



**ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ**  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ФРАНЦИЯ И ФРАНКОФОНИЯ СЕГОДНЯ  
ФРАНЦИЯ В НАУЧНОМ,  
ЭКОНОМИЧЕСКОМ И КУЛЬТУРНОМ  
ПРОСТРАНСТВЕ МИРА**

Материалы XI Международной научной конференции  
студентов и аспирантов

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»  
ДЕПАРТАМЕНТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА



HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS  
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY

*Université nationale de recherche École supérieure d'économie  
Département de langues étrangères  
Chaire de langue française*

*avec le soutien de l'Institut français de Russie  
et de l'Ambassade de France en Fédération de Russie*

*XI<sup>e</sup> COLLOQUE INTERNATIONAL D'ÉTUDIANTS ET DE JEUNES  
CHERCHEURS*

*«LA FRANCE ET LA FRANCOPHONIE D'AUJOURD'HUI  
LA FRANCE DANS L'ESPACE SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE ET  
CULTUREL DU MONDE»*

*En l'honneur du 25<sup>e</sup> anniversaire  
de l'Université nationale de recherche  
École supérieure d'économie*

*14 mars 2017*

*Moscou*

УДК 082(44)=133.1  
ББК 94.3(4Фра)

**Франция и франкофония сегодня.** Франция в научном, экономическом и культурном пространстве мира: материалы XI Международной научной конференции студентов и аспирантов, Москва, 14 марта 2017 г. /отв. ред. Т.А. Полякова. – Москва: Издательский дом НИУ ВШЭ, 2017. – 116 с.

В сборнике представлены статьи студентов и аспирантов, принявших участие в XI Международной научной конференции, посвящённой актуальным вопросам экономической, политической, социальной и культурной жизни Франции и её отношений с другими странами в историческом и современном аспектах.

Сборник адресован студентам, аспирантам, специалистам, владеющим французским языком и интересующимся различными аспектами жизни Франции, как одного из важнейших участников европейского и мирового сообщества.

© НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»  
ДЕПАРТАМЕНТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА  
МОСКВА 2017

## Table des matières

<b><u>Section I. La langue française: hier, aujourd'hui, demain.....</u></b>	5
<b>Olga Blinova</b>	
L'utilisation des moyens de la langue française dans la présentation des événements liés à l'élection présidentielle du 8 novembre 2016 aux États-Unis.....	5
<b>Elena Shabanova</b>	
La couleur de nos vêtements: analyse des termes de couleur des marques françaises populaires.....	11
<b>Ekatérina Borissova</b>	
La traduction des termes de couleur dans le roman fantasy en français.....	14
<b>Vadim Zagorenko</b>	
Les images de Napoléon Bonaparte et des majeurs politiques de la France moderne dans la presse russe.....	17
<b><u>Section II. La France et la francophonie: aspect culturel et historique.....</u></b>	20
<b>Sofia Dmitrieva</b>	
Le rôle des oeuvres d'art et de l'histoire dans la dilogie muséale d'Alexandre Sokourov – L'Arche russe (2002) et Francofonia (2015).....	20
<b>Marina Ivanova, Daria Kozmik</b>	
L'impact de l'immigration islamique sur la culture française.....	23
<b>Elena Krivtsova</b>	
La propagande coloniale française au début du XXe siècle.....	28
<b>Daria Gruzdeva</b>	
L'architecture d'Alsace comme marqueur spécifique de la culture locale.....	31
<b>Alina Voloshina</b>	
La représentation des femmes dans les manuels de français.....	34
<b>Olga Shevchuk</b>	
L'histoire comme science humanitaire vue par les Français.....	36
<b><u>Section III. La politique intérieure et extérieure de la France.....</u></b>	38
<b>Diana Kovrigina</b>	
L'évolution de la position de la France sur l'intégration européenne.....	38
<b>Anna Gorkova</b>	
Frexit: une question d'actualité?.....	43
<b>Polina Kotchetova</b>	
La caricature politique en France d'aujourd'hui.....	48
<b>Olessia Koliassnikova</b>	
L'immigration arabe en France: le salut ou la mort?.....	53
<b>Kseniia Miliavskaia</b>	
La réalisation du modèle français d'intégration dans l'UE.....	59
<b>Anna Mikhailova, Boudzhav Ganzhour</b>	
Les regards croisés franco-russes sur la politique d'investissement en Russie.....	63
<b>Ekaterina Rosolovskaya</b>	
Le problème des droits de l'homme dans les relations franco-chinoises.....	66
<b><u>Section IV. L'économie française: problèmes, acquis, perspectives.....</u></b>	70
<b>Ekaterina Selikhova</b>	
Les priorités industrielles de la France.....	70
<b>Karina Pogossian</b>	
L'énergie nucléaire française.....	73
<b>Martiros Martynov</b>	

L'industrie automobile française: les conséquences de la crise de 2008 – 2009 et les perspectives de développement.....	78
<b>Tatiana Vorobeva</b>	
L'influence de la révolution technologique sur le secteur des services en France.....	84
<b>Natalia Zotova</b>	
Les recherches dans le domaine de l'environnement en France et leur rôle pour l'État et le monde.....	89
<b>Olga Riazanova</b>	
La France: leader du marché mondial des produits pharmaceutiques. Les spécificités nationales d'une activité légale et commerciale réussie.....	93
<b>Section V. La France et la francophonie: tendances actuelles.....</b>	<b>97</b>
<b>Yan Dzyubinskiy</b>	
La Francophonie comme un phénomène particulier dans le monde de la globalisation.....	97
<b>Alla Soloviova, Dzhamilya Fomina</b>	
Le tourisme comme l'un des domaines les plus importants de l'économie de la France au XXIe siècle.....	100
<b>Anna Kondrateva</b>	
Le langage des jeunes: l'aspect phonétique de la variation sociale dans la langue française moderne.....	104
<b>Anastasiia Chkrebo</b>	
La réforme de l'orthographe française: le pour et le contre.....	107
<b>Oksana Chekmacheva</b>	
Le renouveau du cinéma québécois: les problèmes d'aujourd'hui.....	110
<b>Eugénie Bakhmétéva</b>	
La contribution à la science économique: Maurice Allais.....	113

## Section I

### La langue française: hier, aujourd'hui, demain

#### L'UTILISATION DES MOYENS DE LA LANGUE FRANÇAISE DANS LA PRÉSENTATION DES ÉVÉNEMENTS LIÉS À L'ÉLECTION PRÉSIDENTIELLE DU 8 NOVEMBRE 2016 AUX ÉTATS-UNIS

Olga Blinova

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** l'objectif de la recherche présentée est la comparaison des moyens linguistiques utilisés par les journalistes français afin de présenter l'élection présidentielle de 2016 aux États-Unis, en mettant en relief les changements progressifs dans l'image des deux candidats. Le matériel analysé est formé par les articles traitant les sujets politiques des États-Unis dans les hebdomadaires *Le Monde* et *Le Figaro* pour la période octobre - novembre 2016 (plus de 50 articles). La recherche est basée sur les méthodes de l'analyse linguistique (la méthode de l'analyse lexicale, l'analyse stylistique et l'analyse comparative).

**Mots-clés:** discours journalistique, analyse linguistique, analyse discursive, image.

**Abstract:** The purpose of this research is to compare linguistic methods used by French journalists in the articles concerning 2016 presidential elections in the USA, paying attention to changes in the image of the two main candidates. The work is based on the material of more than 50 articles on political issues published by *Le Monde* and *Le Figaro* during October and November 2016. The research is made using methods of linguistic analysis (the method of lexical analysis, stylistical analysis and comparative analysis).

**Key words:** journalistic discourse, linguistic analysis, discourse analysis, image.

**1. Introduction.** Le 6 juin 2015 Donald Trump annonce sa candidature à la 58<sup>e</sup> élection présidentielle américaine et commence la campagne électorale avec le slogan «*Make America Great Again!*» ce qui attire assez de sympathisants pour la victoire de Trump contre Hillary Clinton (304 contre 227 lors du vote du collège électoral). Pendant la campagne plusieurs articles contenant les prévisions ont été publiés dans les masses médias français et beaucoup plus sont sortis après le scrutin du 8 novembre 2016.

L'objectif de la recherche présentée est l'analyse discursive de l'image des politiciens américains, la comparaison des moyens linguistiques utilisés par les journalistes français afin de présenter l'élection présidentielle de 2016 aux États-Unis, en mettant en relief les changements progressifs dans la description des événements politiques, mais surtout dans l'image de Donald Trump et d'Hillary Clinton avant et après le scrutin.

Le champ de notre recherche se restreint au discours journalistique et particulièrement à la représentation de l'élection américaine dans les articles des hebdomadaires *Le Monde* et *Le Figaro* pour la période octobre-novembre 2016 traitant les sujets politiques des États-Unis.

**2. Le cadre théorique de la recherche.** Parmi plusieurs définitions du *discours* nous considérons ceux qui mettent le discours dans le contexte social, comme la définition du dictionnaire «Le Petit Robert»: «Le discours est l'expression verbale de la pensée» [P. Robert 2008: 749]. La classification de discours dont l'auteur est Christian le Bart, propose les types discursifs définis selon l'espace social, ainsi distingue-t-on le discours journalistique, politique, ou académique etc. [Le Bart 1998: 28].

La notion essentielle qui définit la relation entre le discours politique et le discours journalistique est le *champ* de la théorie de l'espace social de Pierre Bourdieu [Bourdieu 1996: 46]. D'après Linda Kiander-Vidales, «Cette relation est marquée par la domination commerciale du champ journalistique imposée sur le champ politique, renforçant ainsi la "peopolisation"»

politique et la simplification des issues politiques traitées dans la presse» [Kiander-Vidales 2013: 9].

Dans cette perspective, notre objet d'étude est le discours journalistique représentant l'image politique de Donald Trump et d'Hillary Clinton. Puisque les points de vue différents des discours d'autrui existent, il faut absolument noter que le discours journalistique est toujours influencé par la personnalité de l'auteur, par l'environnement culturel et global de son temps et par conséquent ce type de discours propose «une vision particulière de la réalité sociale» [Kiander-Vidales 2013: 10]. Le discours journalistique des mass media français concernant les événements politiques des États-Unis est sans doute compris dans le contexte de la communication interculturelle. La vision de la réalité américaine politique des journalistes français est la balance de la vérité contre la subjectivité qui représente, en plus des données valables, un reflet des opinions, exprimé par les locuteurs de la langue anglaise, en français. La différence de perception de la réalité des deux cultures est la raison de la position prédominante de la subjectivité dans cette balance.

Une des notions clés de la recherche présentée est *l'image* qui est définie par Le Petit Robert comme «une représentation collective d'une institution, d'une personne» [P. Robert 2008]. L'image des deux politiciens représentés dans les masses médias est caractérisée par plusieurs aspects. Premièrement, c'est l'image publique, intentionnellement créée par le politicien. Deuxièmement, l'image est influencée par les stéréotypes qui existent déjà dans la société et concernent l'identité culturelle, le sexe, l'appartenance à un parti politique ou à une classe sociale. Enfin, l'image dans la perspective de la communication interculturelle est adaptée aux intérêts et à la formation des lecteurs, à la mentalité de leur culture. L'image créée dans un article par un journaliste peut être subjective et irréaliste.

**3. L'analyse linguistique.** Afin de présenter le rôle des moyens linguistiques dans la création de l'image de Donald Trump, plusieurs articles (plus de 50) ont été sélectionnés et analysés: 5 articles publiés dans *Le Monde* pour la période du 21 octobre 2016 jusqu'au soir du 7 novembre 2016, 5 articles pour la période du 8 novembre jusqu'au 10 novembre dans le même hebdomadaire et de deux groupes d'articles *Du Figaro*: 5 articles sortis avant le scrutin (3 – 7 novembre) et 5 articles qui ont été publiés entre le 8 et le 11 novembre.

L'analyse linguistique a permis de relever trois groupes de moyens linguistiques créant l'image du président américain: moyens **nominaux**, moyens **verbaux** et moyens **stylistiques**. Le premier groupe se compose du nom, de l'adjectif et de l'apposition. Le deuxième groupe est représenté par le verbe et les constructions verbales. Enfin, le troisième groupe comprend les figures de style, comme la métaphore, le jeu de mots et l'ironie.

Premièrement, nous faisons attention au nom et surtout à l'emploi du nom commun signifiant les noms de Donald Trump et d'Hillary Clinton qui sont omis. La nécessité de l'emploi des noms communs dans ce cas est expliquée, évidemment, par les raisons de grammaire, mais leur choix dans le discours journalistique est déterminant dans la création de l'image.

Les noms les plus populaires employés avant le scrutin sont «*le candidat républicain*» et «*la candidate démocrate*» qui sont les marques typiques des caractéristiques introduites dans le discours par la catégorie du genre. Même en octobre nous pouvons noter l'attitude envers la candidature de Donald Trump qui est souvent nommé «*le milliardaire*». Les autres variantes sont «*le promoteur new-yorkais*» et «*un papa*». Le dernier est mis en contraste avec Barack Obama qui est nommé «*une maman célibataire*» par *Le Figaro* [Bayon 2016]. Après le scrutin les journalistes maintiennent généralement l'emploi des noms propres. Quand même, il y a deux articles du 9 novembre: l'un employant «*le vainqueur*» [Donald Trump salue 2016] au lieu de Donald Trump et l'autre employant «*l'outsider*» [Pflimlin 2016].

L'image d'Hillary Clinton ne peut pas être caractérisée par les noms communs, mais dans l'image de Trump nous voyons l'identification de son statut social d'un homme de caractère, d'un businessman qui est en opposition avec Barak Obama. Le terme péjoratif «*l'outsider*», ayant rapport à la campagne présidentielle de Donald Trump, démontre que son image est avantageuse pour un entrepreneur, une célébrité mais ne profite pas dans aucune circonstance à un politicien et surtout au leader des États-Unis.

Les adjectifs dans le discours journalistique sont nombreux, mais puisque nous nous focalisons sur la sémantique nous les décrivons. Catherine Kerbrat-Orecchionité par Wendy Verleysen [Verleysen 2007: 16] observe que dans l'emploi des adjectifs «tout est relatif». Les adjectifs les plus fréquents sont «*le mal et le pire*» cités de l'estimation du président iranien et répétés plusieurs fois par les journalistes. Dans une citation du citoyen américain qui appelle Trump «papa» [Le Monde 5] nous pouvons voir l'adjectif *fort*, dans la publication *Du Figaro* du 9 novembre nous rencontrons l'épithète *l'indomptable*. Les autres adjectifs sont [là] *plus inattendue, plus indécise et plus âpre* (30 octobre) *tendue* (4 novembre), *le plus grave* (5 novembre) et *choc* (9 novembre) employés par rapport à la campagne électorale 2016 par *Le Monde*. Il nous faut absolument noter que l'image d'Hillary Clinton manque d'adjectifs. Les deux candidats sont décrits comme: «*mal-aimés*». L'usage de l'apposition est illustré par deux exemples de l'article du 30 octobre dans *Le Monde* [Trump ne peut pas gagner 2016] :

1) Au terme des trois débats présidentiels organisés, il était tout de même apparu que le candidat républicain Donald Trump, *agent du changement*, n'était pas tout à fait préparé pour exercer les fonctions de président.

2) Il ne peut pas gagner, mais Hillary Clinton peut perdre. Parce qu'elle est Hillary Clinton, «*un Janus compétent qui n'inspire ni l'empathie ni la confiance*».

Ces exemples continuent le motif du bien-être dubitatif du système politique américain. *Agent du changement* est dans son sens mélioratif mais dans le contexte du contraste paraît ironique. Janus est le dieu hypocrite de la mythologie romaine qui symbolise les commencements et les fins [Encyclopédie universelle – Janus]. L'image de Clinton est vue comme celle d'une politicienne qui n'a pas réussi. Quand même, Donald Trump ne mériterait même pas la comparaison avec Dieu, parce qu'il a moins de succès que Clinton. La prévision *Du Monde* est la victoire de Clinton, peu désirée mais moins affreuse.

Le deuxième groupe des moyens est présenté dans la figure. Les verbes et les constructions verbales sont donnés dans l'infinitif afin de faire attention aux aspects sémantiques.

Tableau 1. Verbes subjectifs employés par les journalistes *Du Monde* et *Du Figaro*

	Donald Trump	Hillary Clinton
<b>Avant le scrutin</b>		
<b>Le Monde</b>	Susciter, tenter, ne pas représenter, ne pas accepter, accuser, lancer, promettre, ne pas gagner, n'être pas préparé, vouloir limiter	Jouer (ses atouts), perdre, n'inspirer pas, soutenir l'accorde, rester critique
<b>Le Figaro</b>	Ouvrir le feu, retrouver un second souffle, dénigrer, dégrader, insulter, agresser, se resserrer, exacerber, monter d'un cran dans l'accusation, cristalliser les passions	Être placée «derrière les barreaux», ne plus retenir ses coups, faire barrage
<b>Après le scrutin</b>		
<b>Le Monde</b>	Mettre fin (à la corruption), diviser, stupéfier, appeler à l'unité, promettre, mettre au travail, ne pas « décevoir »	Devoir remporter l'élection, être élue, avoir une légère avance, perdre
<b>Le Figaro</b>	Conquérir, défendre, diviser, gagner, faire dérailler, démentir	ne pas être présidente, ne pas entrer, reconnaître sa défaite, ne pas assouvir, élaborer un plan, souffrir

Nous faisons attention à la subjectivité du verbe. Dans la classification de Kerbrat-Orecchioni [cité par Verleysen 2008: 24-25], les verbes subjectifs sont classifiés en quatre groupes: 1) les verbes de sentiment ou du locutoire verbal; 2) les verbes de la compréhension de la

réalité; 3) les verbes de l'évaluation; 4) les verbes de jugement et les verbes locutoires avec le sens modal. Les deux premiers groupes sont composés des verbes subjectifs occasionnels, pendant que les deux autres unissent les verbes intrinsèquement subjectifs. Notre recherche se restreint à la sémantique et stylistique des verbes de tous les quatre groupes.

Nous voyons qu'avant le scrutin les journalistes *Du Monde* profitent de la particule négative pour ajouter de la subjectivité à la sémantique des verbes. Le sens de ces verbes exprime la prévision contre Donald Trump dans l'élection. Quant à Mme Clinton, nous voyons aussi l'emploi occasionnel de *ne* et des verbes ce qui représente l'avis qu'elle ne paraît pas une bonne candidate mais a plus de chance que M. Trump.

*Le Figaro* avant le scrutin fait attention aux verbes et phrases verbales qui comprennent le champ lexical de la bataille ou de la compétition sportive, tels qu'*ouvrir le feu*, *retrouver un second souffle* (par rapport à M. Trump) et *être placée «derrière les barreaux»*, *ne plus retenir ses coups*, *faire barrage* (par rapport à Mme Clinton). Nous pouvons conclure que *Le Figaro* essaie de présenter la campagne électorale comme une course avec l'ambiance tenue. La position dominante est occupée par Donald Trump grâce à sa stratégie agressive.

Après le scrutin les journalistes *Du Monde* emploient plusieurs verbes par rapport au plan présidentiel de Trump, comme *mettre fin (à la corruption)*, *appeler à l'unité*, *promettre*, *mettre au travail*, *ne pas «décevoir»*, en faisant l'impression qu'ils veulent éviter le jugement de nouveau président. Pour clarifier leurs intentions il faut noter que le verbe *promettre* est répété trois fois dans l'article du 9 novembre [Donald Trump salués 2016] ainsi le journaliste, exprime-t-il son ironie par rapport aux proclamations et aux actions du candidat élu. Le verbe *stupéfier* employé par rapport à M. Trump avec les constructions verbales suivantes: *devoir remporter l'élection*, *être élu*, *avoir une légère avance*, *perdre*; représente une réponse aux prévisions du même hebdomadaire publié avant le 8 novembre.

Les journalistes *Du Figaro* continuent à profiter des constructions liées au champ lexical de la bataille ou de la compétition sportive par rapport à Donald Trump: *conquérir*, *défendre*, *diviser*, *gagner*. Les verbes présentés font partie de l'image de Trump comme un politicien agressif dont la victoire doit exacerber la situation politique aux États-Unis. Les deux autres constructions – *faire dérailler* et *démentir* – grâce aux préfixes négatifs contribuent à l'image présidentielle.

L'emploi fréquent de la particule *ne* dans les articles *Du Figaro* par rapport à Mme Clinton après le scrutin sert approuver la prévision faite par l'hebdomadaire: *ne pas être présidente*, *ne pas entrer*, *ne pas assouvir*. Les traces de la bataille sont exprimées dans les phrases *reconnaître sa défaite*, *élaborer un plan* et dans le verbe *souffrir*.

Le troisième groupe des moyens linguistiques dont nous parlons dans cette recherche comprend les moyens stylistiques.

Dans l'article *Du Monde* publié le 21 octobre [Donald Trump a peu de chance 2016] nous trouvons l'exemple suivant:

Il est peu probable que [les États-Unis] se tirent une balle dans le pied en critiquant leur déroulement pour faire plaisir à Donald Trump...

Cette locution idiomatique signifiant «se faire du tort» [Internaute] vient du front militaire, qui nous fait revenir au vocabulaire de la bataille. La sémantique de cette phrase métaphorique exprime la prévision de l'auteur de la manière absolument claire: Trump ne peut pas devenir président.

Deux autres exemples sont trouvés dans l'article *Du Monde* du 30 octobre [Trump ne peut pas gagner 2016]:

1) Deux catégories d'Américains sont plongées dans les affres. La première est composée de tout ce que le pays compte de scénaristes. Ces malheureux se demandent s'ils pourront imaginer un jour, pour les besoins d'un film ou d'une série, une campagne plus inattendue, plus indécise et plus âpre. La seconde rassemble un camp démocrate interdit qui, à la veille d'Halloween, voit réapparaître le spectre ricanant de la déroute.

2) Cette âcre bataille de mal-aimés.

Le premier exemple représente le sarcasme par rapport aux événements et souligne le contraste entre la situation politique française et celle aux États-Unis. Le deuxième exemple est un autre dans la liste de ceux représentant l'élection comme une bataille.

**4. Conclusion.** Dans notre recherche nous avons analysé les moyens linguistiques employés par *Le Monde* et *Le Figaro* et leur contribution dans l'image d'Hillary Clinton et Donald Trump. En général, dans la presse la situation politique aux États-Unis est présentée par plusieurs changements qui mènent au pire. Les deux candidats sont violemment critiqués avant le scrutin par les deux hebdomadaires, mais dans *Le Figaro* la victoire de M. Trump est considérée comme la plus probable. Après le 8 novembre les deux journaux font le commentaire de leurs prévisions: *Le Monde* souligne le fait que cette victoire était imprévisible pendant que *Le Figaro* affirme ses prévisions et les explique par la manière agressive de politique de Donald Trump. Néanmoins, l'image du nouveau président ne paraît pas positive aux lecteurs et le slogan «*Make America Great Again!*» ne paraît qu'ironique selon la presse française.

Le contraste de l'image de Donald Trump créée avant et après le scrutin est surtout fondé sur son statut primaire d'un candidat dubitatif et le statut obtenu après le scrutin d'un président. Les articles traitant Donald Trump ne contiennent plus d'accusations directes. Quant à Mme Clinton, l'attitude par rapport à son image de la candidate préférée *Du Monde* est remplacée par l'image de la perdante ambitieuse. Dans *Le Figaro* le contraste est moins signifiant puisque cet hebdomadaire n'avait pas accepté aucune candidature ni avant le scrutin, ni après.

### **Bibliographie**

- Bourdieu P. Sur la télévision : suivi de L'emprise du journaliste. Paris, Liber, 1996.
- Le Bart C. Que sais-je? Le discours politique. Paris, PUF, 1998.
- Rey A., Rey-Debove J., Robert P. Le Nouveau Petit Robert (Grand Format) : Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française, Paris, 2008.
- Kiander-Vidales L. Analyse discursive de l'image présidentielle de Nicolas Sarkozy dans *Le Figaro*, *Le Monde* et *Paris Match* durant le printemps 2011. Tampere, 2013.
- Verleysen W. L'image de la Belgique dans la presse belge. Gand, 2008.
- Encyclopédie universelle. URL:  
[http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com/10651/JANUS](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com/10651/JANUS)
- Internaute. Expressions. URL: <http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/13858/se-tirer-une-balle-dans-le-pied/>
- Bayon A. Présidentielle: les espoirs des jeunes Américains. *Le Figaro*, 07/11/2016. URL: <http://www.lefigaro.fr/elections-americaaines/2016/11/07/01040-20161107ARTFIG00293-presidentielle-les-espoirs-des-jeunes-americaains.php> (date de manipulation 20.02.2017)
- Connan J. Hillary Clinton, la fin d'une ambition jamais assouvie. *Le Figaro*, 09/11/2016. URL: <http://www.lefigaro.fr/international/2016/11/09/01003-20161109ARTFIG00406-hillary-clinton-la-fin-d-une-ambition-jamais-assouvie.php>
- Des milliers de personnes défilent contre l'élection de Trump dans les villes américaines. *Le Monde*, 10/11/2016. URL: [http://www.lemonde.fr/elections-americaaines/article/2016/11/10/les-americaains-battent-le-pave-pour-protester-contre-la-victoire-de-donald-trump\\_5028543\\_829254.html?xtmc=election\\_presidentielle&xtcr=212](http://www.lemonde.fr/elections-americaaines/article/2016/11/10/les-americaains-battent-le-pave-pour-protester-contre-la-victoire-de-donald-trump_5028543_829254.html?xtmc=election_presidentielle&xtcr=212)
- Donald Trump a peu de chance d'être suivi dans sa contestation de l'élection présidentielle. *Le Monde* 21/10/2016. URL: [http://www.lemonde.fr/elections-americaaines/article/2016/10/21/donald-trump-a-peu-de-chance-d-etre-suivi-dans-sa-contestation-de-l-election-presidentielle\\_5018338\\_829254.html?xtmc=election\\_presidentielle&xtcr=187](http://www.lemonde.fr/elections-americaaines/article/2016/10/21/donald-trump-a-peu-de-chance-d-etre-suivi-dans-sa-contestation-de-l-election-presidentielle_5018338_829254.html?xtmc=election_presidentielle&xtcr=187) (date de manipulation 20.02.2017)
- Donald Trump salue un "événement historique" devant ses partisans à New York. *Le Monde*, 09/11/2016. URL: [http://www.lemonde.fr/elections-americaaines/article/2016/11/09/donald-trump-salue-un-evenement-historique-devant-ses-partisans-a-new-york\\_5027875\\_829254.html?xtmc=election\\_presidentielle&xtcr=262](http://www.lemonde.fr/elections-americaaines/article/2016/11/09/donald-trump-salue-un-evenement-historique-devant-ses-partisans-a-new-york_5027875_829254.html?xtmc=election_presidentielle&xtcr=262) (date de manipulation 20.02.2017)
- Élections américaines : «Le sort de la République» est en jeu, estime Obama. *Le Figaro*, 03/11/2016. URL: <http://www.lefigaro.fr/elections-americaaines/2016/11/03/01040-20161103ARTFIG00066-elections-americaaines-le-sort-de-la-republique-est-en-jeu-estime-obama.php>

Ferrer M., Sénecat A. Comment la victoire de Trump a-t-elle pu échapper aux sondages et aux médias? Le Monde, 09/11/2016. URL: [http://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2016/11/09/comment-la-victoire-de-donald-trump-a-t-elle-pu-echapper-aux-sondeurs-et-aux-medias\\_5028104\\_4355770.html?xtmc=election\\_presidentielle&xtcr=234](http://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2016/11/09/comment-la-victoire-de-donald-trump-a-t-elle-pu-echapper-aux-sondeurs-et-aux-medias_5028104_4355770.html?xtmc=election_presidentielle&xtcr=234)

Gélie Ph. Élections américaines : une campagne sous le signe du rejet et de la peur. Le Figaro, 04/11/2016. URL: <http://www.lefigaro.fr/elections-americaaines/2016/11/04/01040-20161104ARTFIG00373-elections-americaaines-une-campagne-sous-le-signe-du-rejet-et-de-la-peur.php>

Kauffmann S. «Le duel Trump-Clinton passera sans doute à la postérité comme la campagne qui a ébranlé la démocratie». Le Monde, 05/11/2016. URL: [http://www.lemonde.fr/elections-americaaines/article/2016/11/05/etats-unis-l-election-antidemocratique\\_5025962\\_829254.html](http://www.lemonde.fr/elections-americaaines/article/2016/11/05/etats-unis-l-election-antidemocratique_5025962_829254.html)

Lauer S. Les programmes de Clinton et Trump, deux visions de l'Amérique. Le Monde, 07/11/2016. URL: [http://www.lemonde.fr/elections-americaaines/article/2016/11/07/deux-programmes-deux-visions-de-l-amerique\\_5026444\\_829254.html#AQYPDjqSs1o060w3.99](http://www.lemonde.fr/elections-americaaines/article/2016/11/07/deux-programmes-deux-visions-de-l-amerique_5026444_829254.html#AQYPDjqSs1o060w3.99)

Mandeville L. Comment l'indomptable Donald Trump a conquis l'Amérique. Le Figaro, 08/11/2016. URL: <http://www.lefigaro.fr/elections-americaaines/2016/11/08/01040-20161108ARTFIG00301-trump-le-chevalier-sans-peur-de-l-amerique-en-colere.php>

Ménichini R. Élection de Trump: la conquête du Midwest blanc et ouvrier a commencé par l'Iowa. Le Figaro, 09/11/2016. URL: <http://www.lefigaro.fr/elections-americaaines/2016/11/09/01040-20161109ARTFIG00252-election-de-trump-la-conquete-du-midwest-blanc-et-ouvrier-a-commence-par-l-iowa.php>

Pflimlin E. Trump en position de gagner, le Congrès reste républicain. Le Monde, 09/11/2016. URL: [http://www.lemonde.fr/elections-americaaines/article/2016/11/09/trump-en-position-de-gagner-le-congres-reste-republicain\\_5027815\\_829254.html?xtmc=election\\_presidentielle&xtcr=264](http://www.lemonde.fr/elections-americaaines/article/2016/11/09/trump-en-position-de-gagner-le-congres-reste-republicain_5027815_829254.html?xtmc=election_presidentielle&xtcr=264) (date de manipulation 20.02.2017)

Présidentielle américaine, J-15: Hillary Clinton au-dessus des 50 % d'intentions de vote. Le Monde, 24/10/2016. URL: [http://www.lemonde.fr/elections-americaaines/article/2016/10/24/presidentielle-americaaine-j-15-hillary-clinton-au-dessus-des-50-d-intentions-de-vote\\_5018969\\_829254.html?xtmc=election\\_presidentielle&xtcr=169](http://www.lemonde.fr/elections-americaaines/article/2016/10/24/presidentielle-americaaine-j-15-hillary-clinton-au-dessus-des-50-d-intentions-de-vote_5018969_829254.html?xtmc=election_presidentielle&xtcr=169)

Stehli J.-S. «Hillary Clinton a perdu ses soutiens naturels, à commencer par les femmes». Madame Le Figaro, 08/11/2016. URL: <http://madame.lefigaro.fr/societe/hillary-clinton-a-perdu-le-soutien-des-femmes-091116-117703>

Trump ne peut pas gagner, mais Clinton peut perdre. Le Monde, 30/10/2016. URL: [http://www.lemonde.fr/a-la-maison-blanche/article/2016/10/30/trump-ne-peut-pas-gagner-mais-clinton-peut-perdre\\_5022623\\_4911168.html?xtmc=election\\_presidentielle&xtcr=100](http://www.lemonde.fr/a-la-maison-blanche/article/2016/10/30/trump-ne-peut-pas-gagner-mais-clinton-peut-perdre_5022623_4911168.html?xtmc=election_presidentielle&xtcr=100) (date de manipulation: 20.02.2017)

Vinogradoff L. Élection américaine : «Si c'était un vol commercial, on aurait tous des sacs à vomir». Le Monde, 07/11/2016. URL: [http://www.lemonde.fr/big-browser/article/2016/11/07/elections-americaaines-si-c-etait-un-vol-commercial-on-aurait-tous-des-sacs-a-vomi\\_5026820\\_4832693.html?xtmc=election\\_presidentielle&xtcr=278](http://www.lemonde.fr/big-browser/article/2016/11/07/elections-americaaines-si-c-etait-un-vol-commercial-on-aurait-tous-des-sacs-a-vomi_5026820_4832693.html?xtmc=election_presidentielle&xtcr=278)

# LA COULEUR DE NOS VÊTEMENTS: ANALYSE DES TERMES DE COULEUR DES MARQUES FRANÇAISES POPULAIRES

Elena Shabanova

Université linguistique d'État de Moscou

**Résumé:** l'objectif de cet exposé est d'examiner la spécificité de la nomination des couleurs dans le discours de la mode française. On analyse les unités lexicales qui désignent des couleurs différentes et les particularités du genre dans leur présentation dans le cadre des catalogues et des magazines de mode.

**Mots-clés:** termes de couleur, mode, nomination des couleurs.

**Abstract:** this report is aimed at studying linguistic characteristics of color terms and ways of their nomination in French fashion. It also concerns some gender peculiarities of their presentation in French fashion magazines.

**Key words:** colour terms, fashion, colour nomination.

Depuis très longtemps la mode est une partie intégrante de la vie de la société. La toute première manifestation de la mode c'est la combinaison des couleurs dans les vêtements. Dans le dictionnaire de la langue française *Le Robert illustré* [Le Robert illustré, 2014: 456 ] la signification du mot «couleur» est définie comme qualité de la lumière renvoyée par la surface d'un objet (indépendamment de sa forme), selon l'impression visuelle qu'elle produit. Ainsi, on peut dire que la couleur c'est un phénomène physique, c'est-à-dire objectif, mais sa perception est totalement subjective. La spécificité de la nomination des couleurs dans la langue est tout d'abord basée sur les associations qui se forment sous l'influence de la mentalité de la nation depuis plusieurs siècles. Même la sensation physique est reflétée différemment selon les langues. Ces différences touchent aussi bien la distinction des couleurs et leurs nuances que les moyens de la dénomination. L'analyse des liens dans la nomination des couleurs permet de faire valoir les ressemblances et les différences dans la vision du monde des porteurs de telle ou telle langue et culture. Même la distinction en couleurs de base et en couleurs secondaires peut être différente selon la langue. Par exemple, Annie Mollard-Desfour, dans son dictionnaire de la couleur définit le rose comme une des couleurs de base, en marquant la fréquence de son emploi dans la langue française [Mollard-Desfour 2002]. Alors qu'en russe le rose c'est juste une des tonalités du rouge.

Le système de la nomination dans la mode est très dynamique, car les designers aspirent à l'innovation, ce qui entraîne les changements à l'intérieur du langage, et les catalogues de mode reflètent ces changements. D'habitude les nouvelles couleurs apparaissent grâce à la modification des couleurs de base. Parfois les couleurs existant en Français n'ont pas d'analogues en russe, par exemple le taupe très utilisé en français est transmis dans les catalogues russes comme серый (gris). Après avoir étudié les catalogues de mode français [Camaieu, EvaTralala, Ives Saint Laurent, NafNaf, Pimki, Promode] et les magazines français [GQ, Marie Claire] on a conclu que la palette des couleurs dans la langue française est plus riche et la langue française recourt très souvent aux métaphores pour désigner les couleurs. Par exemple, dans les catalogues d'Ives Saint Laurent [Ives Saint Laurent catalogue] on rencontre ivoire, poudre, poudre foncé, champagne qui se traduisent en russe comme бежевый (beige). Donc, parfois plusieurs termes de couleur peuvent correspondre juste à un seul terme de couleur dans une autre langue qui ne reflète pas ses tonalités. On peut aussi expliquer ce phénomène par le fait que n'importe quel mot peut désigner la couleur, car la conversion (un procédé de formation des mots par lequel un mot change de catégorie grammaticale sans modification de sa forme) est très typique de la langue française. Il y a encore un moyen de la nomination des couleurs: les toponymes et les anthroponymes. Dans ces cas ce sont les noms propres qui peuvent désigner les couleurs différentes. D'habitude on utilise les toponymes pour désigner le colorant, cela peut être un pays ou une ville où ce colorant est produit, par exemple, vert de Hongrie, bleu de Prusse, azur de Berlin. L'emploi des régions est moins productif : vert basque, bleu andalou. Le nombre des anthroponymes n'est pas très grand à

comparer à celui des toponymes. Tout d'abord ce sont les mots liés au nom des personnalités historiques et des célébrités: Colombin. Mais aujourd'hui les toponymes et les anthroponymes ne sont pas des moyens de nomination très productifs.

Voilà quelques exemples des termes de couleur trouvés dans les catalogues de vêtements:

Palette rouge: Sang, Bordeaux, écarlate, carmin, vermeil;

Palette bleue: Indigo, bleu électrique, bleu céleste, bleu égyptien, bleu pervenche, bleu pétrole, bleu de minuit;

Palette verte: vert acide, canard, vert anis, vert pomme;

La palette jaune: miel, citron, jaune moutardé, canari, champagne, blé, paille, poil de chameau.

Quand on parle des couleurs dans la mode, il faut aussi bien parler des particularités du genre dans les magazines de mode. La perception des couleurs par les hommes est plus rationnelle alors que la perception féminine est plus esthétique. Les femmes utilisent toujours les noms des couleurs plus spécifiques que les hommes dans le discours. On a entrepris une enquête pour comprendre la différence entre la perception des couleurs féminine et masculine. Au cours de l'enquête, on a proposé trois variantes des couleurs de la même palette Pantone et on a demandé si les interrogés voyaient la différence. 75 femmes et 75 hommes ont pris part dans ce sondage. Pour cette enquête on n'a pris en considération que le facteur de sexe.

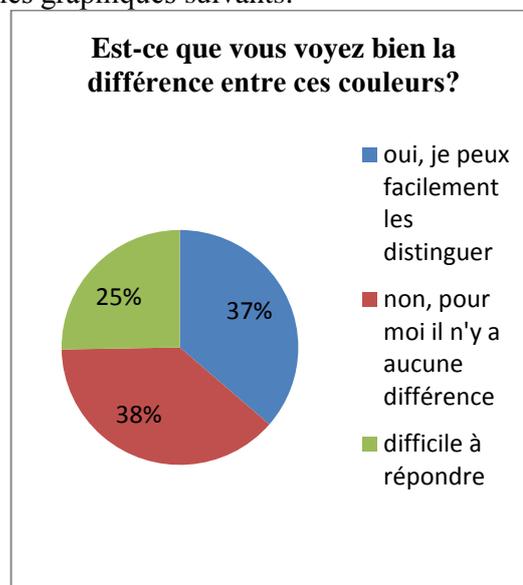


Image 1. Nuances des couleurs

Les résultats de l'enquête sont présentés dans les graphiques suivants:



Graphique 1. Résultats du sondage effectué parmi les femmes



Graphique 2. Résultats du sondage effectué parmi les hommes

Donc, on peut tirer la conclusion suivante selon laquelle la perception des couleurs par les femmes est plus nuancée que celle des hommes dont plus que la moitié reste indifférents envers les tons de la même couleur.

Dans les magazines féminins on rencontre toujours beaucoup plus de noms des couleurs différentes: *Aux antipodes de la morosité d'un noir total, d'un gris anthracite ou d'un bleu navy, le rose pétard, shocking, joue les trouble-fêtes d'une mode trop souvent complaisante à l'égard de ces sempiternelles teintes hivernales*[Marie Claire magazine]. *Mais s'il y a bien une matière à retenir pour cette nouvelle saison hivernale, c'est la panne de velours qui revient hanter notre dressing de son aura vintage, dans des teintes souvent audacieuses comme l'émeraude, le mauve ou le jaune moutarde*[ibid]. Dans les magazines masculins on recourt aux termes de couleur plus ordinaires: *Parka jaune à capuche, en coton, soie et plumes* [GQ magazine]. *Chemise grise en pure flanelle de coton, Lacoste* [ibid]. Les termes de couleur originaux ont une fonction pratique très importante qui consiste à attirer l'attention des clientes potentielles et leur faire acheter des produits présentés. Par exemple, une robe bleue royale attirera plus d'attention qu'une robe bleue.

La nomination des couleurs a ses particularités dans la langue française, elle reflète la vision du monde de la nation. V.G. Gak estimait que même si les langues ont les moyens linguistiques de nomination similaires, elles les utilisent différemment (даже при наличии сходных средств выражения языки используют их по-разному) [Гак 1988: 8]. On peut constater que la nomination des couleurs en Français est plus variée et plus productive grâce à l'usage des métaphores et à la facilité de la conversion dans la langue française. L'aspect du genre n'est pas non plus à négliger car la présentation des couleurs dans les magazines de mode féminins et masculins est différente, ce qui prouve que l'usage et la formation des termes de couleurs dans la mode portent une marque extralinguistique.

### **Bibliographie**

- Gak В. Г. Русский язык в сопоставлении с французским. – М.: Рус.яз., 1988. – 263с.  
Camaieu catalogue. URL: <http://www.camaieu.fr/> (date de manipulation: 21.02.2017)  
Eva Tralala catalogue. URL: <http://www.evatralala.com/fr/> (date de manipulation: 18.02.2017)  
GQ magazine. URL: <http://www.gqmagazine.fr/mode> (date de manipulation: 20.02.2017)  
Ives Saint Laurent catalogue. URL: <http://www.ysl.com/fr> (date de manipulation: 18.02.2017)  
Marie Claire magazine. URL: <http://www.marieclaire.fr/tendances-mode-automne-hiver-2011-2012,200085,377622.asp> (date de manipulation: 10.03.2017)  
Mollard-Desfourd A., Serquiglini B. Dictionnaire de la couleur, mots et expressions d'aujourd'hui, XXe-XXIe siècle. Le rose. Broché, 2002, p. 296.  
NafNaf catalogue. URL: <https://www.nafnaf.com/fr/> (date de manipulation: 25.02.2017)  
Pimki catalogue. URL: <http://www.pimkie.fr/> (date de manipulation: 27.02.2017)  
Promode catalogue. URL: <http://www.promod.fr/> (date de manipulation: 25.02.2017)  
Le Robert illustré, nouvelle édition millésisme 2014. Paris, 2014, p 2001.

# LA TRADUCTION DES TERMES DE COULEUR DANS LE ROMAN FANTASY EN FRANÇAIS

Ekaterina Borissova

Université Linguistique d'État de Moscou

**Résumé:** l'objet de cet exposé est d'examiner les particularités des termes de couleur et leurs traductions en différentes langues. Il aborde également le problème de l'emploi des termes de couleur dans les oeuvres littéraires françaises, russes et anglaises.

**Mots-clés:** termes de couleur, traduction des termes de couleur, roman fantasy.

**Abstract:** the report is aimed at studying linguistic peculiarities of color terms and their translation into different languages. It also concerns color terms and characteristics of their functioning in French, English and Russian literary works.

**Key words:** color terms, translation of color terms, genre of fantasy.

La couleur est un des concepts fondamentaux de la culture. Au cours de l'histoire chaque nation l'utilisait pour comprendre le monde, pour le déterminer. C'est pourquoi la catégorie de couleur est aussi importante que les catégories telles que: le temps et l'espace. Étant une des catégories importante de la compréhension du monde la couleur a acquis une signification symbolique. La symbolique des couleurs présente dans tous les domaines de la vie des gens. Le symbolisme de couleur est fondé sur les particularités de la mentalité de chaque personne, sur les associations différentes qui prennent leur source dans l'expérience quotidienne, sur l'histoire du peuple. Par exemple, dans la culture chinoise le blanc est la couleur du deuil, selon la tradition européenne c'est le noir qui est associé à la mort et à l'enterrement. Mais la symbolique de couleur peut changer au fil du temps en acquérant de nouvelles significations. Par exemple, le vert a eu un caractère transgressif jusqu'au XVIIe siècle. La fragilité des fleurs témoigne de l'instabilité de cette couleur. Mais puis le vert a acquis la signification opposée de la stabilité, étant associé à la prospérité et au bonheur. Selon Michel Pastoureau, l'historien et l'anthropologue français, en français on distingue 6 couleurs (le blanc, le noir, le bleu, le rouge, le jaune et le vert) et 5 demi-couleurs (le violet, le rose, l'orange, le marron et le gris). Chacune d'elles a un caractère ambivalent, c'est-à-dire chaque couleur a ses caractéristiques positives et négatives. Chaque couleur a aussi ses nuances et cette richesse du spectre des couleurs de chaque langue nous amène au problème de la traduction des termes de couleur.

Le problème de la traduction des termes de couleur présente un grand intérêt parce que la couleur représente une partie intégrante de l'histoire et de la culture de chaque peuple qui peut influencer les gens d'une manière ou d'une autre. En outre, chaque langue possède son propre spectre de couleurs et de leurs nuances. Le spectre chromatique du français est beaucoup plus large que celui du russe. C'est pourquoi la traduction des nuances représente un problème important. Par exemple, dans les textes littéraires nous pouvons rencontrer des couleurs telles que «queue de vache» ou «ventre-de-biche». Ce sont des nuances du marron. Mais la traduction littéraire de ces couleurs peut confondre les lecteurs étrangers. Pour résoudre ce problème le traducteur peut avoir recours aux mots d'intensité (*голубой* – bleu *clair*, *light blue*) ou en utilisant des suffixes d'intensité (*rougeâtre* – *красноватый*). La traduction des phraséologies représente encore un problème important. Il faut tenir compte de leur symbolique et d'éviter la traduction littérale. Par exemple, dans l'expression «avoir une peur bleue», le bleu est un intensificateur qui montre un haut degré de la peur, et de cette manière il ne faut pas traduire cette expression littéralement. Cela concerne aussi le mot «blanc» dans l'expression «la colère blanche». Si nous comparons la langue française et la langue anglaise nous pouvons aussi voir les distinctions dans les spectres de couleur dans ces deux langues. Par exemple, la diversité des traductions de l'adjectif «brown» : *brown eyes* – des yeux *marrons*, *brown hair* – les cheveux *châtains*. En traduisant des idiomes on remplace une couleur par son équivalent sémantique: une nuit blanche – «a sleepless night». Donc, nous pouvons constater que le sens de l'expression d'origine est gardé,

mais la traduction perd en expressivité. On utilise aussi des calques. C'est une traduction mot à mot des expressions figées. Par exemple: «col-bleu» est un emprunt à l'anglais («blue collar»).

Passons à la valeur des termes de couleurs dans le roman fantasy. La fantasy (ou fantaisie) – c'est le mot d'origine anglaise qui signifie «imagination». C'est un genre littéraire présentant un ou plusieurs éléments surnaturels qui relèvent souvent du mythe et qui sont souvent incarnés par l'irruption ou l'utilisation de la magie. Les œuvres de ce genre ressemblent souvent aux romans historiques pleins d'aventures, dans lesquels l'action se déroule dans un monde fictif pareil au monde médiéval et dans lesquels les personnages se rencontrent des phénomènes et des créatures surnaturelles. Dans la littérature la couleur est un des moyens les plus importants de création du pittoresque verbal et du caractère imagé concret. Notamment dans les romans fantasy chaque objet, chaque personnage a sa couleur distinctive. À l'aide d'une couleur particulière nous pouvons distinguer le héros du malfaiteur, le monde du bien et celui du mal. Selon La Grande Encyclopédie de fantasy, le monde décrit par les auteurs différents de ce genre emprunte au monde réel la symbolique des couleurs; nos modèles de visions des couleurs coïncident souvent avec les modèles des personnages des œuvres de ce genre [Clute, Grant 1997: 337]. Par exemple, le noir est lié à quelque chose de mauvais, les champs verts sont les indicateurs de la prospérité dans un gouvernement d'un pays tandis que les marais montrent sa décadence.

Passons aux exemples concrets. Commençons par l'analyse des traductions dans le roman de Bernard Werber, écrivain français, «L'empire des anges» qui a été traduit en beaucoup de langues. C'est un roman fantasy qui décrit des aventures d'un dans le monde de l'au-delà. Le roman comprend aussi des théories intéressantes et des descriptions pittoresques. Les couleurs jouent un grand rôle dans ce roman, justement à l'aide d'elles l'auteur décrit ce monde fantastique et c'est la symbolique des couleurs qui sert à créer l'image de ce monde fantastique. Nous les avons repartis en 4 groupes d'après leur utilisation: le premier groupe – les couleurs employées dans leur sens direct. Elles ne posent pas de problème lors de la traduction, parce que le spectre chromatique dans ce cas-là est presque identique dans les deux langues. Par exemple, dans la phrase: «Il y a plein de lumières qui clignotent, des blanches, des rouges et même des vertes» et dans la phrase russe: «Там много лампочек, которые мигают. Есть белые, красные и даже зеленые». Le deuxième groupe – les nuances. Elles sont nombreuses. Mais elles perdent souvent leur expressivité dans la traduction à cause du manque d'équivalent approprié. Par exemple, le bleu marine a été traduit en russe comme «синий» et «тёмно-синий». Mais c'est une couleur plus saturée que le bleu. C'est une nuance qui rappelle la couleur de la mer et qui est ressemblée au bleu foncé, c'est pourquoi la traduction «синий» n'est pas tout à fait correcte. Le troisième groupe – les expressions figées qui sont traduites par les équivalents appropriés. Par exemple, dans le roman nous pouvons voir l'expression suivante: «une arme blanche» qui a été traduit en russe à l'aide d'un moyen de concrétisation: «Против ножа мои кулаки бессильны». Le quatrième groupe – ce sont les substantifs/verbes de couleurs. En français les couleurs peuvent être substantifs et verbes. L'auteur les utilise aussi dans son roman. Il a même introduit sa propre variante du nom de couleur: «les Rougiens» pour nommer les habitants de planète Rouge. Il le fait à l'aide du suffixe «ien» par analogie avec la formation de quelques nationalités (par exemple, les Norvégiens). Dans la traduction russe ce mot a été traduit comme «красняне» à l'aide du suffixe «-ян-» aussi par analogie avec la formation de quelques nationalités.

C'était un exemple de la traduction des couleurs françaises en russe. Maintenant passons à la traduction des couleurs anglaises en français. Prenons, par exemple, la traduction des couleurs dans le roman «Harry Potter» écrit par J. K. Rowling. Le roman décrit les aventures d'un garçon qui découvre un jour qu'il est un sorcier. Le roman a été traduit en beaucoup de langues, y compris le français et le russe. L'auteur attache une importance particulière aux couleurs. Chaque maison de l'école magique Poudlard a ses propres couleurs, elles servent même à décrire les rituels magiques. Maintenant examinons quelques particularités de la traduction des couleurs de l'anglais en français. Tout d'abord, il faut dire que dans le roman il y a des couleurs employées dans leur sens propre. On souligne encore une fois, que telles couleurs de tels cas ne représentent pas une grande difficulté pour les traducteurs. On les traduit littéralement, par exemple: «Mr. Dursley realized that the man was wearing a violet cloak;» et «Mr. Dursley se rend compte que l'homme portait une cape violette». Même les formes sont presque identiques, cela est lié à

l'histoire de l'Angleterre et de la France. L'auteur utilise aussi des nuances différentes, par exemple: «About 20 ghosts *pearly white* and slightly transparent», la traduction française est suivante: «D'un *blanc nacré*, légèrement transparent». Prenons maintenant l'exemple suivant: «He turned his teacher's wig *blue*» et «La perruque avait mystérieusement pris une couleur *bleu vif*». Tandis que en anglais l'auteur choisit le lexème bleu (bleu), la traduction française est embellie par l'intensificateur «vif» qui rend cette image plus expressive. Il faut aussi noter que contrairement à «L'empire des anges», les expressions figées ne sont pas présentes dans ce roman. Il n'y a pas non plus beaucoup de noms et de verbes de couleurs. L'auteur utilise principalement les adjectifs, mais en même temps ce roman impressionne le lecteur par la diversité de couleurs et par le sens et la valeur que l'auteur confère à chacune d'elles.

Ainsi, en analysant les particularités de la traduction du français en russe nous pouvons conclure qu'il y a beaucoup de moyens de transmettre le sens d'une expression contenant le nom de couleur aux lecteurs. On peut recourir, par exemple, à la traduction littérale, équivalente, à la concrétisation, à la généralisation etc. Mais aujourd'hui le problème le plus grave est la transmission correcte des nuances d'une langue à une autre parce que souvent le spectre chromatique d'une langue ne coïncide pas avec celui d'une autre langue. Cela s'explique par le fait que chaque langue est unique et possède ses propres caractéristiques distinctives.

### **Bibliographie**

- Багана Ж., Еркова Д.Н. Цветофразеологизмы русского и испанского языков в лингвокультурном аспекте: Монография. – М.: НИЦ ИНФРА, 2014. – 116 с.
- Вербер Б., Империя ангелов. – М.: Гелеос, РИПОЛ классик, 2008. – 174 с.
- Гак В.Г. Сопоставительная лексикология: Краски. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.
- Clute J., Grant J. The Encyclopedia of Fantasy, 1st UK edition, London, Orbit Books, 1997, p. 1087
- Pastoureau M., Dictionnaire des couleurs de notre temps. Symbolique et société, Paris, 1992, p. 232.
- Rowling J.K. Harry Potter à l'École des Sorciers, Gallimard Jeunesse, 1998, p. 306.
- Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone, Bloomsbury, 1997, p. 309.
- Werber B. L'empire des anges. Le livre de poche, 2000, p. 442.

# LES IMAGES DE NAPOLEON BONAPARTE ET DES MAJEURS POLITICIENS DE LA FRANCE MODERNE DANS LA PRESSE RUSSE

Vadim Zagorenko

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** le sujet de cette recherche est la comparaison des images de leaders français en presse russe dans le passé et dans le présent. La presse périodique joue un double rôle: elle représente et en même temps crée l'opinion publique. Comme la politique française attirait et attire toujours beaucoup d'attention en Russie, cela nous semble intéressant de comparer les opinions des peuples via les articles dans les médias populaires. Nous comparons le développement des images politiques sur la base de deux exemples. Le premier c'est l'image de Napoleon I en 1807 – 1812 dans le célèbre journal russe «Le Meassager de l'Europe». Le second sont les reportages sur les élections présidentielles en France en 2017 dans «Russia Today» et «Kommersant».

**Mots-clés:** opinion publique, presse, politique française.

**Abstract:** the subject of this research is the comparison between the images of French leaders in Russian press in the past and in the present. Periodicals represent and at the same time create public opinion. And since politics in France attracted and still attracts attention in Russia, it might be possible for us to understand opinions of the people via the articles in the popular medias. We compare the development of the based on two examples. First one was the image of Napoleon I in 1807-1812 in a popular Russian journal of that period – «European Messenger» («Vestnik Evropy»). The second one was the coverage of presidential elections of 2017 in France and the evaluation of candidates in «Russia Today» and «Kommersant».

**Key words:** Public opinion, press, French politics.

Il est bien connu que les relations franco-russes étaient très dynamiques pendant longtemps. Depuis XVIIIe siècle les Russes, aussi bien que presque toute l'Europe, étaient captivés par la culture française. Dans un sens, cet intérêt a causé l'attention à la politique française et la création de vives images de leaders français.

Le public russe avait de fortes opinions sur les rois et les présidents français. Quand même, il y a une figure qui est notamment fameuse – c'est celle de Napoléon Bonaparte. Il était et continue d'être célèbre en Russie pour différentes raisons, et évidemment, il a attiré beaucoup d'attention au début du XIXe siècle.

Bien sûr, la politique en France moderne est presque également intéressante pour les Russes d'aujourd'hui. Les médias parlent souvent des événements et des personnalités d'État français, y compris les prochaines élections présidentielles.

Dans notre exposé nous considérons comme une tâche primordiale la comparaison des opinions sur la situation en France moderne et en France de l'époque de Napoléon. Nous pourrions voir le développement de la perception de la France dans ses détails. La meilleure façon de le faire est de s'adresser à la presse qui forme l'opinion publique.

À cause des particularités du développement des médias en Russie, il est difficile de déterminer exactement l'opinion publique de l'époque. Pourtant, nous pouvons fonder notre recherche sur les publications de «Messager de l'Europe». On peut caractériser ce journal comme l'un des exemples les plus notables de la presse russe du XIXe siècle. Une grande partie de cette popularité a été créée par la personnalité de son créateur – Mikhail Karamzine. Il est devenu un célèbre écrivain et il a acquis une grande influence auprès de la cour. Il y a une opinion, qu'il était le principal promoteur de la culture française dans cette période [Кафанова 2012]. Évidemment, ces idées étaient intéressantes pour le public.

Le journal publiait beaucoup de sujets différents, y compris des sujets traitant les affaires politiques. Les auteurs exprimaient leurs idées en essais et articles sans censure stricte. Cela nous permet de voir les vraies opinions qui influençaient le public.

L'image de Napoléon dans le journal changeait beaucoup. En 1807, pendant la guerre de la Quatrième Coalition, il était conçu comme un ennemi et objet de critiques. Les journalistes ne

L'appelaient autrement que «Buonaparte» et ne reconnaissaient pas son titre d'empereur – il était seulement usurpateur et tyran. Ils moquaient sa personnalité, notamment son origine et son caractère. Par exemple, on décrivait les histoires honteuses de ses relatifs et de ses généraux [«Вестник Европы» 1807, №4]. Les journalistes satirisaient aussi l'intérêt de Napoléon vers l'héritage de Charlemagne et de l'Empire Romain [«Вестник Европы» 1807, №5]. C'est bien connu que Bonaparte admirait l'idée de la création d'un nouvel Empire, mais les auteurs russes écrivaient qu'il était «comme un antiquaire trop brillant».

Le point le plus fondamental de l'image de Napoléon en «Messenger» était son désir supposé de combattre constamment. Les auteurs le nommaient une seule raison de conflits destructifs en Europe. Bien sûr, il y avait les comparaisons traditionnelles avec Attila – «le même bête sanguinaire» etc [«Вестник Европы» 1807, №6]. À leur avis, Napoléon voulait continuer la guerre sans cesse à cause de sa vanité et parce que c'était une seule fondation de son pouvoir.

Les traités de Tilsit, bien sûr, ont changé l'intonation des publications. Bien sûr, les journalistes n'exprimaient pas de sympathie pour Napoléon et étaient mécontents des traités. Pourtant, ils admettaient que le compromis était nécessaire pour le but le plus important – la paix en Europe [«Вестник Европы» 1807, №8].

Depuis 1808 les accents dans le journal changent. Premièrement, Mikhaïl Karamzine a quitté le poste de l'éditeur et a été remplacé par Ivan Zhukovski. L'intonation des articles est devenue plus discrète, néanmoins la politique restait toujours le sujet important.

L'Angleterre est devenu un nouvel objet de critiques après son conflit avec Danemark, ce qui a causé les tensions en relations anglo-russes. Les journalistes critiquaient les actions du parlement britannique et les appelaient «la menace pour la paix» [«Вестник Европы» 1808, №2].

L'image de Napoléon et de la France en général après la guerre a commencé à changer. Au fur et à mesure que les nouvelles de Paris, les revues de nouveaux livres, opéras et pièces français revenaient sur les pages de «Messenger». On ne décrivait pas souvent les affaires politiques, mais les auteurs informaient le public des réformes et de nouvelles lois, et même exprimaient les louanges discrètes [«Вестник Европы» 1808, №4–6].

La reconnaissance des titres de Napoléon et des souverains de ses États satellites était un autre moment significatif. La légitimité des souverains était très importante pour les monarchies de ce temps, et la reconnaissance du nouvel ordre par le public était nécessaire pour la diplomatie efficace.

En général, dans la période d'entre-deux-guerres, l'image de Napoléon en Russie est devenue moins négative et même acceptable. Pour beaucoup de Russes, avant les tensions qui ont provoqué la Guerre Patriotique de 1812 l'Empereur français semblait être un allié possible.

C'était une opinion de la presse et de son audience au temps où les relations internationales étaient très intenses. Évidemment, les Russes étaient intéressés par un homme qui pourrait changer les affaires d'Europe. Mais sont-ils intéressés à la politique de la France maintenant, quand le monde est plus paisible et les relations entre ces deux pays sont moins importantes?

En ce qui concerne cette question, les choses sont plus compliquées, premièrement parce que les médias, le public et les affaires d'États sont beaucoup plus divers aujourd'hui. Nous avons choisi une option simple et nous nous sommes adressés aux médias qui sont populaires, relativement respectés et impartiaux – «Kommersant» et «Russia today».

Le Président François Hollande n'a pas reçu d'image vive en Russie. Bien sûr, il a attiré beaucoup d'attention quand il a été élu – on a discuté ses projets politiques et même sa vie privée. Certains médias russes critiquaient sa décision d'annuler le contrat de collaboration militaire et sa désapprobation des actions russes en Syrie et en Ukraine [Скобцова 2016].

Mais en général, le public et les médias restaient neutres envers le Président. Il est probable que c'est l'inactivité relative des relations franco-russes pendant les dernières années et les opinions modérées de Hollande à l'égard de Russie [Russie 2017] qui en sont la raison.

Quand même, les élections présidentielles en France est un sujet important pour tout le monde, et bien sûr, les médias russes en parlent souvent. Habituellement, ils se concentrent sur les politiciens les plus influents, notamment sur Manuel Valls, François Fillon et Marine le Pen.

Selon la croyance populaire, monsieur Valls est un successeur idéologique du Président actuel et «un principal espoir» du parti socialiste. Parfois les journalistes supposent qu'en un sens,

il hérite l'impopolarité de Hollande à cause de liens proches avec lui. Néanmoins, il a une réputation d'un politicien énergique et ambitieux [Духанова 2016].

Les médias russes décrivaient François Fillon comme une sorte d'un «cheval noir». On le considère comme le prétendant le plus inattendu qui était très réussi dernièrement et, pour quelque temps, on pensait qu'il était susceptible de devenir le futur président. Les journalistes le nomment le conservateur modéré et le supporter des négociations amicales avec la Russie [Оленёва 2016]. Il est possible, que grâce à cela il soit un candidat favori pour les Russes.

Marine le Pen, d'autre part, est une candidate la plus célèbre, grâce à sa longue carrière et une grande importance pour les partis politiques de droite en France. Les médias la décrivent comme un leader d'euro-scepticisme français et le supporteur de changements radicaux. On pense souvent qu'elle préfère le rapprochement avec la Russie, et qu'elle soutient même la politique extérieure russe [Pour Marine Le Pen 2017]. Pourtant, il y a une opinion qu'elle a changé sa position et n'approuve plus le gouvernement de Poutine [Тарханов 2016].

Donc, pour résumer, l'intérêt de médias russes était toujours dirigé vers la France et sa politique. Bien sûr, la situation a beaucoup changé depuis l'époque de Napoléon – l'Europe est devenue plus tranquille et les opinions sur les événements et les personnalités sont moins fortes. Quand même, aussi bien qu'il y a 200 ans, la situation en France est intéressante pour les Russes et nous voulons toujours en savoir plus.

### **Bibliographie**

Вестник Европы. – 1807-1812.

Духанова П. Итак, я кандидат // RT на русском. 05/12/2016. URL: <https://russian.rt.com/world/article/339064-vals-vybori-franciya>

Кафанова О.Б. Французский дискурс в структуре журналов Н. М. Карамзина // Revue des études slaves. – 2012. – №83.

Оленёва К. Преемник Олланда // RT на русском. 06/12/2016. URL: <https://russian.rt.com/world/article/350080-kandidaty-v-prezidenty-francii>

Скобцова Е. Франсуа Олланд не спешит встречаться с Владимиром Путиным // Коммерсант.ru. 10/10/2016. URL: <http://www.kommersant.ru/doc/3112334>

Тарханов А. «Мы относимся к России хуже чем относились к СССР» // Коммерсант.ru. 17/10/2016. URL: <http://www.kommersant.ru/doc/3118562>

Pour Marine le Pen, l'annexion russe de la Crimée n'est pas illégale. L'Express, 03/01/2017. URL: [http://www.lexpress.fr/actualite/politique/fn/pour-marine-le-pen-l-annexion-russe-de-la-crimée-n-est-pas\\_illegale\\_1865383.html](http://www.lexpress.fr/actualite/politique/fn/pour-marine-le-pen-l-annexion-russe-de-la-crimée-n-est-pas_illegale_1865383.html)

Russie: Hollande lance un avertissement à ses successeurs. Le Figaro. 12/01/2017. URL: <http://www.lefigaro.fr/flash-actu/2017/01/12/97001-20170112FILWWW00181-russie-hollande-lance-un-avertissement-a-ses-successeurs.php>

## Section II

### La France et la francophonie: aspect culturel et historique

#### LE RÔLE DES OEUVRES D'ART ET DE L'HISTOIRE DANS LA DILOGIE MUSÉALE D'ALEXANDRE SOKOUROV – L'ARCHE RUSSE (2002) ET FRANCOFONIA (2015)

Sofia Dmitrieva

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** cette recherche est centrée sur l'image du musée et le rôle des œuvres d'art dans *L'arche russe* et *Francofonia* d'Alexandre Sokourov et démontre comment il représente les sujets principaux de ses films – la relation de l'autorité avec l'art, la valeur de l'héritage culturelle et l'identité nationale russe.

**Mots-clés:** Alexandre Sokourov, Arche russe, Francofonia, musée comme une image cinématographique, Ermitage, Louvre, rôle de l'art dans les films de Sokourov.

**Abstract:** This paper focuses on the image of the museum and the role of art objects in *Russian Ark* and *Francofonia* by Alexander Sokourov. The aim of the research is to demonstrate the ways they represent the major topics of these films, i.e. the relations between the arts and the authority, the significance of cultural heritage and the quest for Russian identity.

**Key words:** Alexander Sokourov, *Russian Ark*, *Francofonia*, the museum as a cinematographic image, Hermitage Museum, Louvre, the role of art in Sokourov's films.

Deux récents films d'Alexandre Sokourov – *L'Arche russe* (2002) et *Francofonia* (2015) – sont unis stylistiquement et thématiquement. Tous les deux rassemblent les éléments des cinématographes: documentaires et artistiques, et fusionnent les événements de nombreuses époques. Dans *L'Arche russe*, tout comme dans *Francofonia*, les images sont accompagnées par la voix off du réalisateur lui-même, qui soutient un dialogue avec les acteurs et pose des questions aux spectateurs. Ces deux films se déroulent au musée. Dans le cas de *L'Arche russe* c'est L'Ermitage, le plus grand musée de Russie; dans le cas de *Francofonia*, c'est le Louvre, la trésorerie de l'art française et mondiale, qui est choisi. Pour Sokourov ces deux musées servent d'allégories de la culture russe et de la culture européenne. C'est pour cela que l'antithèse du Louvre et de l'Ermitage indique un des thèmes centraux de ces films – la question de la signification de la Russie et son héritage dans le contexte européen. Dans *L'Arche russe*, dans *Francofonia*, ou encore dans toute l'œuvre de Sokourov, l'art a un rôle vedette. Le but de ma recherche est la détermination de sa fonction dans ces films particuliers et le dépistage du mode, dans lequel l'art connecte les deux. Étant donné que ma spécialisation est l'histoire de l'art, la corrélation entre la langue cinématographique et la langue artistique est particulièrement avantageuse pour moi.

Le thème principal de *L'Arche russe* et *Francofonia* est la relation de l'histoire et de l'autorité avec l'art. «Les objectifs d'ardoises et ceux de l'art coïncident rarement» («Цели государства и искусства редко совпадают») – est de ce fait une des phrases finales de *Francofonia*. Les chocs historiques apparaissent insignifiants, éphémères devant l'éternité, lorsque l'art la symbolise: «Il semble parfois que les musées ne sont pas soucieux de ce qui se passe autour d'eux tant qu'ils sont laissé en paix» («Иногда кажется, музеям все равно, что происходит вокруг, только бы их не беспокоили»), dit le narrateur de *Francofonia*. Ce n'est pas pour rien que le réalisateur choisit l'arche comme la métaphore de l'Ermitage et de la culture russe en général, alors que dans *Francofonia*, il inclut la prise de fausses vues documentaires d'un navire qui transporte des œuvres du Louvre à travers la tempête. Ce navire est opposé au cours historique qui est comparé, à son tour, avec *La Radeau de la Méduse* de Théodore Géricault. Ceci nous est indiqué par les mots du narrateur, «Forces élémentaires de la mer et de l'histoire sont

celles sans sens ni pitié» («Стихия морская, историческая – это когда нет ни смысла, ни совести»). Le motif de naufrage, de l'élément incontrôlable est une des figures stylistiques qui unissent les deux films. En observant le navire avec les œuvres, combattant contre la tempête, le narrateur dit: «Il est tout aussi proche, la tempête, les navires d'amortissement, Europe, Paris, la guerre» («Как-то все рядом – погибающие корабли, война»). Ces images sont remplacées par la prise de vues de sculpture de Lammasus, qui fait une allusion évidente aux actions militaires à Nimrud, où la veille de la production du film des monuments semblables avaient été détruits par l'État islamique. L'art qui périt à cause de l'homme (dans *Francofonia*, Sokourov parle de nombreuses œuvres trophées qui ont été anéanties par suite de naufrages au XIXe siècle) coexiste avec l'homme qui périt pour l'art (le capitaine Dirque risque sa vie en essayant de sauver les œuvres du Louvre). L'homme est mortel alors que l'art est immortel. Cette idée est réfléchiée dans les paroles suivantes du narrateur: «Seigneur, Seigneur, depuis combien de temps tout cela a commencé! C'est quoi, ça? La recherche humaine de la forme, la bataille contre l'imitation. Les cris et les gémissements. La découverte de l'âme et l'incompréhension de ce qu'il faut faire avec le mortel et maintenant corps superflu» («Боже, боже как давно это все началось. Что это? Человеческий поиск образа, борьба с подобием. Крики, стоны, обнаружение души и непонимание того, что делать с этим бранным и уже никому не нужным телом») et dans les objets de l'art qui attirent son attention – les sarcophages de pharaons, la tombe de Philippe Pot, le sphinx.

Dans les deux films, le narrateur est mené par les fantômes du passé – dans *L'Arche russe*, c'est Astolphe de Custine, alors que dans *Francofonia*, c'est Napoléon et Marianne, symbole de la République Française. L'élément historique est présenté par deux forces: les personnalités dirigeantes et le peuple. Napoléon et Marianne personnifient les deux composantes de cette dichotomie. Les personnalités historiques de *L'Arche russe* transcrivent l'alternance des empereurs russes, que le narrateur rencontre dans les différentes salles de l'Ermitage – Pierre le Grand, Catherine II, Nicolas Ier. Selon Sokourov, les trésors du musée russe sont leurs objets de luxe, alors que les œuvres du Louvre sont les trophées militaires des empereurs français. Voilà pourquoi la séquence des objets d'art que le réalisateur choisit pour *Francofonia* consiste principalement en symboles de l'autorité (les sarcophages de pharaons, le sphinx, les images différentes de Napoléon, les lions ailés Lammasus); contraire de l'Ermitage, dans lequel le narrateur fait attention aux tableaux représentant les épisodes de l'histoire sacrale (*La Vierge aux perdrix* de Van Dyck, *Le fils prodigue* de Rembrandt, *Les Apôtres Pierre et Paul* d'El Greco, etc.). Le fantôme de Bonaparte, en observant les objets d'art qui l'environnent, est ainsi plein de significations lorsqu'il dit: «C'est pour ça qu'on a fait la guerre!» Le peuple qui, à son tour, est représenté par les portraits disposés dans la salle dédiée à la peinture française du XVIe siècle au deuxième étage du Louvre, et pour lequel le narrateur déclare: «Lors de ma première visite au Louvre, j'ai été étonné par ces visages. Ce sont les gens. Les gens, comme je voudrais les voir. Compréhensibles pour moi. Ils ont de leur temps et je les reconnais» («Когда я первый раз был в Лувре, я был поражен этими лицами. Это народ. Народ такой, каким бы я хотел его видеть. Понятный мне. Они в своем времени, а я их узнаю»), et les paysans dans les tableaux des frères Le Nain. L'image du peuple dans *L'Arche russe* est incarnée par la domestique et sa maîtresse issus d'un tableau de Frans van Mieris *Le matin d'une jeune dame* (1660) et noté par le Marquis de Custine.

Sokourov confronte les événements de l'histoire de la France et de la Russie dans chacun des deux films: la Révolution d'Octobre et la Révolution française; le Louvre au temps de l'occupation de Paris et l'Ermitage pendant le Siègle de Leningrad; l'exploit de Franz Wolff Metternich et Jacques Jaujard, qui ont sauvé les chefs d'œuvres du Louvre et les semblables actions de Boris et Mikhaïl Piotrovski. Il est remarquable que le thème musical de *Francofonia* apparaisse dans *L'Arche russe* dans l'épisode de dialogue entre le père et le fils Piotrovski. Les relations franco-allemandes au temps de la Seconde Guerre mondiale sont opposées à la résistance soviétique: Leningrad est bloqué, l'héritage culturel russe est détruit alors que les pertes humaines et artistiques de la France sont considérablement amenuisées.

Dans *L'Arche russe*, la culture russe est confrontée non seulement avec la française, mais aussi avec la culture européenne en général<sup>1</sup>. Une des questions principales du film est d'ailleurs de savoir si la Russie fait partie du monde européen ou du monde asiatique? Le narrateur servi l'apologète de la Russie, son compagnon le Marquis de Custine, au contraire, prend la parole contre le pays en l'accusant du calquage de la culture européenne: selon lui les fresques de la loge de Rafael sont seulement la production de la fantaisie du grand peintre italien, reproduite par les artistes russes; le style Empire est le style que la Russie a volé aux Français; Pouchkine est un poète de la troisième rangée; l'orchestre du théâtre de l'Ermitage consiste de musiciens italiens et non de russes, et la musique de Glinka que le narrateur nous fait écouter est en réalité une musique allemande. À la fin du film, le Marquis change son avis et dit clairement au narrateur qu'il s'est trompé à propos de la signification de la culture russe.

En conclusion, malgré l'éclectisme du choix des œuvres dans les films, ceux-ci servent la réflexion des thèmes principaux évoqués et donnent une clé pour répondre aux nombreuses questions que Sokourov pose.

### **Bibliographie**

Ипполитов А.В. Мир – Россия – Петербург – Эрмитаж / Сокуров: части речи [сборник] – СПб: Мастерская СЕАНС, 2011. – С. 282-293.

Куяунжич Д. Музей / Сокуров: части речи [сборник] – СПб : Мастерская СЕАНС, 2011. – С. 434-442.

Тихонова Р.Е. Художественное решение фильмов Александра Сокурова: изобразительные особенности: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата искусствоведения (специальность 17.00.03 "Кино-, теле- и другие экранные искусства) / Р.Е. Тихонова – М., ВГУК имени С.А. Герасимова, 2011.

Ямпольский М.Б. Ловец истории среди ее экспонатов / Сокуров: части речи [сборник] – СПб : Мастерская СЕАНС, 2011. – С. 273-277.

Harte T. Visit to the Museum: Aleksandr Sokurov's "Russian Ark" and the Framing of the Eternal / Tim Harte Source // Slavic Review, 2005, vol. 64, № 1, pp. 43-58.

Johnson W. Russian Ark / William Johnson // Film Quarterly, 2004, vol. 57, № 2, pp. 48-51.

Ravetto-Biagioli K. Floating on the Borders of Europe: Sokurov's Russian Ark / Kriss Ravetto-Biagioli // Film Quarterly, 2005, vol. 59, № 1, pp. 18-26.

---

<sup>1</sup>La recherche la plus circonstanciée sur les relations entre la Russie et l'Europe dans *L'Arche russe* - Ravetto-Biagioli K. Floating on the Borders of Europe: Sokurov's Russian Ark / Kriss Ravetto-Biagioli. Film Quarterly, 2005, vol. 59, № 1, pp 18-26.

# L'IMPACT DE L'IMMIGRATION ISLAMIQUE SUR LA CULTURE FRANÇAISE

**Marina Ivanova, Daria Kozmik**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** L'immigration est un des sujets principaux dont on parle souvent en France. Suite à la colonisation française, beaucoup d'immigrés ont en effet quitté leur pays natal pour la France afin d'espérer avoir la chance de créer une nouvelle vie. Cet exposé est consacré à l'impact de l'immigration islamique sur la culture française. Il y a beaucoup de facteurs politiques, culturels, et religieux qui influencent la vie quotidienne du peuple du monde francophone. La tension monte dans la société française en raison de l'afflux massif de migrants islamiques et de la propagation de l'islam en France. Cette tension est liée au rejet d'une autre culture. Peut-être n'y a-t-il pas de solution simple à ce problème, qui est à la base des événements récents.

**Mots-clés:** culture française, immigration, musulmans, islam, influence culturelle, France.

**Abstract:** Immigration is one of the main topics often talked about in France. Following the French colonization many immigrants have left their native country for France with the aim of seizing the chance to create a new life. This article is devoted to the impact of Muslim immigration on French culture. There are various political, cultural, and religious factors that influence the everyday life of the people of the French-speaking world. The tension is rising in the French society due to the massive influx of Islamic migrants the spread of Islam in France. This tension is related to the rejection of the different culture. Perhaps there is no simple solution to this problem, which was deteriorated by the recent events.

**Key words:** French culture, immigration, Muslims, Islam, cultural influence, France.

**1. Introduction.** L'Europe est en perpétuelle évolution et voit sa face se changer rapidement. La France, quant à elle, est-elle toujours une terre d'accueil pour les étrangers? Depuis les dernières années, les conditions d'immigration se sont durcies. Chaque année, ils sont environ 200.000 à arriver légalement en France. L'immigration est un sujet dont on parle souvent en France. Suite à la colonisation française, beaucoup d'immigrés ont ainsi quitté leur pays natal pour la France afin d'espérer avoir la chance d'y trouver une vie meilleure. Cependant, ils ne sont bien souvent pas traités comme de vrais citoyens et il existe un problème du racisme envers les immigrés. De plus, d'autres problèmes s'y ajoutent, comme le coût que peut représenter l'accueil des immigrés en France (par exemple, le prix de l'assurance ou encore le nombre de postes que les Français ont perdus à cause des immigrés). Peut-être n'y a-t-il pas de solution simple à ce ou ces problèmes, mais il y a de toute façon un vrai besoin d'en résoudre certains rapidement comme le racisme ou la violence qui résultent de l'activité des immigrés en France.

L'immigration en France est une source de travailleurs actifs, mais aussi de chômeurs. Il convient de les distinguer selon le pays d'origine. Alors que les immigrés en provenance de l'Union Européenne ont un taux de chômage légèrement inférieur au taux français, les immigrés hors-UE connaissent un taux de chômage de 22% pour les hommes, et 32% pour les femmes. Par ailleurs, le taux d'emploi des 25-49 ans s'élève à 79% pour les Français ou les immigrés européens, contre seulement 60% pour les étrangers non européens. Enfin, le prix Nobel d'économie, Monsieur Maurice Allais, pose l'immigration comme un modèle explicatif du chômage [Lannes 2017].

L'islam est souvent décrit comme une religion d'interdits, autant dans la conscience populaire que dans un certain nombre de traitements médiatiques, voire dans certains discours scientifiques qui semblent se rapprocher davantage de l'islamophobie que de l'islamologie. Une des premières images quotidiennes caricaturales qui vient à l'esprit lorsqu'on évoque le mot «musulman» est généralement celle de l'individu «qui ne mange pas de porc et ne boit pas d'alcool», c'est-à-dire, celle de ce personnage qui se prive volontairement de certains aliments, et même de toute nourriture lorsque s'entament les journées de la période de ramadan. On lui demande alors, avec peine et stupéfaction, pendant son temps de jeûne: «Vous ne pouvez même

pas boire? Pas même de l'eau?!», comme s'il faisait l'objet d'une punition [Au-dela du halal 2013].

Côté auteurs, Michèle Tribalat parle de l'abandon politique de l'assimilation au profit du multiculturalisme en France. Alain Renaut, pour sa part, affirme que «le moins qui semble devoir être dit concernant la situation du multiculturalisme en France est qu'elle risque peu d'aller trop loin, dans la mesure même où il n'existe rien, dans ce pays, qui s'apparente à une quelle conque affirmation de multiculturalisme» [Assimilation 2016].

**2. Le Ramadan et le halal.** Le halal est une notion importante pour les musulmans, et il n'a pas été envisagé du point de vue du sens, de la pensée et de la spiritualité. Aujourd'hui, beaucoup de cafés et restaurants ont une grande offre de viande de toute sorte. Afin d'éviter les coûts associés à l'entretien des lignes de production distinctes pour les clients halal et non halal, les abattoirs français vendent la viande halal comme de la viande non halal de pâturage. En conséquence, une quantité importante de viande vendue dans les épiceries françaises, n'est pas réellement marquée comme halal. Et selon la chaîne française France 2, le client est poussé à l'achat de ces produits qui ne devraient normalement pas être vendus.

Le Ramadan influence beaucoup la vie en France et tout le monde francophone. Par exemple, deux journalistes de la radio publique tunisienne RTCI sont en conflit avec leur direction depuis qu'elles proposent des émissions portant le titre «Chocolat Chaud» ou encore «Café Noir»; celles-ci sont en effet considérées par la direction comme incompatible avec la période de Ramadan. Ainsi, Nadia Haddaoui et Najoua Zouhaier, journalistes de la radio RTCI, «qui assurent les émissions «Chocolat Chaud» et «Café Noir» sont chargées de changer le nom de leur émission en vue de l'arrivée du Ramadan», raconte le site tunisien Espace Manager [Tunisie 2012].

**3. Perception des musulmans de France.** Selon Jérémy Robine, on assiste depuis plusieurs années à l'émergence, dans le discours politico-médiatique, d'un nouveau groupe du type racial, «les musulmans». En effet, selon lui, comme cela s'est passé avec les Juifs, l'expression «les musulmans» ne désigne plus aujourd'hui un groupe religieux mais un groupe racial auquel on appartient par la naissance, quelle que soit sa foi.

La première génération de musulmans, aujourd'hui retraités, n'était pas perçue comme immigrante, ni par l'État, ni par les employeurs, ni par les musulmans eux-mêmes. Ces musulmans ont gardé de forts liens avec leur pays, où leurs familles sont souvent restées vivre. Les chercheurs en sciences sociales considéraient alors l'islam comme un simple fait migratoire, de «transplantation». Cependant, en 1974, le gouvernement s'est prononcé en faveur du regroupement familial, et les enfants et les femmes ont pu venir vivre en France. Beaucoup d'entre eux ont demandé la nationalité française à cette époque.

La situation est différente pour les générations ultérieures constituées de musulmans nés en France, et donc souvent ressortissants français par le droit du sol ou le droit du sang. La majorité d'entre eux n'a aujourd'hui qu'une connaissance toute relative de la culture et du pays d'origine de leurs parents ou grands-parents, avec lesquels ils ont conservé peu d'attaches. Ce qui explique, qu'en plus de se savoir Français, certains se ressentent comme immigrants, alors même qu'ils ont une connaissance très vague du pays de leurs ancêtres [Wikipedia].

**4. Islamophobie.** La tension monte dans la société française en raison de l'afflux massif de migrants islamiques et de la propagation de l'islam en France. Cette tension est liée au rejet d'une autre culture. Les migrants cherchent des moyens de protéger leurs valeurs. Ils prennent en charge les politiciens qui les protègent. Par exemple, Marine le Pen, en visite à Mayotte, a été reçue par des chefs religieux musulmans de l'île, dont le Grand Cadi qui a formé des prières «pour qu'elle devienne présidente de la République en 2017». La candidate à la présidentielle a salué le fait que les cadis avaient, sur son parti, «une vision plus près de la réalité que la caricature qu'on fait de nous». «Je veux en finir avec les caricatures, nos adversaires nous ont décrits comme les adversaires de telle ou telle religion, et notamment de la religion musulmane. Je respecte toutes les religions», a dit Marine le Pen. «Je pense que la République doit remplir son rôle et ne pas transférer ce qui relève de sa responsabilité à des autorités religieuses», a-t-elle précisé devant la presse. Selon elle, «les religions ont un rôle dans le lien social, mais ce magistère doit rester spirituel» [Mayotte 2016].

Les tentatives d'établir le public de l'interaction n'aboutissent pas toujours aux résultats. Le chantier d'un «islam de France» connaît un nouvel écueil: la Grande Mosquée de Paris menace de ne pas participer à la prochaine réunion de «l'instance de dialogue» des musulmans avec l'État, sur le fond de rivalités incessantes et paralysantes entre les deux institutions.

La Grande Mosquée de Paris (GMP), puissance historique – fondée il y a 90 ans – et pilier de l'islam en France, liée à l'Algérie, «réserve formellement» sa décision quant à sa participation à la troisième «instance de dialogue» le 12 décembre, a-t-elle prévenu dans un communiqué. Cette autorité a été lancée au printemps 2015 par Bernard Cazeneuve, à cette époque Ministre de l'Intérieur. Il était en effet désireux d'améliorer les interactions avec la deuxième religion de France (4 à 5 millions de croyants). Actuellement, l'islam en France est surtout représenté par des gestionnaires de mosquées, et c'est inefficace, en particulier face aux lourds enjeux liés à la radicalisation. Mais la GMP, dirigée par Dalil Boubakeur, estime que le gouvernement «cherche à entériner ses initiatives dans la précipitation et la confusion, sans une large et longue consultation consensuelle, comme ce fut le cas pour l'édification sereine du Conseil Français du Culte Musulman (CFCM)», créé en 2003 par le ministre de l'Intérieur Nicolas Sarkozy après plus de trois ans de consultation. [Dialogue 2016].

**5. L'impact sur la mentalité religieuse des Français.** En France, selon le Ministère de l'Intérieur et des Cultes, il y aurait 100 000 personnes converties à l'islam et environ 4 000 conversions tous les ans. Ce chiffre a doublé depuis 1986. Les organisations musulmanes affirment que ce chiffre serait de 200 000. [Schemla 2013]. Djelloul Seddiki, directeur de l'Institut de Théologie El Ghazali de la Grande Mosquée de Paris, avance quant à lui, le chiffre de 1 million de convertis en France en 2013 [Meziti 2013].

Le rôle des convertis semble pouvoir devenir un enjeu important dans la structure de l'islam européen à plusieurs titres. D'une part, ils sont les principaux intermédiaires dans la société, car ils créent une culture islamique européenne. D'autre part, le converti se déplace relativement à son environnement social et il explique son acte comme un choix [Allievi 2000]. La "nation" musulmane, quant à elle, apporte le réconfort d'une communauté qui abolit toutes les générations islam: ces jeunes gens qui ne peuvent pas accepter le monde autour, choisissent la soumission absolue à Dieu et la fraternité universelle qu'est l'islam. L'islam est un refuge, une réponse et un avenir. Il l'est aussi pour des jeunes Français plongés dans la même désorganisation de leur environnement et le même désordre familial et intime [Schemla 2013].

Les riches enquêtes conduites à la demande de l'Institut Montaigne ont montré d'abord l'ampleur de l'adhésion (28 %) en France à un islam d'affirmation, critique de la laïcité, d'abord soucieux de la loi religieuse. Il est qualifié de «fondamentaliste» et de «sécessionniste» dans le rapport. La majorité des musulmans ne s'y reconnaissent pas. Toutefois, pas moins de la moitié des 15-25 ans, eux, se rangent dans cette catégorie. Pour explorer cette situation, les enquêteurs ont posé plusieurs dizaines de questions à un échantillonage de 1029 personnes – de 15 ans et plus se disant de confession musulmane (874) ou, sans se dire musulmanes, ayant au moins un parent musulman (155). Cette enquête apporte des informations très précieuses, mais très difficiles d'accès en France en raison de l'interdiction légale de collecter des données personnelles.

**6. Le problème des vêtements féminins musulmans.** Enfin, il y a une question importante consacrée à la mode moderne française. Le voile est antérieur au Coran: dès les Assyriens, la femme libre est obligée de porter le voile, sous peine de sanctions. Une pratique qu'on retrouve, avec divers degrés d'obligation, chez les Juifs ou les Romains. La loi, adoptée le 11 octobre 2010, porte officiellement sur l'interdiction de dissimuler son visage dans l'espace public. En vertu de cette loi, nul ne peut, dans l'espace public, porter une tenue destinée à dissimuler son visage. L'espace public est constitué des voies publiques ainsi que des lieux ouverts au public ou affectés à un service public. L'interdiction ne s'applique pas si la tenue est prescrite ou autorisée par des dispositions législatives ou réglementaires, si elle est justifiée par des raisons de santé ou des motifs professionnels, ou si elle s'inscrit dans le cadre de pratiques sportives, de fêtes ou de manifestations artistiques ou traditionnelles. La méconnaissance de l'interdiction est punie de l'amende prévue pour les contraventions de la deuxième classe [LOI n° 2010-1192]. Le texte vise clairement le voile intégral que portent certaines femmes musulmanes: la burqa, telle qu'elle se

voit surtout en Afghanistan, et surtout le niqab, qui ne laisse apparaître qu'une fente pour les yeux. Il y a beaucoup de protestations à ce sujet, mais il n'y a pas de résultat clair. Pourtant, beaucoup de sources distinguent niqab, hidjab, tchador et burqa, les quatre principaux types de voile islamique [Niqab, hidjab 2015].



Le hidjab



Le niqab



Le jilbab



Le tchador



La burqa

Images 1–5. Quatre principaux types de voile islamique

**7. Conclusion.** Aujourd'hui, la vie française change beaucoup et la tendance à l'islamisation a une grande propagation. Il y a aussi les problèmes du racisme et de la violence, les problèmes qui exercent une influence considérable sur la vie du peuple français et des immigrés. La tension monte dans la société française en raison de l'afflux massif de migrants islamiques. Cette tension est liée au rejet d'une autre culture et elle est la cause de l'islamophobie. L'immigration islamique a fortement influencé la mentalité religieuse des Français. Le rôle des convertis semble pouvoir devenir un enjeu important dans la structure de l'islam européen à plusieurs titres. Les vêtements des femmes musulmanes provoquent des critiques mitigées de la société. La loi, adoptée en 2010, porte officiellement sur l'interdiction de dissimuler son visage dans l'espace public. La France est aujourd'hui confrontée à une tâche difficile. Cette tâche consiste à unir la société, fracassée par le problème de l'immigration islamique et la religion.

## **Bibliographie**

Allievi S. Les conversions à l'islam. Redéfinition des frontières identitaires entre individu et communauté. In Dassetto F. (dir.). Paroles d'islam. Paris, Maisonneuve et Larose, 2000, pp. 157-180.

Assimilation, intégration, multiculturalisme: quel modèle d'accueil? // La documentation Française. La librairie du citoyen 18/03/2016. URL: <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/dossiers/d000073-immigration-et-politique-migratoire-en-france/assimilation-integration-multiculturalisme-quel-modele-d-accueil> (date de manipulation: 21.01.2017).

Au-delà du halal, selon AVS // Islam en France. 23/06/2013. URL: <http://www.islamenfrance.fr/2013/06/23/au-dela-du-halal-selon-avs/> (date de manipulation: 21.01.2017)

Baillard D. Le tabou de l'immigration économique bientôt levé en France // RFI, 16/04/2013. URL: <http://www.rfi.fr/emission/20130416-le-tabou-immigration-economique-bientot-leve-france/> (date de manipulation: 21.01.2017)

Dialogue sur l'«islam de France»: la mosquée de Paris se rebiffe // Le Point, 25/11/2016. URL: [http://www.lepoint.fr/politique/dialogue-sur-l-islam-de-france-la-mosquee-de-paris-se-rebiffe-25-11-2016-2085840\\_20.php](http://www.lepoint.fr/politique/dialogue-sur-l-islam-de-france-la-mosquee-de-paris-se-rebiffe-25-11-2016-2085840_20.php) (date de manipulation: 20.01.2017)

Islam en France // Wikipedia. URL: [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Islam\\_en\\_France#](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Islam_en_France#) (date de manipulation: 20.01.2017)

Lannes B., Pâris P. L'immigration en France: mythes et réalités // Eclairages économiques. URL: <http://www.eclaireco.org/Immigration> (date de manipulation: 21.01.2017)

LOI n° 2010-1192 du 11 octobre 2010 interdisant la dissimulation du visage dans l'espace public // Legifrance. Le service public de la diffusion de droit. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/eli/loi/2010/10/11/JUSX1011390L/jo> (date de manipulation: 21.01.2017)

Meziti K. Dictionnaire de l'islamophobie. Bayard Jeunesse, 2013, p. 351.

Mayotte: le grand chef des religieux musulmans adoube Marine Le Pen // Le Parisien, 01/12/2016. URL: <http://www.leparisien.fr/flash-actualite-politique/a-mayotte-le-grand-chef-des-religieux-musulmans-adoube-marine-le-pen-01-12-2016-6400218.php> (date de manipulation: 20.01.2017)

Niqab, hidjab, burqa: des voiles et beaucoup de confusions // Le Monde, 11/06/2015. URL: [http://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2015/06/11/niqab-hijab-burqa-des-voiles-et-beaucoup-de-confusions\\_4651970\\_4355770.html](http://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2015/06/11/niqab-hijab-burqa-des-voiles-et-beaucoup-de-confusions_4651970_4355770.html) (date de manipulation: 21.01.2017)

Schemla É. Génération islam: ces jeunes convertis qui ont la rage et oublient la République // Atlantico, 06/05/2013. URL: <http://www.atlantico.fr/decryptage/generation-islam-ces-jeunes-convertis-qui-ont-rage-et-oublent-republique-elisabeth-schemla-715052.html?page=0,0> (date de manipulation: 20.01.2017)

Tunisie: Deux journalistes de RTCI, interdites d'antenne // Espace Manager, 07/07/2012. URL: <http://www.espacemanager.com/tunisie-deux-journalistes-de-rtci-interdites-dantenne.html> (date de manipulation: 21.01.2017)

# LA PROPAGANDE COLONIALE FRANÇAISE AU DÉBUT DU XXe SIÈCLE

Elena Krivtsova

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** le discours sur le colonialisme reste toujours d'actualité. La présente étude sur la propagande coloniale française au début du XXe siècle est basée sur un document historique, daté de 1900. Dans le cadre de cette recherche, le *Projet de création d'un Musée colonial à Paris*, composé par F. Laurens, est ainsi examiné pour illustrer la problématique de la propagande coloniale au début du XXe siècle. Les idées principales de ce document sont les suivantes: il faut stimuler l'engagement des masses de la population française pour la mise en valeur des colonies; l'exploitation des colonies peut aider la France à traverser la crise économique; il faut engager les hommes d'affaires, les paysans et les jeunes à participer à la colonisation; il faut démythifier les colonies et les transformer en une image séduisante. Toutes ces idées sont importantes pour comprendre le contexte historique des problèmes du monde moderne.

**Mots-clés:** discours colonial, propagande, histoire des idées, projet d'un Musée colonial.

**Abstract:** The discussion of the colonialism is a relevant topic. The present paper about the colonial propaganda at the beginning of the 20th century is based on one historical source dating to 1900. In the frameworks of this study the project about the creation of the Colonial museum in Paris, composed by F. Laurens, was examined in order to demonstrate the problem of the colonial propaganda at the beginning of the 20<sup>th</sup> century. The main ideas of this document are the following: it's necessary to stimulate the engagement of masses of the French population in reclamation of colonies; exploitation of colonies can help France to come out of economic crisis; it's important to engage business men, peasants and the youth to participate in the colonization; it's necessary to demythify the colonies and to make an attractive image of them. All these ideas are important to understand the historical context of nowadays world problems.

**Key words:** Colonial discussion, propaganda, history of ideas, the project of the colonial museum.

Il y a longtemps que le débat sur héritage colonial a commencé en France. Cette discussion est également importante pour la communauté scientifique comme pour le grand public. En général, on peut dire que ce sujet est de plus en plus présent dans la vie de la société française. Dans une certaine mesure, les études coloniales et postcoloniales sont devenues objet d'attention en raison d'un afflux massif de migrants du côté des anciennes colonies de la France. Ce qui est intéressant, c'est qu'en fin de XIXe et au début du XXe siècle la machine de la propagande de la France travaillait pour stimuler le flux d'immigration de la France continentale sur le sol colonial.

La propagande coloniale française était le produit de la politique de masse. Il était censé être accessible et compréhensible pour les masses parce qu'il était important d'obtenir la participation et l'approbation de toute la population de Métropole. On croit que la Première Guerre mondiale a marqué le début d'une campagne de propagande active. Cependant, il existe des preuves qu'une telle politique a été développée bien avant que ces manifestations aient un effet partout dans le monde.

On sait que la politique de «promotion» des territoires coloniaux français n'a pas surgi d'un coup dans les années 20-30 du XXe siècle, comme certains ont tendance à le croire en attirant l'attention sur un fort intérêt pour les possessions d'Outre-mer en France à cette époque. D'ailleurs, lors de l'Exposition universelle de Paris en 1900, de riches pavillons de l'Algérie, du Maroc, de la Tunisie, de l'Indochine et de Madagascar avaient déjà été construits.

À l'intérieur, les pièces de musée ont été accompagnées par les conseils aux voyageurs: «...Souvent ceux qui se disposent à quitter la métropole pour aller, dans nos colonies, observer ou coloniser, sont fort embarrassés par mille petits détails, puérils en apparence, et qui, en réalité, sont d'une importance primordiale pour la santé et le bien-être... Ces mésaventures peuvent être évitées aux visiteurs de l'Exposition de Madagascar, qui en quelques minutes, se trouveront

renseignés et n'auront qu'à prendre note de ce qu'ils auront sous les yeux pour avoir une liste complète et précise de tout ce qui doit être acheté par eux et emporté, dans le cas où ils voudraient devenir des colons de l'île malgache» [Exposition universelle 1900: 317]. Ainsi étaient présentés les matériaux de l'appareil administratif colonial, les statistiques sur l'agriculture et le commerce. Dans le langage moderne, on peut dire que c'était «une base de données» avec un appel caché à participer à la politique coloniale de la France.

Un des documents les plus informatifs et intéressants de cette époque est le *projet du Musée des Colonies à Paris* [Laurens 1900] qui remonte à 1900, alors que le musée a été établi trente ans plus tard. Au cours de ces trente années, la représentation des territoires coloniaux français a beaucoup changé. Ce document donne les raisons de ce changement. J'ai choisi de présenter ici les 6 idées principales qu'il contient:

1. La devise de la «nouvelle» politique coloniale était «Tirer le meilleur parti des colonies que nous avons» [Laurens 1900: 1]. Bien sûr, cette idée n'a rien de nouveau. Les origines de l'idéologie coloniale en France remontent à l'époque de Richelieu et Colbert. Ce qui est nouveau ici, c'est l'idée d'engagement des masses de la population française dans ce processus.

2. On considère les colonies comme source de développement économique à partir d'arguments que la France, seule, ne peut offrir assez de ressources pour garantir un bon niveau de prospérité. «Nous avons désiré des colonies, et nous en avons acquis pour faire du commerce, pour vendre les produits dont nous ne trouvons plus un écoulement assez facile ou assez grand dans le monde civilisé, pour préparer à nos agriculteurs, trop à l'étroit sur la vieille terre de France, un nouvel élément d'activité» [Laurens 1900: 1].

3. Les buts principaux de ce projet: 1) présenter les résultats obtenus par les colonisateurs; 2) mettre en évidence un avantage d'un patronage français sur le développement individuel des colonies; 3) «intéresser la masse de la nation aux entreprises coloniales, à l'avenir des colonies; ce qu'il faut pour diriger vers les colonies de peuplement le courant d'émigration française qui va aux colonies étrangères» [Laurens 1900: 2].

4. Trois groupes de la population française qui sont particulièrement importants: 1) les hommes d'affaires, commerçants, entrepreneurs; 2) les paysans; 3) les jeunes. Le texte dit que maintenant ils ne savent rien sur les colonies. «Non, parce que l'apathie des commerçants, les hésitations des capitalistes, la crainte des paysans et l'indifférence de la jeunesse ne sont que les conséquences de l'ignorance de tous» [Laurens 1900: 2].

5. C'était important de démystifier les colonies (la colonie était regardée comme quelque chose d'inconnu, d'effrayant). Les premiers explorateurs européens ont porté à l'Europe des histoires des plus horribles sur leurs aventures parmi les tribus africaines. Avec le temps, la «culture coloniale» a commencé à pénétrer dans la littérature. Par exemple, on peut remarquer un roman de Jules Verne "*Le Village aérien*" [Verne 1901]. Dans ce roman Jules Verne a décrit un peuple aux limites de l'humanité et de l'animalité et l'Afrique y est présentée comme le lieu où peut surgir l'«extraordinaire».

6. La propagande coloniale devait être attractive, colorée, illustrative. On peut se rappeler l'Exposition coloniale internationale de 1931 dont le slogan était «Le tour du monde en un jour!» .C'est ce que le projet du musée propose: «Pour être instructive une Exposition coloniale ne doit pas, forcément, être sévère comme une classe d'Université et triste comme une nécropole. Il faut savoir, avec à-propos, joindre l'agréable à l'utile: l'un ayant besoin de l'autre pour se faire accepter» [Laurens 1900: 6].

Ainsi, ces six points nous donnent une idée de la propagande coloniale française au début du XXe siècle. Ce thème est intéressant comme un phénomène de la réalité historique alors que les études coloniales sont nécessaires aujourd'hui pour mieux comprendre la complexité du monde contemporain.

## **Bibliographie**

Bancel N., Blanchard P., Lemaire B. La formation d'une culture coloniale en France, du temps des colonies à celui des "guerres de mémoires" // Le musée colonial impossible. Paris, Éditions Autrement, 2005, pp. 83-101.

Exposition universelle. Paris 1900. Guide pratique du visiteur de Paris et de l'exposition. Paris, 1900, pp. 317. URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k54873590/f353.item.zoom> (date de manipulation: 15.01.2017).

Laurens F. Projet de création d'un Musée colonial à Paris: rapport présenté à la commission permanente du congrès de la presse coloniale. Paris, 1900, p. 34. URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5661193d/f5.image.r=Projet%20de%20création%20d'un%20Musée%20colonial%20à%20Paris> (date de manipulation: 15.01.2017).

Les moyens de la propagande coloniale // Introduction aux discours coloniaux. URL: <http://www.univ-reunion.fr/fileadmin/Fichiers/UNT/UOH/idc/co/cours51.html> (date de manipulation: 10.01.2017).

Sidorova G. Kolonial'nyehkspoziciiFranciiiBel'gii v konce XIX nachale XX. Istoriyakolonial'nyhvystavok. // Izistoriiirovogobiznesa. – 2002. – № 6.

Verne J. Le Village aérien. Paris, Collection Hetzel, 1901. URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6584456m/f11.image.r=le%20village%20a%25C3%25A9rien> (date de manipulation: 27.01.2017).

# L'ARCHITECTURE D'ALSACE COMME MARQUEUR SPÉCIFIQUE DE LA CULTURE LOCALE

**Daria Gruzdeva**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** le phénomène de culture locale devient de plus en plus intéressant pour les chercheurs. Les recherches qui y sont consacrées sont très actuelles aujourd'hui. La culture locale dépend de la série d'événements dans la région, de la religion, des usages d'Autochtones, de ses nationalités, des groupes sociaux. Il y a 13 régions administratives en France et chacune a son histoire, sa géographie, ses traditions, ses dialectes. L'Alsace est en ce sens très intéressante. Cette région s'est en effet développée entre l'Allemagne et la France, et rassemble les traits culturels de ces deux pays. Cela en fait un sujet particulier de recherche, que nous allons notamment traiter autour du thème de l'architecture régionale très variée, unique en France, et qui a représenté un des piliers majeurs de la formation de la culture locale alsacienne.

**Mots clés:** Alsace, architecture, culture locale, architecture française, architecture allemande, relations franco-allemandes.

**Abstract:** such a feature as a local culture has recently become quite interesting for researchers. The researches that have been done on this issue are very challenging. Each culture has been formed thanks to the course of world events and that is why it is unique. In France, there are 13 regions and each of them has its own history, its geography, traditions and dialects. So, it is quite difficult to examine the French culture because it is way too diverse. A local culture depends on the course of events in the region, on its religion, the system of law, the nations that live there, and on the existing social groups. If we talk about Alsace, we should mention that the region has been developed by France and Germany as well. That is why it has absorbed the cultural assumptions of both countries and has become a unique target of research. The culture of this region is very variable and extraordinary and thanks to it we can examine Alsatian local culture.

**Key words:** Alsace, architecture, local culture, French architecture, German architecture.

Ce travail est le fruit d'une recherche consacrée à l'architecture de l'Alsace, importante caractéristique de la culture locale de cette région.

L'actualité de ce travail est soutenue par la raison suivante: la communication interculturelle est aujourd'hui controversée, en particulier lorsque l'on parle des relations franco-allemandes.

Le but de cette recherche est d'examiner comment les événements historiques influençaient l'architecture de la région et la caractériser comme marqueur de la culture locale.

Ainsi, il est nécessaire de résoudre les objectifs suivants:

- définir les particularités du terme «culture locale»;
- analyser les styles architecturaux des pays qui avaient de l'influence sur l'Alsace;
- examiner les résultats de cette influence sur l'architecture alsacienne.

**1. La culture locale: définition.** Selon certains chercheurs, la culture est l'ensemble des moyens et des techniques de la connaissance du monde. Elle se dévoile dans la réalisation des principes ecclésiastiques spécifiques fixés dans la religion, la philosophie, l'art, et rassemble une communauté de personnes pour ainsi former l'image d'une nation. La culture locale est un système de valeurs d'une certaine communauté de personnes qui existent dans le cadre de certaines frontières géographiques, socio-politiques, linguistiques, de religions et de droit.

Pour montrer la localité de la culture, on doit l'examiner très attentivement. De fait, les cultures peuvent s'atomiser à l'infini, la culture continentale s'opposant à la culture de certains clans. D'une façon ou d'une autre, tout cela représente la culture locale parce que chacune d'elles a ses particularités.

En parlant de l'Alsace, on doit souligner l'histoire très riche de cette région. En étant un territoire à la fois de la France et de l'Allemagne au cours de l'histoire, sa culture locale est devenue le produit des cultures des deux pays.

Étudions maintenant les caractéristiques d'architecture de la France ou de l'Allemagne, au

moment où l'Alsace faisait partie tour à tour de chacun de ces territoires.

**2. Analyse des styles architecturaux de l'Allemagne et de la France au cours du temps: leurs influences sur l'Alsace.** Tout d'abord, nous parlerons de l'architecture allemande débutant au IXe siècle et s'inscrivant jusqu'au XVIIIe siècle.

Le premier style d'architecture est *roman*, ce courant s'étant développé en Europe au cours de Moyen Âge. Il est possible de le caractériser par la réinterprétation de la voûte romaine antique, généralement en plein-cintre. Les colonnes qui supportent les arcs sont typiquement cylindriques et surmontées de chapiteaux souvent sculptés avec des représentations d'animaux, de plantes ou encore de symboles plus ou moins géométriques.

Le *gothique* est le second style qui fut populaire en Allemagne. Le gothique allemand était issu du courant gothique français, mais disposait toutefois de traits spécifiques, notamment du fait de la construction d'églises gothiques sur la base des Églises romanes, amenant ainsi à des églises aux murs massifs.

Le *colombage* est un style qui fut aussi très populaire en Allemagne. Cet ouvrage de charpenterie est composé de sablières hautes et basses, de poteaux de décharges et de tournisses formant un mur de bois.

Le dernier style est issu de *la Renaissance* dans l'Empire allemand, mouvement inspiré par des philosophes et artistes qui avaient visité l'Italie. La Renaissance ici se manifeste en réalité de manière certes moins spectaculaire, mais toujours visible aujourd'hui dans l'architecture civile et urbaine en dehors des châteaux, des manoirs et autres résidences luxueuses.

Nous allons maintenant étudier l'architecture française au moment où l'Alsace faisait partie de ce pays.

Le premier style est *l'architecture classique*. Son esthétique se rapproche des canons grecs et romains reconnus comme des références idéales. Elle puise aussi ses origines dans les éléments de la Renaissance. L'architecture classique se caractérise par une étude rationnelle des proportions héritées de l'antiquité et par la recherche de compositions symétriques. Les lignes nobles et simples sont recherchées, ainsi que l'équilibre et la sobriété du décor, le but étant que les détails répondent à l'ensemble.

Le *rococo* s'est ensuite mis à être populaire en France. En architecture, le style rococo se reconnaît par ses lignes courbes et l'abondance des décorations (têtes sculptées en façade). Les habitations de ce style sont munies d'un entresol (comme tous les bâtiments jusqu'au XIXe siècle), de petits balconnets arrondis en encorbellement et de garde-corps en fer forgé.

De part ces différents éléments, on peut aisément imaginer que les architectures des pays qui contrôlaient l'Alsace ont laissé des traces dans la culture artistique alsacienne. Nous allons donc maintenant observer l'architecture alsacienne pour nous assurer de ce fait.

Parlons du style roman. Le *château de Haut-Kœnigsbourg* qui se trouve à Sélestat est un ancien château fort du XIIe siècle, profondément remanié au XVe siècle et qui fut sous Guillaume II un symbole impérial allemand. Il se dresse sur la commune française d'Orschwiller, située dans le département du Bas-Rhin en région Grand Est. Ce château est de style roman, et l'on le décrit comme un château fort: de gros murs et des petites fenêtres, situé en haut d'une montagne.

Passons à la gothique allemande. La cathédrale *Notre-Dame de Strasbourg* est une cathédrale catholique romaine construite à Strasbourg, représentative de l'architecture gothique. Elle est encore un symbole général de toute la ville. La cathédrale est un bâtiment imposant, sa nef et son mur ouest sont ornés de nombreuses sculptures construites dans le style gothique, et une rosace se retrouve dans une cloison. Les parties Est de la cathédrale sont en revanche romanes; c'est pourquoi nous pouvons dire que cette cathédrale est dans le style gothique allemand.

Le colombage en Alsace est une carte de visite de la région et il est connu de tout le monde. L'Alsace a réussi à conserver de nombreuses bâtisses issues de ce style. Ainsi, les centres-villes de Strasbourg, Colmar, entre autres, ont de nombreuses maisons à colombages. La *Maison Kammerzell* à Strasbourg est censée être le bâtiment à colombages le plus beau et le plus connu.

En Alsace, la concentration des bâtiments de style Renaissance se trouve à Colmar. La *Maison des Têtes* est le bâtiment le plus connu de ce style à la ville. Sa façade comporte deux étages carrés séparés par des bandeaux et trois niveaux sur le pignon. L'oriel occupe deux étages au centre du bâtiment, il est muni d'un garde-corps ajouré en pierre orné de figures bifides.

Le style classique s'avère être moins bien représenté, on ne voit que peu de bâtiments issus de ce mouvement. Pourtant, il en existe bien. Le *Palais du Rhin* à Strasbourg est l'exemple le plus frappant. L'ensemble architectural, imposant par son ampleur, affiche un style néo-renaissance germanique de très belle facture.

**3. Conclusion.** Pour conclure, on peut constater que l'architecture est très variée en Alsace. Il est d'ailleurs normal de voir des bâtiments de styles différents sur une même place, et il n'y a rien d'étonnant à ce qu'un bâtiment puisse avoir des traits de styles architecturaux divers.

On peut ainsi voir à quel point l'Alsace est unique. Aujourd'hui, il n'y a plus de région pouvant se targuer d'une telle diversité culturelle. A cela s'ajoutent la richesse des relations franco-allemandes. Il est d'ailleurs difficile, encore de nos jours, de dire que la région est absolument française du fait de son passé entre l'Allemagne et la France. L'Alsace est la région qui unit ces deux pays et établit un pont d'autant plus important que la question de bonnes relations internationales s'avère très actuelle de nos jours.

### Bibliographie

Гуревич А. Я. Культура и общество средневековой Европы глазами современников. М., 1989.

Жукова Н.В. Локальная культура Эльзаса: Монография. – М.: РИЦ МГГУ им. М.А. Шолохова, 2013. 177 с.

Guillouët J-M. Mémento Gisserot d'architecture romane, Éditions Jean-Paul Gisserot, 2005, pp. 21-23.

Hautecoeur L. Histoire de l'architecture classique en France: Tome 2. Le Règne de Louis XIV, 1948.

Kimball F. Le Style Louis XV ; origine et évolution du rococo, Paris, A. et J. Picard, 1949, 1943.

Pauwels-Lemerle F. et Y. L'Architecture à la Renaissance, Paris, Flammarion, coll. «Tout l'Art», 1998, 256 p.

Quenedey R. L'Habitation rouennaise: étude d'histoire, de géographie et d'archéologie urbaines, Paris, 1926.

# LA REPRÉSENTATION DES FEMMES DANS LES MANUELS DE FRANÇAIS

**Alina Voloshina**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** cet exposé analyse la place et la représentation des femmes dans les manuels scolaires en France. Malgré le fait que les images des femmes ont commencé à être étudiées dans le cadre de l'école, des informations sur le rôle des femmes continuent d'être incomplètes, de nombreux sujets restent à éclairer.

**Mots-clés:** manuels de français, représentation des femmes, Conseil de la Coopération Culturelle (CDCC), Education nationale.

**Abstract:** this paper analyzes the place and the representation of women in textbooks in France. Despite the fact that the images of women have begun to be studied in the framework of the school, information on the role of women continue to be incomplete, many topics remain to be illuminated.

**Key words:** French textbooks, the representation of women, the Council for Cultural Cooperation, Ministry of National Education.

Pendant longtemps, dans les manuels d'histoire, les femmes n'ont pas été mentionnées. Cependant, en raison du développement de l'histoire du genre au cours des dernières décennies, le rôle des femmes dans l'histoire a été reconnu et de l'information a commencé à apparaître sur elles dans la littérature pour les élèves. Cependant, il est intéressant d'observer, quel est exactement ce rôle. Les manuels scolaires français sont composés d'œuvres littéraires et artistiques, véritables miroirs de la société à différentes époques. Ils devraient être des supports permettant de questionner les représentations en remplaçant les œuvres dans leur contexte culturel et social pour développer la capacité d'analyse et de réflexion des élèves [Geneviève, Jami, Rouquier, Thébaud, 2010: 23]. Pourtant empreintes de stéréotypes, de nombreuses représentations véhiculées dans les manuels ne sont pas questionnées. De plus, certaines questions posées renforcent ces stéréotypes. Cet exposé analyse la place et la représentation des femmes dans les manuels scolaires en France. En dépit d'incitations sociopolitiques depuis près de cinquante ans, les manuels restent profondément sexistes, ne présentant bien souvent aux élèves que des représentations stéréotypées qui contribuent à reproduire les positions sexuées traditionnelles, excluant les femmes des places les plus prestigieuses, et niant ainsi les transformations sociales qui ont accompagné cette même période historique. Les femmes sont souvent représentées comme dépendantes du regard masculin, sans aucune remise en question. Les manuels véhiculent très peu de représentations émancipatrices des femmes. Néanmoins, certains manuels interrogent les rapports sociaux inégaux entre les femmes et les hommes dans d'autres circonstances. Le féminin est ainsi successivement jugé, admiré, idéalisé, critiqué, dénigré par les auteurs et artistes. Plusieurs images de figures féminines apparaissent régulièrement : la femme icône de beauté, la femme fatale, la femme animale, la femme muse et amante de l'auteur ou de l'artiste. Un manuel possède une page intitulée «Femme et poésie» qui décrit les différentes facettes attribuées aux figures féminines dans la poésie, à la fois femme-sorcières, femme-anges, séductrices [Gonthier-Maurin, 2013: 53]. Il n'est jamais question de poétesses. Finalement, les femmes sont davantage étudiées en tant que sujets dans le sens objets de romans, de poèmes, d'œuvres, qu'en tant que créatrices et artistes. Sur les 1952 pages de manuels feuilletées, seules 40 d'entre elles, soit environ 2% de la pagination totale, évoquent des femmes [Geneviève, Jami, Rouquier, Thébaud, 2010: 56]. Les femmes apparaissent une première fois, associées le plus souvent aux métèques et aux esclaves, dans la partie courte du chapitre consacré au citoyen à Athènes au 5<sup>e</sup> siècle avant J.C. Seul le Belin consacre un dossier documentaire à la femme athénienne et s'interroge sur son rôle dans la cité. Unanimement, tous les manuels ne prennent pas les femmes en considération. Les femmes, dans les chapitres suivants, sont consacrées à la naissance et à la diffusion du christianisme en Méditerranée au XII<sup>e</sup> siècle, carrefour de trois civilisations. Quand il s'agit de

décrire «le choc des civilisations» byzantine et latine, Anne Comnène est mise à contribution et son *Alexiade* abondamment citée, mais aucun manuel ne profite de l'occasion offerte alors d'évoquer la place des femmes à la cour du Basileus. Il faut attendre le volumineux chapitre consacré à la Révolution française et aux expériences politiques en France jusqu'en 1851. Sur les 414 notices comptabilisées, seules 10 concernent des femmes, soit là encore 2% du total. En «tête du palmarès», citées deux fois chacune, siègent Germaine de Staël et Flora Tristan. Elles sont accompagnées de Diane de Poitiers, Elizabeth lère, Marguerite d'Angoulême, Marie D'Agoult, Olympe de Gouges, George Sand et Victoria lère citées une fois chacune. De plus, en France, si l'école peut être perçue comme un facteur d'émancipation des femmes, de nombreuses études ont néanmoins démontré qu'elle demeurait également un instrument de reproduction des rapports sociaux de sexe traditionnels. Les directives de l'Education nationale incitent pourtant explicitement à travailler en faveur de l'égalité des sexes et à interroger les stéréotypes de sexes, mais elles restent peu connues des enseignant(e)s et donc peu appliquées. Elles offrent néanmoins un cadre officiel et réglementaire à celles et à ceux qui souhaiteraient mettre en place une pédagogie fondée sur un traitement égal des enfants, quel que soit leur sexe, et sur le refus d'établir un lien entre celui-ci et un rôle à tenir dans la société. Il est important d'assurer et de veiller à un équilibre numérique entre les personnalités masculines et féminines présentées. Si cet équilibre s'avère difficile à réaliser, c'est également un moyen pour s'interroger sur l'absence des femmes ou d'hommes dans certains domaines ou métiers, ainsi que sur la place et le rôle des femmes dans la société, en évoquant les contextes historiques et les stéréotypes véhiculés. Les textes et illustrations pourraient être accompagnés d'indications permettant une réflexion approfondie sur les rapports sociaux de sexe et sur les stéréotypes présents dans les différentes époques étudiées. Traiter des inégalités hommes – femmes présentes dans les sociétés, ou encore valoriser le rôle des femmes dans la vie sociale et culturelle, permet de présenter un manuel plus juste, plus égalitaire et à l'image de la société dans laquelle les filles et les garçons grandissent aujourd'hui. Le Conseil de la Coopération Culturelle (CDCC), organe de gestion et d'impulsion des travaux du Conseil de l'Europe en matière d'éducation et de culture, a notamment publié un remarquable dossier «Enseigner l'histoire des femmes au XXe siècle», qui se présente comme une véritable boîte à outils pédagogiques, avec quantité de propositions concrètes, pour intégrer l'histoire des femmes dans l'enseignement de l'histoire tel qu'il est pratiqué en France, où l'histoire de ces dernières, plus que dans d'autres pays européens, a été négligée [Brugeilles, Cromer, 2008: 123]. Par conséquent, malgré le fait que les images des femmes aient commencé à être étudiées dans le cadre de l'école, des informations sur le rôle des femmes continuent d'être incomplètes, et de nombreux sujets restent à éclairer [Planté 2003].

### **Bibliographie**

Brugeilles C., Cromer S. Comment promouvoir l'égalité entre les sexes par les manuels scolaires: Guide méthodologique à l'attention des acteurs et actrices de la chaîne du manuel scolaire, UNESCO, Division pour la promotion de l'éducation de base, Paris, 2008.

Dermenjian G., Jami Annie Rouquier I, Thébaud F. La place des femmes dans l'histoire. Une histoire mixte, Belin, 2010.

Gonthier-Maurin B., Rapport d'information n° 704 (2012 – 2013) fait au nom de la délégation aux droits des femmes du Sénat. La place des femmes dans l'art et la culture: le temps est venu de passer aux actes, 2013.

Planté Ch. La place des femmes dans l'histoire littéraire: annexe, ou point de départ d'une relecture critique? Revue d'histoire littéraire de France, 2003, vol. 103, pp. 655-668.

# L'HISTOIRE COMME SCIENCE HUMANITAIRE VUE PAR LES FRANÇAIS

**Olga Shevchuk**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** l'histoire est l'une des plus anciennes et intéressantes sciences qui aide à visionner le monde à partir de différents points de vue et à apprendre beaucoup de choses sur son propre passé. Cette science s'est développée activement depuis des siècles dans les pays européens, et la France ne fait pas d'exception. Il est important de noter que les Français ont contribué largement à la mise en place de l'école historique européenne, donc c'est la raison d'en parler. Dans mon rapport je voudrais partager mes recherches et observations sur l'étude des historiens français qui ont vu le monde historique de leurs propres yeux, aussi je voudrais mentionner leur attitude envers l'étude de la Russie et la coopération entre nos deux pays dans ce domaine.

**Mots-clés:** histoire, science humanitaire, travail scientifique des historiens, recherche moderne, publications scientifiques, étude de l'histoire, historiens français, école historienne européenne.

**Abstract:** history is one of the most ancient and difficult humanitarian sciences. Studying the past is a good way to understand the problems of modern society and to find the right solutions. There are a lot of well-known historians nowadays and in this report I am going to introduce the most famous and respected French scientists.

**Key words:** history, humanitarian science, history study, Russian study, French science, modern research, publications.

**1. Introduction.** L'histoire est l'une des plus anciennes et intéressantes sciences qui aide à regarder le monde à partir de différents points de vue et à apprendre beaucoup de choses sur son propre passé. Cette science s'est développée activement depuis des siècles dans les pays européens, et la France ne fait pas d'exception. La discipline universitaire d'étude et d'écriture de l'histoire, y comprise la critique des méthodes, est l'historiographie. La question de la place de l'histoire dans les sociétés relève tant de la sociologie, des sciences politiques, de la philosophie que de l'histoire elle-même et de l'historiographie. De nos jours se posent aussi des questions pédagogiques importantes qui imposent de donner des repères de base et conduisent à une «histoire stratifiée»: locale, régionale, nationale, continentale, globale. Dans mon rapport je voudrais partager mes recherches et observations sur l'étude des historiens français qui ont vu le monde historique de leurs propres yeux, aussi je veux mentionner leur attitude envers l'étude de la Russie et la coopération entre nos deux pays dans ce domaine à l'époque actuelle.

**2. Les tendances dans l'étude de l'histoire.** Aujourd'hui, il y a trois tendances dans l'histoire française en tant que la science. La première c'est la place de plus en plus grande, qu'elle occupe, dans l'histoire contemporaine. Les ouvrages historiques de la fin du XIXe siècle au XXe siècle représentent 20% de publications en histoire.

La deuxième est le regain d'intérêt suscité par certaines périodes, comme l'antiquité «tardive» (les deux siècles qui précèdent la chute de l'Empire romain, en 476); la «révolution» de l'an mille et la «crise» de 1300, objets de débats parmi les médiévistes; ou la première vague d'expansion coloniale aux XVIIe et XVIIIe siècles, aux Antilles en particulier.

La troisième tendance, quant à elle, est l'importance prise par quelques objets d'étude, toutes périodes confondues. Il en est ainsi de la violence, qui est au coeur de certains des travaux les plus novateurs des dernières années, tels que ceux du préhistorien Jean Guilaine, de la médiéviste Claude Gauvard, des modernistes Denis Crouzet et Hervé Drévilion ou des contemporanistes Stéphane Audoin-Rouzeau et Jacques Sémelin.

Ces tendances cependant ne donnent qu'un aperçu partiel de la scène historienne actuelle. Celle-ci, en effet, ne se réduit pas à l'évolution de ses objets de recherche, ainsi que le montre le formidable dictionnaire piloté par Christian Delacroix, François Dosse, Patrick Garcia et Nicolas Offenstadt.

Maintenant je voudrais nommer quelques représentants de la science historique française.

**3. Les représentants de la science de l'histoire dans le passé.** *Louis-Sébastien Le Nain de Tillemont* est l'un des fondateurs de la science historique en France. Sa vocation d'historien s'était éveillée notamment à la lecture des Annales ecclésiastiques de César Baronius, et il avait conçu très jeune l'idée de remonter aux sources où cet auteur avait puisé. Sa méthode est fondée sur une utilisation de matériaux historiques «fiabiles», validés par un examen scrupuleux et des principes de critique historique. Il écrit dans un style simple, débarrassé des fioritures littéraires, et donne beaucoup de détails concrets et précis. Il étudie comme un scientifique la période qui va d'Auguste à Justinien, sans marquer la différence entre l'Occident et l'Orient, mais la séparation entre ses deux grands ouvrages témoigne de son souci de bien distinguer l'histoire profane et l'histoire ecclésiastique, dégageant ainsi la logique propre du pouvoir politique. Après sa mort, son œuvre d'historien fut attaquée par le père Honoré de Sainte-Marie, grand adversaire du jansénisme, mais sa réputation considérable et l'influence très durable ont été conservées.

*Adrien-Michel-Hyacinthe Blin de Sainmore.* Il a également fait une grande contribution au développement de la science et a consacré beaucoup de ses œuvres à l'histoire de Russie.

**4. Les représentants de la science de l'histoire moderne.** *Nicolas Werth* nourrissait sa réflexion et ses travaux, non seulement des acquis de la soviétologie occidentale, mais aussi des travaux de ses collègues russes (le russe étant sa langue maternelle). Il contribue à L'Histoire du Goulag stalinien, travail de recherche en volumes de Sept initiés, les Archives nominales d'État de la Fédération de Russie et la Fondation Hoover, les politiques répressives en URSS de la fin des Années 1920 au milieu des Années 1950. Certaines de ses œuvres les plus importantes sur les études russes sont: Histoire de l'Union soviétique de Lénine à Staline, La Russie en Révolution, La vie quotidienne des paysans russes de la Révolution à la collectivisation et Être communiste en URSS sous Staline.

*Sabine Dullin* est une historienne française, spécialiste de l'histoire de la Russie et de l'Europe orientale, des relations internationales au XXe siècle, de la guerre froide et du communisme. Sabine Dullin est actuellement professeur des universités en histoire contemporaine de l'Europe centrale et orientale. On peut citer certaines de ses œuvres les plus importantes sur les études russes: Histoire de l'URSS, Des Hommes d'influence, Les ambassadeurs de Staline en Europe, La frontière épaisse, Politiques soviétiques de la fermeture.

**5. La conclusion.** A la fin, je tiens à ajouter que de nos jours il y a un Centre d'études franco-russe de Moscou dont la mission est de promouvoir et favoriser les échanges scientifiques entre la France et la Russie dans tous les domaines des sciences humaines, historiques et sociales. Il collabore avec les centres de recherches russes, français et européens pour l'élaboration de projets de recherche, l'organisation de colloques et de journées d'études.

A notre époque l'histoire est la science la plus importante qui est enseignée dans toutes les universités. Connaître votre propre histoire est très important pour chaque personne instruite, parce qu'elle permet non seulement de comprendre le passé, mais aussi de prédire l'avenir.

La science historique continue d'évoluer et pour moi, l'histoire est le sujet principal de mes études, et je fais mes recherches dans tous les nombreux documents historiques de l'année. Dans ma famille mon choix est très apprécié et respecté, parce que des générations de ma famille ont été engagées dans l'étude d'histoire. Par exemple, mon grand-père était un historien bien connu et journaliste dans notre ville, et peut-être, grâce à cela je suis impatiente de développer mes compétences plus loin.

### **Bibliographie**

Berelowitch A. Les Russes d'en bas, 1996.

Bourde G., Martin H. Les écoles historiques, Point Seuil Histoire, 1993(reed. 1997).

Radvanyi, J. Refoulée d'Europe, la Russie se tourne vers l'Asie. *Manière de voir*, n°138, (12), 54-54. URL: <http://www.cairn.info/magazine-maniere-de-voir-2014-12-page-54.htm>.<http://www.lemonde.fr>

Trubnikova N.V. Francuzskoe rossievedenie: tradicii totalitarnoi paradigmy I novyie issledovatel'skie strategii [*H.V. Трубникова Французское россиеведение: традиции тоталитарной парадигмы и новые исследовательские стратегии*], vol. 308, 2005.

<http://www.histoire-pour-tous.fr>

### **Section III**

#### **La politique intérieure et extérieure de la France**

### **L'ÉVOLUTION DE LA POSITION DE LA FRANCE SUR L'INTÉGRATION EUROPÉENNE**

**Diana Kovrigina**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** L'intégration européenne est un exemple d'un long processus de la formation d'une association régionale réussie. À l'heure actuelle, l'Union européenne représente l'un des plus grands acteurs du système politique mondial, qui détermine l'architecture des relations internationales modernes. Ainsi, l'analyse de l'évolution de la vision française de l'intégration européenne est une condition préalable pour comprendre le vecteur du développement européen, déterminant la pertinence du choix du thème de cet étude. Dans cette recherche nous avons étudié en détail le processus de la formation de l'approche française de l'intégration européenne, nous avons analysé les positions françaises sur d'autres changements liés à la transformation de la position française dans l'intégration européenne.

**Mots clés:** France, Union européenne, intégration européenne.

**Abstract:** The European integration is an example of a long process of forming a successful regional association. Nowadays the European Union is one of the major actors in the global political arena, determining the architecture of the modern international affairs. In that way, the analysis of the evolution of the French vision of the European integration would be necessary in order to understand the direction of the overall EU development, which, in turn, determines the relevance of the research. This paper represents an attempt to study the formation of the French special attitude to the European integration, analyze the evolution of the French approach from the perspective of changing position of France in the Union and identify the basic aspects of its vision of the current problems of the EU.

**Key words:** France, European Union, European integration.

**1. La mise en place du modèle de l'association de l'Europe occidentale du rôle de la France dans ce projet.** Dès 1915, Vladimir Lénine dans son étude «Du mot d'ordre des États-Unis d'Europe», a proposé l'idée de créer une telle association européenne. La division du monde en deux pôles, survenant après deux guerres mondiales, a souligné l'incertitude de l'Europe dans des conditions de ce système, qui a contribué à accélérer l'idée de créer un pôle européen lui-même. Une telle union des États européens leur a donné une chance de mettre fin à la rivalité et d'unir leurs efforts pour établir un microclimat intra-européen confortable. En outre, les conditions historiques de la coexistence étroite des pays européens fournissaient une fondation culturelle panchrétienne commune; les similarités dans les structures économiques du pays et les échelles territoriales comparables simplifiaient considérablement l'expansion et l'approfondissement des relations interétatiques.

Le plan du Ministre français des affaires étrangères Robert Schuman, publié en 1950 et basé sur des idées fonctionnalistes de l'intégration européenne de Jean Monnet, a proposé la création du cadre institutionnel pour la coopération régionale, dont l'étape initiale devait être l'établissement de l'association de l'industrie charbonnière et de celle sidérurgique de la France et de l'Allemagne – la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA), ouverte à tous les États européens intéressés.

Cette approche de l'intégration a eu de bonnes raisons. D'abord, ces industries constituaient la base de la reprise économique de l'après-guerre de l'Europe occidentale. Deuxièmement, le rassemblement des industries stratégiques visait à mettre fin à la rivalité franco-allemande en matière de l'implantation territoriale des bassins d'Alsace-Lorraine et de la Sarre. La signature du Traité de Paris en 1951 par la France, l'Allemagne et les pays du Benelux a marqué la création de

la première union interétatique des pays d'Europe occidentale, dont la base était constituée de la coopération économique entre la France et l'Allemagne de l'Ouest. Les Accords de Paris ont conduit à la mise en place de l'Union économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique (l'Euratom) en 1957, qui a marqué non seulement le mouvement pour la coopération économique au sein de l'association, mais aussi à la formation de ses aspects militaires et politiques.

Ainsi, vers le milieu du XXe siècle en Europe occidentale l'union des pays de l'Europe occidentale a été formée, dont la base était constituée d'une coopération étroite, excluant la concurrence féroce et les conflits armés. La France, souhaitant se maintenir au statut d'un leader politique, visait à jouer un rôle de premier plan dans cette union.

**2. Le processus historique de la transformation de la position française dans l'intégration européenne.** Le début de l'intégration européenne a indiqué les aspects importants des intérêts français dans la région. Cependant, au fil du temps la position du pays a été modifiée considérablement; et par conséquent ses buts changeaient aussi. En suivant historiquement ces transformations, il est possible d'identifier les vecteurs, qui ont déterminé la direction du scénario français actuel du mouvement d'intégration.

L'objectif principal des membres du processus d'intégration était de renforcer son cadre institutionnel et d'assurer son développement durable. Cela faisant, le contenu de ce projet et son succès suivi ont été déterminés par un grand intérêt de tous les participants. En particulier, c'est la France qui a placé ses espoirs dans l'intégration européenne: la fondation de CEEA crée une plate-forme pour la réalisation des intérêts français nationaux. En outre, cette communauté permettait la France de contrôler les actions de l'Allemagne, de développer et de réaliser son potentiel économique sans craindre de se faire un ennemi politique.

Cependant, au fil des années des changements dans le moteur du développement d'intégration se sont mis en évidence. La différence dans les positions de la France, continuant à supporter la charge du chef politique de l'association toute seule, et l'Allemagne, étant la locomotive économique de l'union, est devenue particulièrement marquée dans le début des années 1980. Paris a admis qu'il avait besoin d'un allié qui serait capable de partager son statut de pôle de puissance européenne, et cherchait à renforcer progressivement les liens militaires et politiques avec l'Allemagne.

La coopération économique, les problèmes structurels communs et les aspects de la sécurité continuaient à constituer la base de la coopération européenne, cependant, les relations bilatérales ont demandé de nouvelles impulsions pour que la coopération ait poursuivi. Ainsi, en 1983, la France et l'Allemagne ont signé une «Déclaration solennelle sur l'Union européenne», qui a été basée sur le projet proposé de l'Allemagne «Genscher-Colombo». Le plan a impliqué non seulement la coordination des positions sur les aspects de la coopération politique intergouvernementale dans le cadre de la CEE, mais la mise en œuvre de la voie politique commune [Belov 2008: 188]. De cette façon, il était en fait obtenu une décision de la création de l'Union européenne, mais à l'initiative politique de l'Allemagne.

Avec la fin de la «guerre froide» et la fin du système bipolaire un des fondements, lié à la création d'un pôle de puissance qui avait pu concurrencer les États-Unis et les pôles soviétiques de l'union. En même temps une idée de «surmonter la division de l'Europe en surmontant la division de l'Allemagne» [Belov 2008: 189] a commencé à former dans les cercles de l'élite allemande. L'unification de l'Allemagne en 1990 a provoqué une répartition des rôles au sein de la CEE. L'Allemagne a gagné le statut du leader économique de l'union à la fin des années 1980 (au tournant des années 1990, Bonn a envoyé de 53% de son produit national brut membre de l'UE, ses exportations annuelles nettes ont compté de 8 milliards de marks) [Belov 2008: 198], en même temps que son avantage démographique sur la France (79 millions d'Allemands contre 58 millions de Français) et que son territoire uni vaste menaçait désormais la position centrale de la France dans l'union.

À la fin des années 1980 dans les pays de l'UE on a finalement formé l'idée de déplacer la communauté à une nouvelle étape de l'intégration et de la construction de l'union économique et monétaire. Mais pendant que dans le processus de transition vers un nouveau niveau d'intégration l'Allemagne a influencé de plus en plus non seulement l'Union européenne, mais aussi la scène

internationale en général, la France a perdu son pouvoir. Elle a pris la seule grande initiative de la création de l'Agence européenne pour la coordination de la recherche (EUREKA), qui avait un impact positif sur le développement des secteurs à forte intensité de savoir de la communauté, mais son prestige n'était pas si grand comme celui de l'Allemagne. En outre, les événements liés à la désintégration de la Yougoslavie ont montré l'échec de la politique étrangère et de sécurité commune de l'union et l'incapacité de la communauté européenne à gérer le conflit armé dans la région. Au cours du débat sur la situation la France et l'Allemagne se sont convenu de la nécessité de renforcer l'intégration politique avec le rôle décisif de l'OTAN à l'intégration militaire européenne, bien que la France ait défendu une politique de sécurité indépendante. Donc, elle a dû de faire marche arrière de sa position centrale dans la définition de la politique de l'Union européenne encore une fois.

À la fin du siècle il y avait un réarrangement du pouvoir dans le tandem franco-allemand. La France a commencé à être à la traîne de son ancien «partenaire junior». Ce changement a contribué de manière significative à l'augmentation de l'enthousiasme d'intégration en Allemagne, ainsi qu'au renforcement de la conviction française dans la nécessité d'un ralentissement des tendances fédéralistes de l'intégration européenne, qui découvriraient la perte d'un avantage concurrentiel de la France.

La division dans les vues de la France et de l'Allemagne sur le destin de l'Union européenne a particulièrement montré au cours des discussions sur le projet de la Constitution européenne. En 2002 la convention sur l'adoption d'une loi suprême commune pour tous les états de l'UE a été convoqué. Cette loi a été de remplacer les traités précédents, et en fait de marquer la transition vers une structure de l'union fédérale. Cette approche a été conforme à la vision fédéraliste allemande de l'avenir de l'Allemagne et de l'UE. Malgré le fait que d'abord la Convention a été dirigée par Valéry Giscard d'Estaing, mettant en avant l'idée que l'adoption de la Constitution sera «gagnant-gagnant», à la suite du référendum de 2005 les Français ont voté contre la constitution; France n'a pas réussi à surmonter le désir de préserver la primauté des intérêts nationaux plus que ceux européens.

Ainsi, le concept de la construction de l'Europe de la France a été de reconnaître le rôle fondamental des états souverains au sein de l'union, même en suivant la tendance générale de renforcer les organismes du pouvoir juridique et exécutif commun de l'UE.

**3. Les dispositions principales de la vision moderne de l'intégration européenne de la France. Position de François Hollande.** On peut souligner quelques aspects clés de cette approche: l'amélioration de la compétitivité économique de l'UE, l'approfondissement flexible de l'intégration au sein de la zone euro et la formation subséquente sur sa base de l'union politique, en tenant compte des capacités nationales et de celles de tous les pays de l'Union européenne.

L'arrivée au pouvoir du socialiste Hollande pour la première fois depuis 1981 après son prédécesseur, François Mitterrand, a démontré un changement des préférences politiques de la société française. Les résultats des élections législatives ont également démontré une prédominance des partis de gauche – 313 des 577 sièges à l'Assemblée nationale, qui ont marqué une confiance atypique du public français dans le Parti socialiste. Beaucoup de pays et de l'Union européenne ont placé aussi leurs espoirs dans ces changements dans le paradigme politique de la société française. On attendait un succès de Hollande dans la lutte contre les manifestations de la crise par analogie avec le gouvernement de François Mitterrand; ses idées des mesures d'austérité limitées et de la transition vers l'investissement actif en tant que stratégie pour surmonter la crise de l'endettement dans la zone euro correspondaient aux intérêts des pays de la périphérie sud de l'UE fatigués de l'austérité. En même temps, cette situation a prouvé les signes d'une scission en Europe: alors qu'auparavant il y avait consentement entre les chefs des pays qui constituaient le «moteur» de l'intégration européenne, maintenant les plans de Hollande et Merkel sur la résolution du problème primaire de l'UE en 2012 – la crise économique – ont divisé, marquant le début d'une nouvelle étape du développement de l'intégration.

Au moment de la prise des fonctions de Hollande, l'ordre du jour de crise a largement déterminé la vision française de la dimension économique de l'intégration européenne au cours des prochaines années. Tout d'abord, le point de départ de la conception française de la croissance économique était la nécessité d'améliorer la compétitivité économique en déplaçant l'accent des

mesures d'austérité à la promotion du financement de l'investissement et de la consommation dans l'UE, comme le président français a déclaré dans son premier discours public. La France a soutenu le développement et l'adoption du Pacte de stabilité et de croissance en 2012, visant principalement à limiter les maximales admissibles de la dette nationale et du déficit budgétaire pour les pays de la zone euro, sous réserve de l'inclusion des articles de la promotion de la croissance économique.

Deuxièmement, il y a des caractéristiques spécifiques de la position de la France sur la politique budgétaire de l'UE. Le projet du plan de budget européen pour la période 2014 – 2020 a démontré une nouvelle tendance: pour la première fois on a fait des coupes budgétaires de 1,003 trillion jusqu'à 960 milliards d'euros; les limites du budget ont été fixés à 1% du revenu national brut total de l'Union européenne. Dans le cadre de cette réduction des crédits budgétaires le financement de la politique agricole commune a diminué de manière significative. Cette situation est allée à l'encontre des intérêts économiques de la France, le principal bénéficiaire des subventions agricoles de l'UE. Mais à part cela, on peut noter que la structure de la distribution des fonds dans le budget reflète la vision du développement économique française de l'Union européenne: par comparaison avec le plan financier à long terme pour la période 2007 – 2013, la part du financement du projet pour améliorer la compétitivité et d'assurer l'emploi dans le plan budgétaire actuel a augmenté de manière significative. De plus, l'initiative de l'introduction d'une taxe sur les transactions financières a été bien reçu.

Troisièmement, la crise de l'endettement de la zone euro a contribué à la formation et à une nouvelle promotion de l'idée française de la répartition de la dette entre tous les pays de la communauté. Hollande a proposé des eurobonds (des obligations garanties par tous les pays de la zone euro) comme une solution du problème. La proposition a démontré l'aspiration à l'unification fiscale et budgétaire de la France pour approfondir l'intégration institutionnelle au sein de la zone euro. En général, le concept français de l'intégration économique dans l'UE implique la création d'une union fiscale, et soutient également la mise en œuvre d'une politique budgétaire unifiée.

Le projet ambitieux visant à approfondir l'intégration est fondé sur le concept de «l'Europe à plusieurs vitesses». Hollande assume que la poursuite du développement de l'Union européenne comme d'une association qui offre aux participants la possibilité de développer à des rythmes différents et dans des domaines différents permettrait d'accélérer le processus de la transition vers une union politique. Ainsi, la base de la réalisation de l'idée de l'Europe à plusieurs vitesses devrait être la zone euro, et la création d'une union budgétaire et bancaire préparerait le terrain à l'unification des systèmes financiers nationaux et assurerait la sécurité économique de ces projets. Selon Hollande, la zone euro devrait former la base de l'Union consolidée politiquement, et la France est prête à agir à l'avant-garde de ce processus.

De cette façon, la position française actuelle sur l'intégration européenne peut être décrite comme un projet de promotion vers une union politique par la consolidation institutionnelle des aspects économiques de la dimension européenne. À son tour, la convergence réussie des pays au niveau du système bancaire, du budget et de la politique fiscale avec la création ultérieure d'un cadre politique pour une interaction plus étroite entre les participants de l'union ne fait pas obstacle à l'évolution de l'intégration de la dimension qualitative à celle quantitative.

## **Bibliographie**

Германия. Вызовы XXI века / под ред. В. Б. Белова – М.: Весь Мир, 2009. – 788 с.

Сидорова Е.А. От пакта стабильности и роста к фискальному пакту // Экономические стратегии. – 2013. – № 1. – С.102-111.

Discours de victoire de François Hollande à Tulle. URL: [http://www.la-croix.com/Actualite/S-informer/France/Discours-de-victoi%20re-de-Francois-Hollande-a-Tulle-\\_NG\\_-2012-05-06-803200](http://www.la-croix.com/Actualite/S-informer/France/Discours-de-victoi%20re-de-Francois-Hollande-a-Tulle-_NG_-2012-05-06-803200) (date de manipulation: 15.01.17)

Réexamen / révision à mi-parcours du cadre financier pluriannuel 2014 – 2020. URL: [http://ec.europa.eu/budget/mff/figures/index\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/budget/mff/figures/index_en.cfm) (date de manipulation: 15.01.17)

Résultats des élections législatives des 10 et 17 juin 2012. URL: <http://www.elections-legislatives.fr/resultats.asp> (date de manipulation: 15.01.17)

Totalpopulation. URL: <http://data.worldbank.org/indicator/SP.POP.TOTL?page=5> (date de manipulation: 15.01.17)

## FREXIT: UNE QUESTION D'ACTUALITÉ?

**Anna Gorkova**

Université de Finance près du Gouvernement de la Fédération de Russie

**Résumé:** le «Brexit» est une abréviation de «British Exit», évoquant la sortie du Royaume-Uni de l'Union européenne et faisant référence au «Grexit», néologisme apparu durant l'été 2015 lors de la crise grecque. Grâce au Brexit la France redevient la cinquième économie mondiale. Situation change, qu'est-ce qu'on pourrait attendre? Est-ce que le Frexit est une question d'actualité? L'intervention en question porte sur l'analyse de différents points de vue y compris les jeunes Français.

**Mots-clés:** «Frexit», «Brexit», espace Schengen, identité nationale, retour du franc, souveraineté nationale, élections présidentielles.

**Abstract:** the «Brexit» is an abbreviation for «British Exit», referring to the exit of the UK from the European Union, and referring to the «Grexit», a neologism appeared in the summer of 2015 during the Greek crisis. Because of Brexit France becomes the 5th largest economy in the world. Situation changes, what will happen? Is the Frexit is an important question? The intervention in question concerns the analysis of different point of views including the young French.

**Key words:** «Frexit», «Brexit», espace Schengen, national identity, return of the franc, national sovereignty, presidential elections.

**1. Hypothèse du travail de recherche:** l'analyse des programmes des candidats permet d'apprécier les «pour» et les «contre» Frexit et sa probabilité.

Pour réaliser notre travail, nous avons utilisé des méthodes qualitatives – les interviews l'inquiètent en ligne ainsi que des méthodes quantitatives – l'analyse des statistiques.

Adressons-nous à l'origine du terme: le «Brexit» est une abréviation de «British Exit», ce qui signifie la sortie du Royaume-Uni de l'Union Européenne et qui fait référence au «Grexit», néologisme apparu durant l'été 2015 lors de la crise grecque.

Le 23 juin 2016, lors du référendum organisé par David Cameron sur l'appartenance du Royaume-Uni à l'Union européenne, 51,9 % des Britanniques ont choisi de quitter l'UE.

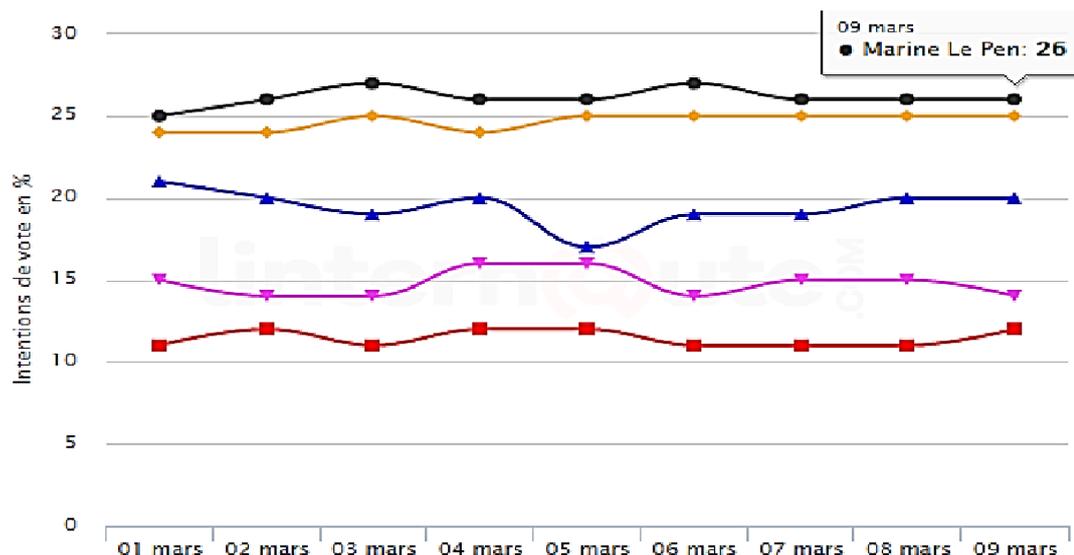
«Les raisons britanniques» pour quitter l'UE étaient [8] :

- contrôler l'immigration;
- restaurer la souveraineté nationale;
- s'affranchir des régulations de Bruxelles;
- commercer librement avec le monde.

Donc le pays a décidé de quitter un navire qui prend l'eau.

La prochaine élection présidentielle en France aura lieu les dimanches 23 avril et 7 mai. Les partis politiques les plus influents de la présidentielle sont: «En marche!», «Le Front national», «Les Républicains» avec des leaders Emmanuel Macron, Marine Le Pen, François Fillon [9].

Pour mieux comprendre les perspectives réelles de leur victoire, passons aux données statistiques [Compilateur de sondages].



Graphique 1. Compilateur de sondages, regroupant tous les sondages «intentions de vote» des différents instituts et mis à jour en temps réel

Le graphique a été rédigé le 9 mars et pour cette date on voit que c'est Marine Le Pen qui était leader suivi de près par Emmanuel Macron.

Essayons d'analyser les parties les plus importantes des programmes des candidats en restant toujours dans le contexte de notre sujet.

Tableau 1. Politique extérieure

FRANÇOIS FILLON	MARINE LE PEN	EMMANUEL MACRON
Renégocier Schengen Lever l'embargo Coopérer avec la Russie en Syrie Dialoguer avec l'Iran	Espace Schengen? Souveraineté nationale Pays de libertés Unité de la France Identité nationale	Stratégie internationale Économiser 60 milliards €

Le tableau où nous avons systématisé les principes de la politique nous montre que c'est Marine Le Pen qui s'adresse le plus aux aspects qui pourraient provoquer le Frexit. Même dans ses interviews pour le journal grec «Dimacratia» Marine Le Pen a mentionné ce terme: «Le Frexit est dans mon programme» – a-t-elle déclaré [4,5,6].

**2.Politique économique.** En faisant l'analyse dans le contexte de la politique économique on peut constater que d'une part tous les candidats dévoilent les problèmes dans ce secteur et d'autre part que les solutions les plus radicales sont proposées par la représentante du «Front Nationale» [4,5,6].

Tableau 2. Politique économique des candidats-leaders

FRANÇOIS FILLON	MARINE LE PEN	EMMANUEL MACRON

Simplifier les licenciements Supprimer les 35 heures Ne pas laisser d'offres d'emploi sans candidat Doublé le nombre de travailleurs indépendants	Réindustrialisation Taxe additionnelle sur l'embauche de salariés étrangers Protection des consommateurs Concurrence loyale Alléger la complexité administrative	Modernisation de l'économie Individualiser l'impôt sur le revenu Diminuer l'impôt sur les sociétés Plus de flexibilité sur le chômage 50 milliards d'investissement public
--	--	--

**3. Politique sociale.** Tous les candidats sont attentifs aux aspects de la politique sociale parce qu'elle détermine une partie de leur réussite. De plus, les aspects sociaux sont les plus fragiles pour la société et ce sont eux qui peuvent provoquer les réactions les plus révolutionnaires [4,5,6].

Tableau 3. Politique sociale

FRANÇOIS FILLON	MARINE LE PEN	EMMANUEL MACRON
Généralisation du tiers payant Carte hospitalière Lutte contre la pauvreté et l'exclusion Égalité femmes-hommes	Liberté d'expression Droits des femmes Garantie de la liberté de scolarisation	Retraites Autonomie accrue pour les établissements Réforme administrative «Pas culturel»

**4. Politique sécuritaire.** Actuellement l'Europe se trouve face à une forte vague de migration et chaque candidat a sa solution pour résoudre ce problème.

Ce travail de recherche comprend une partie pratique où on a réalisé les sondages parmi des hommes politiques et les jeunes de deux nationalités: les Russes et les Français.

Tableau 4. Politique sécuritaire

FRANÇOIS FILLON	MARINE LE PEN	EMMANUEL MACRON
Carte nationale d'identité biométrique Terroristes – «intelligence avec l'ennemi» Interdire les rassemblements publics Ministère de l'intérieur «Tolérance zéro» – djihadistes Retirer la nationalité aux Français	Impossible: étrangers en situation illégale Réduire l'immigration légale Interdire et dissoudre les organismes islamistes Lutter contre les lières djihadistes	Tolérance zéro: délinquance, violences policières Création de 15.000 places de prison

**5. Interviews et sondages.** On a eu de la chance de poser quelques questions aux hommes politiques français lors de leurs rencontres avec les expatriés à Moscou.

On leur a posé la question: «Le Frexit, est-il possible pour la France?»

M. Jean-François Copé, conseiller de François Fillon: «*La France va avoir trop de problèmes, si elle quitte l'Union Européenne, donc le Frexit est peu probable*».

Son sous-chef a répondu que la probabilité du Frexit est faible, mais ces derniers temps on ne peut rien garantir.

**6. Les conséquences du Frexit.** D'après les masses-media français «*alternatives économiques*»... après le Frexit, La France n'aura pas son mot à dire sur:

- le Commerce international;
- le Changement climatique;
- la Régulation financière.

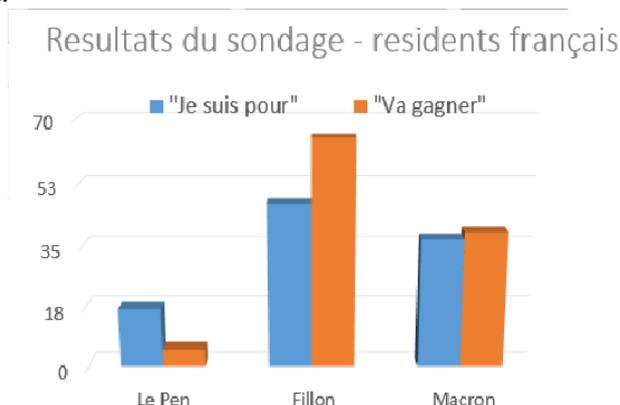
La France aura des problèmes, comme le retour du franc et la dette publique. Elle n'aura plus de soutien de l'EU.

Il est difficile de faire les pronostics, mais on voit que même si les Français ne sont pas satisfaits de la situation actuelle, ils ne sont pas prêts pour des changements radicaux [Les conséquences du Frexit].

On a effectué les sondages parmi les adolescents français et russes, quelles réponses nous avons reçues?

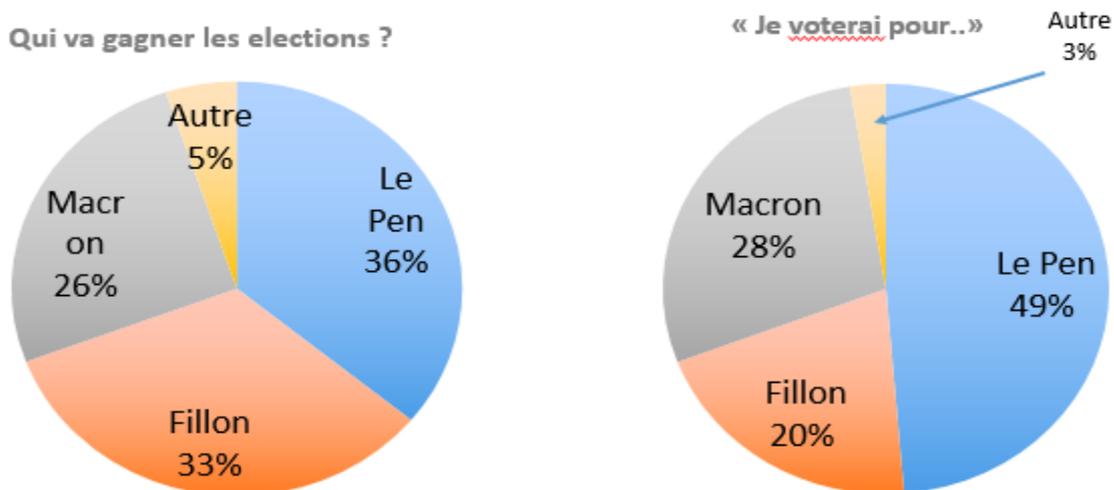
Ci-dessous on présente les résultats du sondage qu'on a effectué en ligne auprès de 60 étudiants de 17 à 21 ans.

**7. Résidents français.** D'après les statistiques de ce sondage c'est M. Fillion, qui va gagner les élections et c'est Mme Le Pen qui a le moins de chance. Moins d'un quart des interrogés s'est prononcé pour le Frexit.



Graphique 2. Résultats du sondage

**8. Résidents russophones.** En comparant les opinions des résidents français avec celles des étudiants russophones on peut constater les différences sociales culturelles dans leur perception de l'avenir de la France. Pour les russophones c'est plutôt Mme Le Pen qu'on voit comme leader du pays. Par contre M. Fillion arrive le dernier.



Graphique 3. Sondage – Résidents russophones

**9. Conclusion.** En analysant les résultats nous avons constaté les opinions diverses. Nous avons découvert les différences sociales culturelles dans la perception de l'avenir de la France.

On observe la situation à la distance et c'est très intéressant comment ça va finir. Qui vivra, verra!

## **Bibliographie**

- Compilateur de sondages. URL: <http://www.linternaute.com/actualite/politique/1357555-election-presidentielle-2017-dates-candidats-sondages-resultat/>
- Deshayes B. Présidentielle 2017. URL.: <http://www.linternaute.com/actualite>
- Fillion F. Programme. URL: <http://www.lemonde.fr/personnalite>
- Le Pen M. Programme. URL: <http://www.frontnational.com>
- Les conséquences du Frexit. URL: <http://www.alternatives-economiques.fr>
- Les grandes dates, Les Echos. URL: <https://www.lesechos.fr/elections/>
- Les raisons britanniques. URL: <http://www.lefigaro.fr/international/escan> M. Elections 2017. URL: <http://www.lemonde.fr/>
- Macron E. «En marche». URL: <https://en-marche.fr/emmanuel-macron>

# LA CARICATURE POLITIQUE EN FRANCE D'AUJOURD'HUI

**Polina Kotchetova**

Académie diplomatique du ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie

**Résumé:** le sujet de l'intervention est l'impact d'une caricature politique, créée sur le territoire de la République française, dans le contexte des événements actuels. Tout au long de l'histoire, la caricature a représenté une image satirique, participé à la diffusion des idées au sein de la société et est progressivement devenu un outil de la manipulation. Le rapport étudie le rôle de la presse française dans la vie des Français, le rôle de la caricature en particulier. Il y sera présenté une brève histoire de la caricature, de l'affaire Philippon jusqu'à la réponse internationale donnée à l'écrasement de Tu-154. Il y sera analysé les tendances de son développement et son rôle dans le système des médias. Il y sera aussi expliqué les mécanismes de l'élaboration et de la création du dessin. Le résultat du rapport sera de mieux comprendre la portée des caricatures dans l'arène politique.

**Mots-clés:** caricature, médias, France, politique, actualité, presse.

**Abstract:** an influence of French political caricature on current developments is the main issue of the article. The political caricature is a satirical picture, who has transferred attitudes of society throughout history. Finally it has become a mean of mass consciousness manipulating. A role of French press, in particular caricature, in live of Frenchmen is analysed in the article. It presents a brief history of caricature, beginning with the Philippon Affair and ending with a world reaction on crash TU-154. The development trends of caricature and its role are analysed. Stages of drawing and creation the caricature are shown too. The result of working on this subject is an understanding of the meaning of caricature on a political arena.

**Key words:** caricature, mass-media, France, politics, news, press.

La presse joue le rôle très important dans la vie du monde. On a une grande diversification: les magazines et les quotidiens, les journaux nationaux et les journaux régionaux. La presse écrite constitue un ensemble très diversifié, elle peut se définir comme l'ensemble des quotidiens, des publications périodiques et des organismes professionnels liés à l'activité. Elle est généralement appelée «presse». La presse écrite est destinée principalement à diffuser de l'information et du divertissement. On peut constater qu'aujourd'hui seulement moins d'un Français sur cinq lit régulièrement un journal national. Le plus lu est L'Équipe, un journal de sport, avant Le Monde, Le Figaro et Libération, journaux d'actualité. Son nombre ne cesse d'augmenter son évolution reflète le besoin que nous avons de nous tenir constamment au courant de ce qui nous entoure. Les informations circulent à grande vitesse et nous pouvons même suivre en direct des événements qui ont lieu à des milliers de kilomètres. Mais il y a aussi des publications qui occupent une place très spéciale dans la presse française: sa spécialité est dans la satire des hommes politiques et de l'actualité nationale, régionale et internationale.

Pierre Albert, ancien directeur de l'Institut français de presse, retient trois grandes fonctions de la presse: les fonctions sociales, politiques et économiques: «La première fonction est l'information, c'est-à-dire, d'abord la transmission, l'explication et le commentaire des nouvelles de la grande actualité politique, économique, sociale et culturelle, nationale et internationale, mais aussi de la petite actualité, faits divers, nouvelles locales ou informations sportives mettant en jeu des individus et ou des petits groupes. Cette fonction d'information, qui vise à la fois à faire connaître des faits et exprimer des opinions, à exposer et à expliquer, a évidemment des implications politiques, puisqu'elle aboutit, en éclairant les individus, à aider les citoyens dans leurs choix électoraux» [Albert 2008]. Mais la fonction la plus importante est politique. Dès le XVIIIe siècle, la presse écrite a joué le rôle de régulateur et d'animateur de la vie politique. Comme la publicité, la propagande n'est pas un phénomène propre à notre époque. On peut en déceler les traces aux époques les plus lointaines de l'histoire. La propagande distribuée par les mass media n'agit qu'indirectement: ses effets sont fonction d'un ensemble de facteurs psychiques et sociaux propres aux personnes auxquelles elle s'adresse. D'une part, le

gouvernement a eu besoin de s'adresser aux citoyens et d'autre part la presse a aidé à diffuser les revendications des citoyens en direction des responsables politiques. L'économie a une fonction tout aussi importante que la politique dans la société. Les institutions, les entreprises ainsi que les consommateurs cherchent à rendre compte de leurs choix et des évolutions économiques qu'ils représentent. Enfin la publicité joue un rôle incontournable dans ce contexte et pour la santé financière des journaux.

La liberté de la presse est l'un des principes fondamentaux des systèmes démocratiques qui repose sur la liberté d'opinion et de pensée. Ainsi, l'article 19 de la Déclaration universelle des droits de l'homme explique que: «Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considérations de frontières, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit» [La Déclaration 1948]. En tant qu'organisme des Nations unies avec un mandat spécifique, celui de promouvoir la liberté d'expression et ses corollaires, la liberté de la presse et la liberté d'information, l'UNESCO estime que ces droits sont les fondements de la démocratie, du développement et du dialogue et que ce sont des conditions préalables à la protection et la promotion de tous les autres droits de l'homme [Liberté]. Mais la question devient alors: où la liberté finit-elle?

Nous avons pu constater que le rôle joué par les masses medias diffère sensiblement selon qu'on les envisage en tant que diffuseurs de publicité, distributeurs de propagande, supports de divertissements.

La caricature est toujours en service de presse. Qu'est-ce que c'est que la caricature? Caricature et charge ont le même sens et la même étymologie (en italien, caricare, charger). La caricature s'applique au dessin ou à la peinture et également aux œuvres littéraires.

Elle est une représentation grotesque, en dessin, en peinture, etc., obtenue par l'exagération et la déformation des traits caractéristiques du visage ou des proportions du corps, dans une intention satirique; image infidèle et laide, reproduction déformée de la réalité; personne très laide, ridiculement accourcée ou maquillée [Larousse].

Pour comprendre le présent, il est important de connaître le passé. En effet, bien avant les journaux et les dessins de presse, la satire et la caricature existaient déjà, seul le moyen de diffusion était différent. Aussi, depuis longtemps, le dessin est utilisé pour propager et combattre des idées.

Si nous connaissons mal le dessin satirique à l'époque de l'homme des cavernes, les premières traces évidentes d'humour datent du temps des Gaulois où des poteries étaient ornées de personnages à tête de singe. Le premier stade de la caricature a en effet consisté à prêter une forme humaine aux animaux ou à l'inverse à animaliser la forme humaine. Au Moyen Âge, la caricature exprime essentiellement la croyance dominante de l'époque, à savoir la foi en un monde surnaturel fait de superstitions symbolisant et stigmatisant les mauvais. Puis, la Renaissance permet à la caricature politique de se révéler et d'intervenir dans la vie de la société, l'imprimerie étant bien évidemment sa complice. La libre parole, l'esprit moqueur et frondeur de XVI<sup>e</sup> siècle, cette époque manifeste en tout cas un goût pour la satire. Les mœurs de l'époque telles que la relation de couple, les médecins ou encore les marchands sont objets de la caricature qui, visant un public populaire, est souvent assez grossière et peu nuancée [Rapide histoire].

Avec le XVIII<sup>e</sup> siècle commence l'âge d'or de la caricature. Cette période se caractérise par une certaine épuration du dessin: le recours à l'allégorie prend manifestement une lisibilité plus grande pour un public élargi qui s'approprie quelques signes graphiques spécifiques devenant des attributs destinés à identifier un personnage (le soleil pour Louis XIV, les papiers remplis de colonnes de chiffres pour le financier Necker dans les années 1780 ou encore la fameuse poire de Louis-Philippe). Certains objets qui appartenaient à une culture populaire ancienne sont également réinvestis dans ce nouveau langage de la caricature qui gagne le peuple, l'opinion publique au sens large. Pendant la Révolution, la marotte des fous sert par exemple à stigmatiser ceux dont les actions sont contestées ; de la même façon, la girouette, au cours de l'Empire et de la Restauration des Bourbons, représentera ceux qui ont fréquemment changé de camp, comme Talleyrand.

De 1830 à 1835, sous Louis-Philippe, il y a une totale liberté d'expression. Le 4 novembre 1830, paraissent les quatre pages du premier numéro de La Caricature, hebdomadaire créé par Charles Philippon.



Le Charivari prit la suite de La Caricature mais, le journal de Charles Philippon ayant une nouvelle fois été l'objet d'un procès, la parution du 27 février 1834, détourne le devoir de présenter aux lecteurs l'acte de condamnation en rendant le texte du jugement sous la forme d'une poire.

À partir de 1860, l'opposition républicaine fait évoluer le régime avec les lois libérales de 1866 qui assouplissent les mesures contre la presse. La III<sup>ème</sup> République est ensuite proclamée: les années allant de 1870 à 1940 restent une période exceptionnelle pour la presse et pour la caricature. Jamais plus l'histoire de la France ne connaîtra une nouvelle prolifération de titres aussi nouveaux que divers dans les opinions représentées. Avec la liberté de la presse, l'essor de la presse est impressionnant: 3 800 journaux paraissent dont près de 250 satiriques [Laurent].

Les guerres ont incité les caricaturistes à s'engager, à choisir leur camp. Des journaux satiriques comme Le Canard Enchaîné, font leur apparition. Le poids de la caricature quant à la réputation de certaines pointures politiques comme le Général de Gaulle, est mis en avant. Enfin, à la lumière des événements de mai 1968, il apparaît que, comme ils avaient pu le faire en période révolutionnaire, les caricaturistes ont réussi à renforcer la mobilisation d'une certaine partie de l'opinion publique. Le besoin de contre-pouvoir favorise la création de nouveaux journalistes d'opposition qui utilisent le dessin: L'Express (Tim, Effel, Siné): l'hebdomadaire combat le pouvoir gaulliste et sa politique algérienne; Siné Massacre (Siné, Cardon, Steikoff): en neuf numéros, il a neuf procès; Hara-Kiri mensuel (1961): si le journal n'aborde pas la politique, son humour «bête et méchant» bouscule et scandalise quelque peu une société aux mœurs.

Une fois la «révolution» de 1968 achevée, on constate que la société française a bougé: les mentalités changent, certains blocages sautent. Le 3 février 1969, le numéro 1 de Hara-Kiri Hebdo paraît. On sent que Siné avec L'Enragé a ouvert la voie à un humour politique virulent. Malgré les risques judiciaires, le journal reparait, pratiquement à l'identique sous le titre de Charlie Hebdo. L'hebdomadaire est représentatif de ce nouvel esprit de «vouloir vivre autrement» qui règne dans la jeunesse après 1968.

Si dans la presse, la satire ne connaît pas un grand succès, d'autres comme Coluche ou Thierry Le Luron qui sont des gens de spectacle, savent très bien la pratiquer. À travers leurs passages sur scène et leurs émissions de radio, ils perpétuent la tradition. Leur façon de travailler s'apparente beaucoup à celle des journalistes et, contrairement aux comiques traditionnels qui ne s'y intéressent pas, l'actualité est pour eux une mine inépuisable d'idées. Avec des mots, Coluche, de sensibilité de gauche. Le Luron, plutôt à droite, pratique l'art de la caricature au plus haut niveau.

Si les journaux de «dessinateurs» ont du mal à exister, cela ne veut pas dire que le dessin a disparu en France. Il s'est adapté à la crise de la presse et les grands journaux nationaux continuent à publier des dessins caricaturaux: Le Monde, avec la figure de Plantu, Libération avec Willem et certains quotidiens régionaux comme L'Est Républicain avec Delestre et Le Télégramme (de Brest) avec Nono [Ragon 1992].

Comme nous le verrons plus longuement par la suite, si les journaux satiriques ont aujourd'hui une place incontournable au sein de la presse française, l'esprit satirique et ironique qui les caractérise ne leur est pas exclusif: les humoristes se servent également de ces procédés pour commenter à leur façon l'actualité. Ceci d'autant plus que les journaux dits d'informations générales, qu'ils soient nationaux ou régionaux, ont su trouver un espace d'expression pour ces caricaturistes.

Quelques techniques de caricature existent aujourd'hui. On va examiner une seule qui est la plus facile. Premièrement il faut choisir la personne que vous allez caricaturer. Dessinez un petit corps dans une tenue que pourrait porter la personne que vous êtes en train de dessiner pendant un de ses loisirs. Dessinez une grosse tête en exagérant la forme. Par exemple, si votre modèle a un grand front, accentuez ce trait en dessinant un front plus grand qu'un front normal. S'il a un petit front comparativement à la moyenne, dessinez un front minuscule. Dessinez les cheveux. Si la personne en question a les cheveux bouclés, dessinez-la avec des cheveux très frisés ; si elle a les cheveux longs, dessinez-lui des cheveux jusqu'aux chevilles. Dessinez les yeux avec des couleurs vives. Si la personne a de longs cils, faites-les-lui immenses. Dessinez le nez. Le nez peut être assez simple, gros ou petit, tordu ou droit. Dessinez la bouche. Les lèvres sont assez faciles à faire, pulpeuses, fines, droites, etc. Si la personne a de belles dents, exagérez leur alignement; si elle a de grandes dents, faites-lui des dents de lapin; si elle a les dents tordues, dessinez-les se chevauchant les unes sur les autres [Topuz 1989].

Les dessinateurs doivent inventer des signes nécessaires à leurs discours. Ils font preuve d'invention, mais ils s'appuient aussi sur des signes graphiques spécifiques qui font partie de la culture de leur société. Ils utilisent les stéréotypes, les symboles ou les allégories identifiant des peuples, comme Marianne ou Oncle Sam. Ils détournent également des images faisant partie de la culture patrimoniale: plus une image a été répandue, plus elle est susceptible de détournements par la caricature. La lecture d'un dessin de presse suppose un certain nombre de compétences (culturelle, rhétorique, logique ou linguistique) et des capacités d'abstraction. Il faut trois conditions pour bien le lire: connaître les gens au pouvoir (allure physique et options politiques), être au courant de l'actualité, avoir une culture suffisante pour comprendre les allusions historiques et culturelles, les codes et les symboles.

Le caricaturiste peut décider de prendre parti pour une cause ou une idéologie et se fait polémiste et propagandiste lorsqu'il attaque parfois violemment ses adversaires [Politique étrangère]. Très utilisé en période de crise politique et sociale, le dessin de propagande s'avère plus efficace pour conforter ses idées que pour convaincre le camp d'en face. En France, pendant l'affaire Dreyfus (1894 – 1906) par exemple, on assiste à un véritable foisonnement de caricatures antisémites, mais elles n'ont d'écho que parmi les lecteurs déjà favorables aux antidreyfusards.

Dans un registre moins violent, le caricaturiste peut également adopter la position de commentateur de l'actualité. Son but est alors de montrer, souvent de manière ironique, les péripéties de la vie politique ou les contradictions de notre société. Enfin, la caricature peut aussi se contenter de divertir par l'humour. Parfois contraint par la censure d'éviter les sujets politiques, un dessinateur peut se cantonner à moquer les travers de la vie quotidienne, sans exprimer de véritable opinion sur le sujet traité.

Il est nécessaire de souligner que les frontières entre ces trois catégories ne sont pas toujours imperméables, et qu'une même caricature peut relever de plusieurs registres. Les principales techniques de la caricature: l'exagération des traits physiques (les traits physiques sont le reflet de l'âme d'une personne); l'allégorie; le zoomorphisme (la représentation des êtres humains sous une forme animale); l'anachronisme (pour moquer le comportement d'un personnage public, le caricaturiste peut également le représenter vêtu selon la mode d'une époque antérieure).

Le caricaturiste est sous la pression immédiate du média et indirecte du récepteur. Le média impose son traitement de l'information et son public: les caricatures de Charlie Hebdo sont plus critiques que celles du Monde, mais font moins référence à la sphère audiovisuelle que Les Guignols de l'Info. Le récepteur quant à lui réagit différemment au message offert ; or le degré d'efficacité de la caricature dépend pleinement de cette réaction. Entre tous, un champ dialectique se crée finalement, participant à un ensemble de communication plus vaste constitué par les moyens d'information.

Face aux tensions dont témoigne l'actualité du monde arabe, l'hebdomadaire incarne les valeurs d'une gauche antiraciste, laïque et intransigeante, et revendique son caractère provocateur. Depuis 2006 et les republications des caricatures de Mahomet (parues à l'origine dans un journal danois) qui donneront lieu au procès de 2007 (voir dossier Liberté d'expression), les journalistes de Charlie Hebdo subissent de nombreuses menaces. En effet, l'hostilité s'est déplacée du champ judiciaire à celui du vandalisme et des attentats. Les locaux du journal sont incendiés en 2011 à la

veille de la publication d'un numéro spécial intitulé «Charia Hebdo» sur les élections en Tunisie. Charb apparaît en 2013 sur la liste des onze personnalités recherchées mortes ou vives pour crime contre l'islam par un magazine anglophone d'Al-Qaïda. Le 7 janvier 2015, les locaux du journal ont été visés par un attentat meurtrier faisant douze morts, dont huit membres de Charlie [Salles 2015].

Mais la réponse officielle du Chef de la Diplomatie Russe n'est pas si optimiste: «En ce qui concerne les caricatures et le comportement des journalistes en général dans le contexte religieux, j'exprimerai mon attitude personnelle – cette caricature est sans goût. Il existe également le cadre du droit international et diverses conventions, dont le Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Il stipule que "tout appel à la haine nationale, raciale ou religieuse qui constitue une incitation à la discrimination, à l'hostilité ou à la violence est interdit par la loi". Il y est dit également que la liberté d'expression implique des engagements particuliers et une responsabilité particulière. Ce droit peut être couplé à certaines restrictions qui doivent être établies par la loi et sont nécessaires pour respecter les droits et les réputations d'autres individus pour protéger la sécurité de l'État, l'ordre public, la santé et les mœurs de la population» [Intervention 2015].

L'histoire de la caricature montre qu'elle a gagné en considération et en liberté: les caricaturistes peuvent désormais ajouter une fonction de contestation à la distraction. Tantôt le dessin assure une récréation, tantôt elle satisfait des goûts pour la révolte, le plus souvent les deux. En assurant un défoulement, la caricature libère les désirs individuels et assure la survie du collectif. Si les caricaturistes dévoilent la vérité, l'humour nous apprend aussi à tout mieux supporter. La caricature, reflet irrespectueux de la réalité, représente finalement le signe d'une liberté d'expression et de pensée inhérente au système démocratique.

### **Bibliographie**

Albert P. La presse française, Paris, La Documentation française, 2008.

Intervention et réponses aux journalistes du ministre russe des affaires étrangères Sergueï Lavrov lors de la conférence de presse annuelle sur le bilan de l'activité diplomatique russe en 2014, Moscou, le 21 janvier 2015. URL: [http://www.mid.ru/fr/press\\_service/minister\\_speeches/-/asset\\_publisher/7OvQR5KJWVmR/content/id/905272](http://www.mid.ru/fr/press_service/minister_speeches/-/asset_publisher/7OvQR5KJWVmR/content/id/905272)

La Déclaration universelle des droits de l'homme, 1948. URL: <http://www.un.org/fr/universal-declaration-human-rights/>

Larousse. Dictionnaires de français. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>

Laurent Jean-Marc. Histoire de la caricature en France. URL: <http://www.histoire-pour-tous.fr/histoire-de-france/5014-histoire-de-la-caricature-en-france.html>

Liberté de la presse dans les médias, UNESCO. URL: <http://fr.unesco.org/themes/libert%C3%A9-presse-m%C3%A9dias>

Politique étrangère de la France, France diplomatie. URL: <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangere-de-la-france/>

Ragon M. Le dessin d'humour. Histoire de la caricature et du dessin humoristique en France, 1992.

Rapide histoire de la caricature. URL: [http://expositions.bnf.fr/daumier/pedago/02\\_1.htm](http://expositions.bnf.fr/daumier/pedago/02_1.htm)

Salles D., Eymard M. La caricature et le dessin de presse, 2015.

Topuz H. Caricature et société, 1989.

# L'IMMIGRATION ARABE EN FRANCE: LE SALUT OU LA MORT?

Olessia Koliassnikova

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** en se basant sur l'analyse des médias français et des bases des données statistiques, l'auteur évoque l'histoire de l'immigration arabe en France et étudie son état actuel, en particulier, son influence sur la démographie, politique, religion, éducation et culture de la société contemporaine. Il constate que parmi les immigrés il y a ceux qui s'adaptent à la culture française, mais la plupart reste isolée en formant les quartiers prioritaires de la politique de la ville et en donne des raisons.

**Mots-clés:** immigration arabe, Magrheb, multiculturalisme, minorités, crise migratoire, société, identité française, quartiers prioritaires de la politique de la ville.

**Abstract:** basing on the analysis of the French media and data bases, the author evokes the history of arab immigration to France and studies its current state, namely its influence on the demographic situation, politics, religion, education and culture of the modern society. She states that among the immigrants there are those who manage to adapt to the French culture, however, the majority remain isolated, and thus forming high-priority areas for city policy, and provides causes of this phenomenon.

**Key words:** arab immigration, Maghreb, multiculturalism, minorities, migrant crisis, society, French identity.

**1. Introduction.** Au cours des dernières années l'immigration est devenue l'un des plus graves problèmes de la société française. Les immigrés d'origine arabe ont commencé à arriver massivement en France à partir des années cinquante du XXe siècle et aujourd'hui les Arabes forment jusqu'à 50 % de la population dans certains quartiers des villes françaises. Ces changements dans la composition ethnique de la France influencent de plus en plus la vie des Français ce qui pose naturellement la question la plus importante: l'immigration arabe, est-elle le phénomène de la politique de multiculturalisme, ou l'identité nationale de la France s'éteint-elle peu à peu dans son contexte?

Le but principal de notre recherche est de déterminer l'impact de l'immigration arabe sur la société française moderne. Pour atteindre ce but nous avons fixé les objectifs suivants: d'abord, examiner l'histoire de l'immigration arabe en France de son émergence à nos jours. Ensuite, nous visons à étudier l'influence de l'immigration arabe sur la démographie, la politique, la religion, l'éducation et la culture. Enfin, nous considérerons les phénomènes de discrimination raciale et sociale et, conséquemment, le communautarisme en France afin d'évoquer leurs causes.

En nous basant sur les méthodes de recherche communes (la méthode de l'analyse et de synthèse, méthode d'échantillonnage), et les méthodes de linguistique (l'analyse sémantique, l'analyse stylistique) nous analyserons les médias français (Le Figaro, Les Observateurs, France Inter, Atlantico, La Banlieue S'exprime, La Croix, Résistance Républicaine), les bases de données statistiques (Insee, Eurostat) et les ressources gouvernementales, comme le site officiel du Ministère de l'Intérieur [Ministère de l'Intérieur 2011] et le site officiel du Ministère de la Ville, de la Jeunesse et des Sports [Ministère de la Ville].

Avant de présenter notre recherche, il est nécessaire de donner les définitions des notions clés qui seront impliquées dans l'exposé.

**Un immigré** – personne née étrangère à l'étranger et résidant en France. Les personnes nées françaises à l'étranger et vivant en France ne sont donc pas comptabilisées [INSEE 2016].

**Les Arabes** – population de langue sémitique qui est originaire de péninsule arabique ou des pays musulmans situés au Nord de l'Afrique.

**Maghreb** – ensemble des pays du nord-ouest de l'Afrique (Maroc, Algérie, Tunisie, Libye et Mauritanie) [Larousse, 1995].

**2. Histoire de l'immigration arabe en France.** Tout d'abord, il est possible de diviser l'histoire de l'immigration arabe en hexagone en périodes suivantes:

1. Révolution industrielle (années 1830 – 1918)
2. L'entre-deux-guerres (fin de la Première Guerre mondiale, 11 novembre 1918 – début de la Seconde Guerre mondiale, 1er septembre 1939)
3. L'après de la Seconde Guerre mondiale (fin de la Seconde Guerre mondiale, 2 septembre 1945 – 1974)
4. Fermeture des frontières (1974 – les années 1990)
5. Crise des années 1990 (les années 1990 – début des années 2000)
6. Crise migratoire en Europe (2011 – présent).

**2.1. Révolution industrielle (années 1830 – 1918).** L'industrialisation commence en Grande-Bretagne dans les années 1770, et à partir des années 1820, elle pénètre dans l'Europe de l'Ouest, y compris en France. Dès les années 1830 ce boom industriel commence à provoquer le manque de main-d'oeuvre, c'est pourquoi le flux des ouvriers étrangers commence à accroître. En 1800, il y a eu 100000 étrangers en France, en 1851 – 380000 et en 1886 – déjà 1 million. Le nombre des immigrés d'origine arabe ne commence à augmenter qu'en 1910. Ace moment-là, le nombre total d'immigrés arabes est de 4 à 5000 Algériens et 30000 Marocains.

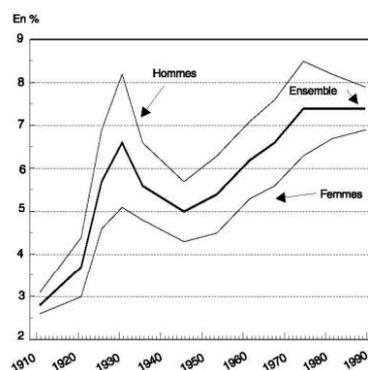
Le 28 juillet 1914 la Première Guerre mondiale s'éclate. Le manque de soldats dans l'armée française pousse le gouvernement à mobiliser les coloniaux, y compris les immigrés. Le nombre total des soldats étrangers d'origine maghrébine engagés dans l'armée française est environ 126000 personnes. La Grande Guerre cause de graves problèmes démographiques: sur 8 millions de français mobilisés 1,4 million sont morts et 3 millions sont gravement blessés. En plus, la natalité baisse rapidement. Simultanément, l'économie française prospère. À cause de ces changements la France a de nouveau besoin de main-d'oeuvre, ce qui mène à une autre vague migratoire.

**2.2. L'entre-deux-guerres (fin de la Première Guerre mondiale, 11 novembre 1918 – début de la Seconde Guerre mondiale, 1er septembre 1939).** Dans les années 1920 la France devient un asile ouvert pour les immigrés et les réfugiés. En même temps, les organismes patronaux fondent la Société Générale de l'Immigration (SGI) en 1924, une organisation non-gouvernementale qui s'occupe de la transportation et du placement des immigrés. Néanmoins, cette innovation cause la crise d'entre-deux-guerres. En 1935, 16% de la population active est au chômage, la xénophobie et le racisme envahissent la société française. En 1931, Pierre Amidieu, un député conservateur, constate: «Nous ne souffrons pas d'une crise de chômage national mais d'une crise d'invasion étrangère» [Déclaration du député 1931].

**2.3. L'après la Seconde Guerre mondiale (fin de la Seconde Guerre mondiale, 2 septembre 1945 – 1974).** Après la Seconde Guerre mondiale on constate le décès d'environ 600000 français: le pays est dévasté. En outre, le vieillissement de la population et le déséquilibre entre les hommes et les femmes aggravent la situation. La France recourt à l'immigration.

Pour contrôler l'affluence des immigrés le gouvernement crée le Code de la nationalité en 1945 et l'Office National d'Immigration (ONI). En 1963 l'ONI signe des accords avec le Maroc, ensuite, la circulation des Algériens devient libre en 1962. En conséquence, en 1974 le nombre d'immigrés maghrébins augmente jusqu'aux 711000 Algériens, 260000 Marocains et 140000 Tunisiens. Bien que presque la moitié d'immigrés soient sans qualification, la plupart d'entre eux sont employés. Pour Georges Pompidou, «l'immigration est un moyen de créer une certaine détente sur le marché du travail et de résister à la pression sociale» [Lochak 2006].

**2.4. Fermeture des frontières (1974 – les années 1990).** Cependant, à cause d'une nouvelle crise économique qui s'éclate au début des années 1970 le gouvernement français décide de fermer les frontières. Entre 1975 et 1990 le nombre des immigrés augmente d'environ 300000 personnes, mais leur proportion dans la population française totale reste assez stable avec 6,6% en 1931 et 7,4% en 1990 [INSEE 2017].



Graphique 1. Augmentation du nombre des immigrés

**2.5. Crise des années 1990 (les années 1990 – début des années 2000).** Dès les années 1990, les idées de préférences nationales et de xénophobie apparaissent au nouveau. Cette fois-ci, elles sont adressées aux Maghrébins à cause de leur surpopulation en France et à l’islamophobie. Ajoutons que la tension sociale est renforcée par l’octroi des privilèges économiques et politiques aux immigrés et par un haut niveau de délinquance parmi eux. Cette situation contradictoire donne la naissance à un autre événement qui continue à se répandre jusqu’à nos jours – la crise migratoire européenne.

### 3. Situation actuelle

**3.1. Démographie.** Dès 2010, le nombre des immigrés, y compris les réfugiés, en France et en Europe augmente fortement. Selon l’Eurostat, en 2015, les Algériens représentent la plus grande proportion des immigrés en France. Les données suivantes prouvent que les pays maghrébins restent au début de la liste [Eurostate].

Tableau 1. Proportion des immigrés

Pays d'origine	2015	2014	2013	2012	2011
 Algérie	27 491	25 442	25 014	25 413	23 617
 Maroc	26 544	25 844	24 854	23 482	23 726
 Chine	15 005	15 589	16 466	15 036	14 532
 Tunisie	14 011	14 131	13 449	12 237	11 944

**3.2. Politique.** À cause de graves situations et guerres au Proche-Orient et au Maghreb, la plupart des immigrés qui viennent en France sont les réfugiés qui cherchent un asile. Si on analyse les données statistiques accordées par le Ministère de l’Intérieur, on verra qu’en comparant avec les chiffres des années précédentes le nombre d’immigrés acceptés en raisons humanitaires (y compris les guerres, la tension sociale etc.) a presque doublé [Ministère de l’Intérieur 2017].

Tableau 2. Nombre d’immigrés acceptés

Motifs d’admission	2010	2011	2012	2013	2014	2015 (définitif)	2016 (estimé)	Évolution 2015-2016
Économique	18 280	17 834	16 013	17 800	19 054	20 628	22 575	+9,4%
Familial	83 182	81 172	87 170	93 714	92 326	90 113	88 010	-2,3%
Étudiants	65 281	64 928	58 857	62 815	64 996	70 023	70 250	+0,3%
Divers	11 572	11 633	12 624	13 148	13 742	13 866	14 430	+4,1%

<b>Humanitaire</b>	18 220	17 487	18 456	17 916	20 822	22 903	32 285	+41,0%
<b>Total</b>	<b>196 535</b>	<b>193 054</b>	<b>193 120</b>	<b>205 393</b>	<b>210 940</b>	<b>217 533</b>	<b>227 550</b>	<b>+4,6%</b>

**3.3. Société.** L'afflux d'immigrés arabes dont la plupart sont musulmans a provoqué la renaissance des idées de racisme et de xénophobie. Ainsi donc de nos jours les Arabes sont considérés comme un «groupe à part», c'est pourquoi le processus d'intégration des immigrés devient de plus en plus compliqué.

Compte tenu de tout ce qui précède, on peut constater que l'influence de l'immigration arabe pénètre dans tous les aspects de la société française, mais surtout dans l'éducation publique.

L'un des sujets principaux dans ce domaine est l'enseignement de l'arabe aux écoles. Actuellement, «l'arabe, lui, n'est enseigné de la sorte que dans moins de 0,1 % des écoles» [Peiron 2016]. En 2016, le Ministère de l'éducation a proposé de diversifier l'offre des langues enseignées aux écoles françaises y compris la langue arabe.

Les réactions à cette proposition sont diverses, pourtant, on estime souvent qu'une innovation pareille compliquerait l'intégration des enfants immigrés dans la société française. Selon la députée Annie Genevard, «vous introduisez officiellement l'étude de l'arabe dans le programme et vous réduisez par votre réforme du collège la place du français. (...) Ne croyez-vous pas que l'introduction des langues communautaires dans les programmes scolaires encouragera le communautarisme qui mine la cohésion nationale?» [Peiron 2016].

Cependant, l'enseignement de l'arabe aux écoles est souvent comparé à l'enseignement de l'islamique. Cela mène à un autre aspect de la société – la situation religieuse en France.

Actuellement, on ne peut pas nommer le nombre précis des musulmans en France, parce que le recueil des données religieuses est interdit par la loi. En revanche, on analyse les sondages non-gouvernementaux. La conclusion la plus importante est le rajeunissement de la population musulmane en France. Selon les études de l'IFOP, parmi les jeunes gens moins de 34 ans il y a 16% de catholiques pratiquants et 48% de musulmans pratiquants [Guenois 2012].

Pour le moment, en France il existe environ 4 710 000 musulmans ce qui fait 7,5% de la population totale [Pew Research Center] et ce nombre continue à s'accroître. Cette tendance a créé la discrimination basée en général sur les stéréotypes. Par exemple, certains immigrés sont considérés comme des assistés, des privilégiés. Il est vrai que les immigrés occupent souvent des emplois préférentiels, bénéficient des aides sociales et surchargent les institutions éducatives. En plus, les immigrés sont vus comme les délinquants. «En France, parmi les 67.500 personnes derrière les barreaux, on estime que 70% sont musulmans», titrait The Telegraph, le 17 janvier 2015, «alors qu'ils ne représentent que 8% de la population» [Grumberg 2015].

Un préjugé le plus répandu aujourd'hui est l'installation de la liaison directe entre le monde arabe et islamique et le terrorisme. «Si un non musulman fait quelque chose de mal, c'est un crime. Mais si un musulman commet la même chose, il est un terroriste» – s'indignent les fidèles [Moualek 2015]. Ce rapport est devenu le fondement de la discrimination des arabes dans la société française contemporaine.

Les autres raisons de la discrimination sociale sont liées au culte musulman, notamment les restrictions islamiques imposées aux femmes. La question du port de la voile aux endroits publics a été le sujet important des débats il y a plusieurs années. Finalement, le 11 octobre 2010 le gouvernement français a pris la décision d'adopter la loi concernant l'apparence des femmes musulmanes: «Depuis le 11 avril 2011 il est interdit de porter, dans les lieux publics, une tenue destinée à dissimuler le visage. Une interdiction qui s'applique à toute personne physique quels que soient son âge, son sexe, sa religion, sa nationalité» [Port du voile 2017]. C'est-à-dire ce sont les voiles intégrales qui sont interdits: la burqa et le niqab. Quant aux autres types de voiles (tchador, hijab) leur port n'est restreint qu'aux institutions scolaires et aux lieux affectés à un service public. Ces décisions se fondent sur le principe de la laïcité de l'enseignement public et de l'État français en général [Audouin 2017]. Malgré les restrictions juridiques le port du voile provoque de vives discussions au niveau de la société et de l'État.

Les différences économiques, politiques et culturelles énumérées ont mené à la politique de ségrégation sociale des arabes en France qui se reflète notamment dans l'apparition des zones urbaines sensibles (ZUS) présentées par la loi du 14 novembre 1996 – «des territoires intra urbains définis par les pouvoirs publics pour être la cible prioritaire de la politique de la ville, en

fonction des considérations locales liées aux difficultés que connaissent les habitants de ces territoires» [INSEE 2016]. Les ZUS ont été supprimés et remplacés par les quartiers prioritaires de la politique de la ville (QPV) le 1 janvier 2015 [Ministère de la Ville]. Pour le moment la France a environ 750 quartiers prioritaires dans les régions les plus sensibles [Bigot 2015].

Les habitants des banlieues, surtout les jeunes se heurtent aux problèmes liés à l'échec scolaire, l'absence de perspectives professionnelles, les galères quotidiennes. Néanmoins, leur souci principal est celui de reconnaissance. «On refuse une citoyenneté effective à ces jeunes, pauvres, presque toujours d'origine étrangère et pourtant pour la majorité d'entre eux de nationalité française. Ces jeunes des quartiers ne sont pas totalement en dehors de la société (la cité n'est pas un ghetto), mais ils ne sont pas non plus dedans, puisqu'ils n'y occupent aucune place reconnue» [Anquetil 2013].

Ces banlieues ayant la culture séparée de la culture française ont influencé la société française, notamment, l'argot des banlieues a partiellement emprunté les phrases à l'arabe. Par exemple, *belek* (fais attention), *ça me fait dahak* (ça me fait marrer). Il faut aussi ajouter qu'il y a un autre argot utilisé en banlieue arabe – le verlan. Cet argot consiste à inverser les syllabes: *babtou* (verlan de «toubab», mot d'Afrique de l'Ouest désignant l'Européen, le Blanc), *mifa* (verlan de «famille», cercle de proches qui intègre les parents, qui peut s'élargir aux «potos», à tous les copains), *nessbi* (verlan de «business», business illégal) [Mongaillard 2013].

Malgré tous les aspects négatifs, certains immigrés arabes ont fait une contribution solide au développement de la société française. Par exemple, ce sont les politiques (Arnaud Montebourg, Fadela Amara), les écrivains (Albert Camus), les sportifs (Zinedine Yazide Zidane, Karim Benzema), les acteurs (Dany Boon, Daniel Auteuil) et même les couturiers (Yves Saint Laurent). Outre ces célébrités les arabes se sont fait remarquer comme les médecins de talent. Selon le Conseil national de l'ordre des médecins (CNOM), environ 31,5% de médecins étrangers pratiquant sont d'origine maghrébine [Cosset 2015].

**4. Conclusion.** En conclusion, on peut constater que malgré le fait qu'il y a de nombreux immigrés d'origine arabe qui se sont adaptés dans la société française et même ont emprunté ses traits caractéristiques, les communautés arabes restent isolées. Dans notre recherche nous avons évoqué trois raisons expliquant ce phénomène.

Premièrement, en raison des fondements historiques, les Arabes ne sont pas perçus comme les employés qualifiés qui pourraient contribuer au développement du pays. Deuxièmement, il existe plusieurs préjugés par rapport aux Arabes dans la société française contemporaine. Les plus répandus d'entre eux sont la position financière privilégiée délivrée par le gouvernement français, la délinquance répandue parmi les immigrés et le terrorisme. Troisièmement, dans la société française contemporaine les attributs de l'islam ne sont pas soutenus et sont rarement respectés.

Tout ce qui précède indique que cette attitude de la société mène peu à peu à la discrimination qui pourrait se développer jusqu'à la forme de la ségrégation sociale et raciale complète. Bien que le gouvernement français adopte les lois dirigées vers la suspension de cette tendance, l'adaptation des immigrés arabes est aujourd'hui plus que jamais compliquée ce qui pourrait finalement provoquer la rupture de dialogue interculturel est la dissidence de la société française.

Par contre, on constate que tous les gouvernements européens et surtout celui de la France mettent beaucoup d'efforts à reconstruire la politique de l'immigration. En plus, il ne faut pas oublier que les immigrés arabes ont inestimablement contribué au développement de tous les aspects de la société française.

### **Bibliographie**

Anquetil G. Les jeunes de banlieue, ces «étrangers de l'intérieur assignés à résidence», Bibliobs, 13/03/2013. URL: <http://bibliobs.nouvelobs.com/actualites/20130313.OBS1712/les-jeunes-de-banlieue-ces-etrangers-de-l-interieur-assignes-a-residence.html> (date de manipulation: 02.03.2017)

Audouin C. Burqa, voile... ce qui est interdit, et où, France Inter, 26/08/2017. URL: <https://www.franceinter.fr/justice/burkini-ce-que-dit-la-loi> (date de manipulation: 03.03.2017)

Bigot R., Hoibian S., Muller J. Evolution du regard sur les quartiers «sensibles» et les discriminations entre 2009 et 2014, Crédoc, avril 2015. URL: <http://www.credoc.fr/pdf/Rapp/R322.pdf> (date de manipulation: 03.03.2017)

Collectif des lutTins. Histoire de l'immigration en France, Version 1.0, janvier 2004, 24 p.

Cosset C. En France, près du tiers des médecins étrangers sont d'origine maghrébine, Jeune Afrique 11/06/2015. URL: <http://www.jeuneafrique.com/170371/societe/en-france-pr-s-du-tiers-des-m-decins-trangers-sont-d-origine-maghr-bine/> (date de manipulation: 03.03.2017)

Déclaration du député conservateur Pierre Amidieu du Clos, J. O. Débats de la chambre, 18 décembre 1931.

Dictionnaire de l'Académie française, neuvième édition. Version informatisée, 1986. URL: <http://atilf.atilf.fr/academie9.htm> (date de manipulation: 23.04.2017)

Port du voile dans les lieux publics, Droit-finances.net. URL: <http://droit-finances.commentcamarche.net/faq/6935-port-du-voile-dans-les-lieux-publics> (date de manipulation: 03.03.2017)

Eurostat. URL: <http://ec.europa.eu/eurostat/home> (date de manipulation: 27.04.2017)

Grumberg J-P. 70% des prisonniers en France sont musulmans, Les Observateurs, 29/11/2015. URL: <http://lesobservateurs.ch/2015/11/29/70-des-prisonniers-en-france-sont-musulmans/> (date de manipulation: 02.03.2017)

Guenois J-M. L'islam, première religion en France? Le Figaro, 24/10/2012. URL: <http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2012/10/24/01016-20121024ARTFIG00633-islam-premiere-religion-en-france.php> (date de manipulation: 29.04.2017).

INSEE, 13/10/2016. URL: <https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c1328> (date de manipulation: 23.04.2017)

INSEE, 3/02/2017. URL: <https://www.insee.fr/fr/information/2008354> (date de manipulation: 27.04.2017)

INSEE, 13/10/2016. URL: <https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c1679> (date de manipulation: 02.03.2017)

Larousse, Hachette Livre, 1995. URL: <http://www.larousse.fr/encyclopedie/autre-region/Maghreb/131068> (date de manipulation: 23.04.2017)

La-definition.fr, 2009. URL: <http://www.la-definition.fr/> (date de manipulation: 23.04.2017)

Lochak D. Le tri des étrangers: un discours récurrent, Plein Droit n° 69, juillet 2006. URL: <https://www.gisti.org/doc/plein-droit/69/tri.html> (date de manipulation: 27.04.2017)

Ministère de l'Intérieur, 2011. URL: <http://www.interieur.gouv.fr/fr> (date de manipulation: 24.04.2017)

Ministère de l'Intérieur, 16/01/2017. URL: <http://www.immigration.interieur.gouv.fr/Inforessources/Donnees-statistiques/Donnees-de-l-immigration-de-l-asile-et-de-l-acces-a-la-nationalite-francaise> (date de manipulation: 24.04.2017)

Ministère de la Ville, de la Jeunesse et des Sports. URL: <http://www.ville.gouv.fr/fr> (date de manipulation: 24.04.2017)

Ministère de la Ville, de la Jeunesse et des Sports. URL: <http://www.ville.gouv.fr/?carte-des-quartiers-prioritaires,3823> (date de manipulation: 03.03.2017)

Mongaillard V. Belek, dahak, hagra : comment le langage des banlieues se construit, Atlantico, 01/08/2013 URL: <http://www.atlantico.fr/decryptage/belek-dahak-hagra-comment-langage-banlieues-se-construit-vincent-mongaillard-802916.html> (date de manipulation: 02.03.2017)

Moulek A. L'islam, la religion des Arabes? La Banlieue S'exprime, 09/02/2015. URL: <http://www.labanlieuesexprime.org/lislam-la-religion-des-arabes/> (date de manipulation 2.03.2017)

Peiron D. Quelle place pour l'enseignement de l'arabe à l'école? La Croix, 02/06/2016. URL: <http://www.la-croix.com/Famille/Education/Quelle-place-pour-enseignement-arabe-ecole-2016-06-02-1200765545> (date de manipulation: 29.04.2017)

Pew Research Center. URL: <http://www.globalreligiousfutures.org/religions/muslims> (date de manipulation: 02.03.2017)

# LA RÉALISATION DU MODÈLE FRANÇAIS D'INTÉGRATION DANS L'UE

**Kseniia Miliavskaia**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** le problème de réalisation des intérêts nationaux dans une union d'intégration est un sujet populaire dans les milieux académiques. Plusieurs pays ont peur de perdre leur souveraineté à cause de ce processus d'intégration. Ce travail se propose d'étudier les résultats de la participation de la France dans l'UE, en particulier, la réalisation de la vision française d'intégration. Grâce à cette recherche, nous avons pu identifier les priorités principales de la France dans l'UE: le développement de la politique agricole commune et la création de «l'Europe politique» comme un pôle de puissance. De plus, nous avons évalué les résultats de la participation de la France dans l'UE. Parmi les résultats révélés sont: l'échec de la France en construction de «l'Europe politique» et le succès en développement de la politique agricole commune.

**Mots-clés:** intérêts français dans l'UE, Europe politique, politique agricole commune, Europe-Puissance.

**Abstract:** the problem of the realization of national interests in an integration grouping is a popular topic of debates in the scientific circles. Many countries are afraid of losing their sovereignty because of the integration processes. This work aims to look at the results of the participation of France in the European Union, in particular, this work analyzes the realization of the French vision of the European integration. The work reveals the main priorities of France in the European Union - the development of the Common Agricultural Policy and the creation of «political Europe» as a «great power». Moreover, the results of the participation of France in the European Union are evaluated. Among the results studied in this work are France's failure to construct «political Europe» and the success of the development of the Common Agricultural Policy.

**Key words:** French interests in the European Union, political Europe, the Common Agricultural Policy, Europe as a great power.

Ce travail est consacré à la recherche de la réalisation du modèle français d'intégration dans l'UE. Il paraît actuel pour plusieurs raisons. Premièrement, la régionalisation et l'intégration sont des processus importants des relations internationales et l' Union européenne (UE) est un groupement d'intégration majeur. Dès lors, l'étude de la politique d'un pays fondateur à l'intérieur de ce groupement est importante pour la science. Deuxièmement, la Russie participe au processus d'intégration de l'espace postsoviétique, donc, il est important de comprendre, en suivant l'exemple de la France, comment un pays- membre peut influencer ce processus d'intégration.

Le but de cette recherche est de définir l'influence de la France sur le processus d'intégration européenne et de mettre en évidence le degré de réalisation de "la vision française" dans l'intégration européenne.

Ainsi, il est nécessaire de s'attarder sur les points suivants:

1. définir les particularités de la vision française de l'Europe;
2. analyser l'influence de la France sur le processus d'intégration européenne;
3. examiner les résultats de la réalisation des intérêts français dans le cadre de l'UE.

Étant un des six pays fondateurs des Communautés européennes, la France a joué un rôle très important dans l'intégration européenne. Cependant, selon l'alternance politique au sommet de l'État; la politique de la France par rapport à l'intégration européenne et les buts poursuivis, ont subi des changements considérables. Nous exposerons ensuite les priorités de la France à la phase de la création des Communautés européennes.

Après la fin de la Seconde Guerre mondiale, la France, atténuée politiquement et économiquement, cherchait les moyens d'empêcher la reconstruction du complexe militaro-

industriel de l'Allemagne, qui représentait une menace potentielle pour elle, et les moyens de retrouver son influence perdue.

Le plan de l'intégration européenne proposée par les politiciens français R. Schuman et J. Monnet, correspondait à ces deux buts. Ce plan comprenait la création de la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA), dont la France et l'Allemagne seraient participantes, à la tête de laquelle il y aurait une institution supranationale [The Schuman Declaration 1950]. D'une part, la Communauté européenne du charbon et de l'acier, créée en 1951, donnait à la France la possibilité de contrôler, sur la base supranationale, la production du charbon et de l'acier d'Allemagne et de contribuer à sa reconstruction sous le contrôle français. D'autre part, cette union d'intégration permettait à la France, son initiateur, d'agrandir son autorité politique.

En 1955 les représentants des «six» ont participé à Bruxelles à une conférence où les projets de Communauté économique européenne (CEE) et de Communauté européenne de l'énergie atomique ont été discutés. La France, qui craignait la reconstruction de la puissance militaire de l'Allemagne et l'élaboration des armes atomiques sur son territoire à l'aide des États-Unis, était plus intéressée à la création de la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom). À son tour, le gouvernement de la France cherchait à maintenir la liberté d'action dans le domaine d'élaboration des armes atomiques. D'autre part, dans le cadre de CEE, l'intérêt principal de la France était l'établissement d'une politique agricole commune (PAC) parmi les pays participants. En effet, la PAC permettait à l'agriculture française très développée d'avoir un accès facilité aux marchés européens et ainsi favoriser sa balance commerciale.

Signés en 1957 les traités de Rome prenaient, donc, en considération les intérêts de la France, en parachevant sa liberté d'action dans l'élaboration de l'arme atomique et en créant le marché agricole commun [The Treaty of Rome 2016].

Ainsi donc, on peut conclure, qu'à la phase de la création des Communautés européennes la France a réussi à arriver à la réalisation de ses intérêts dans la phase initiale d'intégration. La France et l'Allemagne, les pays, dont les dissentiments avaient provoqué beaucoup de conflits dans le passé, ont commencé la coopération sur la base de la construction de l'intégration européenne ce qui a déterminé le développement de ces pays.

Dès le moment de la signature des traités de Rome l'agriculture était la sphère où les processus d'intégration étaient directement liés aux intérêts de la France. La création du marché agricole commune, prévue au moment d'établissement de CEE, correspondait à ses intérêts économiques. Selon les mémoires de de Gaulle: "la France avait assez de terres agricoles pour nourrir sa population deux fois", c'est pourquoi le pays avait besoin de l'exportation de la production agricole [Knapp 2006].

Toutefois, pour que les fermiers français puissent exporter la production agricole française aux prix mondiaux et maintenir le niveau de vie décent, l'agriculture de la France avait besoin de subventions que le gouvernement français ne pouvait pas payer seul. Adoptés en 1962, les trois principes de la politique agricole commune, qui comprenaient l'unicité du marché, la préférence communautaire, la solidarité financière, étaient la victoire de la France [The history of the CAP]. Le marché agricole commun ouvrait les marchés pour l'agriculture française, de plus, les pays membres devaient payer pour ce privilège. Les mécanismes principaux de la politique agricole commune sont devenus: le système des prix fixés aux produits; la taxation de l'importation, qui permettait d'augmenter les prix mondiaux aux produits importés vers le niveau de prix à cette production dans l'UE; les subventions, qui permettaient aux producteurs européens d'exporter sa production aux prix mondiaux, en recevant les mêmes revenus comme s'ils vendaient en Europe.

Vers le commencement des années 1990 cette politique de l'EU a permis à la France de devenir le second exportateur agricole mondial après les États-Unis [Knapp 2006].

En 1992-1993, comme une conséquence de l'Uruguay round de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les réformes de McSherry ont été conduites ce qui a influencé majoritairement la politique agricole de l'UE. Ainsi, à cause de ses réformes le subventionnement a été réduit à 29 % du niveau antérieur sur les céréales et jusqu'à 15 % de la viande bœuf [The reform of the common]. Toutefois, la France a maintenu le contrôle du développement de cette direction de l'intégration européenne. En 2002 le président français Jacques Chirac a convaincu le chancelier allemand Gerhard Schroeder de ne pas réduire le budget de la politique agricole

commune jusqu'à 2013 [The battle of the budget]. D'autre part, l'entrée dans l'UE des pays de l'Europe Centrale, Occidentale, la diminution graduelle du nombre des fermiers français, mettent en question la maintenance de l'influence de la France sur cette direction d'intégration importante.

Une autre direction prioritaire pour la France était la création de «l'Europe politique» comme un pôle de puissance. Cette conception, qui était un trait traditionnel du projet français d'intégration européenne, basait sur l'indépendance politique et militaire des États-Unis. Au-dessous on analyse comment la France a réussi à mettre en œuvre la conception de «l'Europe-Puissance» dans le cadre de l'UE.

Dès le fondement de la Cinquième République l'aspiration à l'indépendance était caractéristique pour la France. Cette envie s'est exprimée par la réalisation de son propre programme nucléaire, qui s'est terminé par la création d'une bombe atomique et par le retrait de la France du commandement intégré de l'OTAN en 1966. Cependant, c'était seulement en Europe que la France pouvait rétablir «la grandeur perdue» et s'opposer politiquement et militairement sur un pied d'égalité aux superpuissances.

En 1955 la Communauté européenne de défense (CED) a été fondée, où les Européens discutaient les questions de la sphère de défense et de sécurité sans la participation directe des États-Unis. Cependant, l'activité de CED a été limitée par l'adoption des déclarations formelles et les publications analytiques de l'Assemblée parlementaire et de l'Institut de Recherche à Paris. En 1960 – 1980 dans la sphère politique l'intégration a été limitée par le mécanisme de coopération sur la base consultative et la sphère militaire a été monopolisée par l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord où les États-Unis jouaient un rôle décisif.

À la fin de la guerre Froide, la diplomatie française s'efforçait de nouveau d'établir l'identité de la défense européenne. C'était la lutte pour l'agrandissement du rôle de CED comme «la défense européenne d'OTAN» qui était une des directions d'actions principales dans cette sphère. Le résultat de ces efforts était la création d'Eurocorps dont les Français, Italiens, Portugais, Espagnols faisaient partie. De plus, il y avait un certain renforcement du rôle de CED où on a déclaré que les forces d'OTAN pouvaient être mises à la disposition de la CED sous le contrôle et la direction de l'OTAN. Par conséquent, les Européens pourraient être responsables de certaines opérations militaires sous le contrôle politique des États-Unis.

C'était la crise en Yougoslavie, pays européen, où la résolution sans participation américaine aurait été le plus logique, qui est devenu l'heure de vérité pour CED. Malgré le fait qu'il y avait quelques actions militaires sous l'égide de CED en Yougoslavie, le rôle décisif en résolution du conflit yougoslave a été joué par les États-Unis [Безопасность 2011]. Comme une conséquence de l'incapacité de CED en tant qu'outil de la politique étrangère et de sécurité commune (PESC), les traités d'Amsterdam (1997) et de Nice (2000) intégraient CED à la structure de l'UE. Ainsi, au début du vingtième siècle les Européens, n'ayant pas des moyens de l'exploration spatiale et de transport de l'aviation militaire suffisants, ne pouvaient pas assurer leur défense et leur sécurité eux-mêmes et évidemment ne pouvaient pas prétendre au statut mondial de «pôle de puissance».

En 2002 en cadre de la Déclaration OTAN-UE sur la Politique Européenne de sécurité et de défense l'UE a reconnu pour l'OTAN le rôle principal dans le maintien de la sécurité en Europe [EU NATO]. En 2007 la France a réintégré dans le commandement intégré de l'OTAN. Cet événement est devenu une réflexion de l'échec de la France en réalisation d'une des directions prioritaires de sa politique étrangère – l'aspiration à assurer la défense européenne autonome d'OTAN et la politique européenne indépendante des États-Unis.

L'échec de la ratification du projet de la constitution de l'UE en France, qui était l'initiateur de son adaptation, a aussi ébranlé la conception française de la construction de «l'Europe-Puissance», «l'Europe politique». Le rejet du projet de la constitution de l'EU en France a montré l'écart entre les positions des élites politiques de la France et celles de la plupart des citoyens de la France.

Pour conclure, la France, pays fondateur de l'UE, a joué un rôle important en développement de l'intégration européenne. À la phase de la création des Communautés européennes la France poursuivait les buts suivants: contribution à la reconstruction économique de l'Allemagne sous le contrôle français, maintenance de la liberté d'action dans le domaine

d'élaboration des armes atomiques et création du marché agricole commun avec les pays de la CEE. La France a réussi à réaliser ses intérêts à l'étape initiale d'intégration. Dans le cadre de la CECA la France contrôlait sur la base supranationale la reconstruction économique de l'Allemagne. La France a obtenu la permission de la création de ses propres armes nucléaires, qu'elle a créées en 1960. Dans le cadre de CEE, la création du marché agricole commun a été planifiée. Dans la suite, la création du marché agricole commun est devenue une victoire considérable pour la France pour laquelle cela signifiait l'ouverture des marchés européens pour l'agriculture avancée de la France. Vers les années 1990, cette politique a permis à la France de se classer secondaire dans l'exportation de la production agricole, et malgré des changements tels que les réformes de McSherry, la France a réussi à maintenir le budget de la politique agricole commune non diminué jusqu'en 2013. Un autre point important de la vision française d'intégration dès les temps de de Gaulle était la création de l'Europe comme un pôle de puissance qui pourrait être indépendant politiquement et militairement des États-Unis. Mais la France n'a pas réussi à créer l'identité de la défense en Europe ce qui était affirmé par sa rentrée à l'organisation militaire de l'OTAN. La conception de «l'Europe politique» a aussi échoué ce qui était confirmé par l'échec de ratification du projet de la constitution de l'UE en 2005.

Donc, pendant le développement des processus d'intégration en Europe la diplomatie française a réussi à obtenir de bons résultats sur quelques directions, cependant la conception de «l'Europe-Puissance» n'a pas été réalisée. On peut dire, que seuls certains aspects du modèle français d'intégration dans l'UE ont été effectivement appliqués. Cependant, à cause de l'approfondissement du processus d'intégration autour du monde, on peut supposer que la conception de «l'Europe politique» pourrait être réalisée en futur et l'Europe pourrait devenir un pôle de puissance égale aux superpuissances.

### **Bibliographie**

- Безопасность Европы / Под ред. Журкина В. В. М.: Весь Мир, 2011. – 221 с.  
EU-NATO Déclaration ESDP. URL:  
[http://www.nato.int/cps/en/natolive/official\\_texts\\_19544.htm](http://www.nato.int/cps/en/natolive/official_texts_19544.htm) (date de manipulation: 05.03.2016)  
Knapp A, Wright V. The government and politics of France. L.: Routledge, 2006, p. 454.  
The battle of the budget. URL: <http://www.economist.com/node/3722828> (date de manipulation: 05.03.2016)  
The history of the CAP. URL: <http://ec.europa.eu/agriculture/cap-history/> (date de manipulation: 05.03.2016)  
The reform of the common agricultural policy (CAP). URL: <http://www.cvce.eu/collections/unit-content/-/unit/en/02bb76df-d066-4c08-a58a-d4686a3e68ff/96b19e4a-0125-4ebc-bf5b-e10e1d42c148> (date de manipulation: 06.04.2016)  
The Schuman Declaration – 9 May 1950. URL: <http://europa.eu/about-eu/basic-information/symbols/europe-day/schuman-declaration/> (date de manipulation: 03.03.2016)  
The Treaty of Rome. URL:  
[http://ec.europa.eu/archives/emu\\_history/documents/treaties/rometreaty2.pdf](http://ec.europa.eu/archives/emu_history/documents/treaties/rometreaty2.pdf) (date de manipulation: 03.03.2016)

# LES REGARDS CROISÉS FRANCO-RUSSES SUR LA POLITIQUE D'INVESTISSEMENT EN RUSSIE

Anna Mikhailova, Boudzhav Ganzhour

Université de Finance près du Gouvernement de la Fédération de Russie

**Résumé:** la plus grande partie des problèmes économiques ne peut pas être résolue sans investissements. L'objet de notre recherche l'analyse du climat d'investissement en Russie et la comparaison des points de vue d'économistes russe et français sur ce sujet.

**Mots-clés:** regards croisés franco-russes, politique d'investissement, investissements directs étrangers (IDE), climat d'investissement, ressources, interventionnisme de l'État, développement du marché intérieur, investisseurs.

**Abstract:** most economic problems cannot be resolved without attracting investments. The purpose of this research is to analyze the investment situation in Russian Federation and to compare different points of views of Russian and French experts regarding this subject.

**Key words:** crossed looks, investment policy, foreign direct investment, sectors, geographical distribution, legislation, investment climate, resources, interventionism of the State, development of the inner market, investors.

La crise économique, elle a envahi l'économie mondiale y compris l'économie de notre pays. Y a-t-il des moyens pour la surmonter et assurer la croissance et le développement stable de l'économie de la Russie ?

La Russie a certainement besoin d'investissement. L'investissement direct étranger (IDE) est un élément-clé pour le renforcement et l'amélioration de l'économie russe.

En formulant l'hypothèse de notre travail nous avons supposé que la vision du problème serait plus objective si nous comparions les points de vue d'économistes russes et français.

Pour atteindre cet objectif nous avons analysé dans quels domaines de l'économie russe les investissements doivent-ils se concentrer. Nous avons confronté les différents points de vues d'experts français et russes et avons essayé d'identifier les raisons de l'efficacité d'investissements en Russie.

Nous avons rédigé les questions sur les aspects les plus actuels de l'IDE et avons effectué une enquête auprès des spécialistes russes et français. Pour faire les résultats plus représentatifs, nous avons consulté et analysé les données statistiques.

Si nous analysons le contexte général de notre travail de recherche, nous verrons que la dynamique du climat d'investissement russe avait la tendance descendante ces derniers temps. Après avoir atteint un niveau record en 2013, les flux de l'IDE à destination de la Russie ont brutalement chuté depuis 2014, sous l'effet des tensions géopolitiques entre la Russie, l'Ukraine et les pays occidentaux ainsi que sous la crise économique traversée par la Russie. Cette tendance s'est encore aggravée en 2015. En 2016, la situation s'est améliorée et les flux d'IDE ont grimpé de 62% par rapport à 2015, s'élevant à 19 milliards USD, sous l'effet notamment de la privatisation de la compagnie pétrolière Rosneft (graphique 1) [Conférence].



Graphique 1. Dynamique d'IDE en chiffres

Si nous parlons des origines de l' IDE, nous verrons que la grande partie des stocks de l'IDE russes proviennent de zones à fiscalité attractive. L'origine géographique des IDE en Russie fait ressortir des pays a priori surprenants: sur les six premiers investisseurs directs étrangers, cinq sont des places off-shore. Ce sont Chypre, Luxembourg, Pays-Bas, Bahamas et Bermudes. Ce fait indique que les flux concernés sont pour l'essentiel réalisés via des sociétés d'origine russe. L'inconvénient sérieux de ce type d'investissement consiste en ce qu'ils n'apportent pas de nouvelles technologies pour développer la production.

En ce qui concerne les secteurs d'activité dans notre pays, le secteur qui attire le plus d'IDE c'est le secteur minier (40%), au deuxième rang est l'industrie manufacturière (25%) qui est suivie par le commerce et réparation de véhicules (14%) [Banque centrale]. En même temps les industries à haute valeur ajoutée sont pour le moment absentes sur la liste des secteurs prioritaires pour les IDE. Il fallait donc attirer des flux de capital dans ces secteurs.

Il y a différents types de régions en Russie qui peuvent attirer les investissements. Ce sont premièrement les régions riches en matières premières (oblasts de Sakhaline, d'Arkhangelsk et de Tioumen), celles avec un marché intérieur important (Moscou et Saint-Petersbourg) y compris les régions avec un climat d'investissement favorable (Kalouga, Kazan, Vladimir). Ce fait explique l'hétérogénéité de la répartition géographique des IDE non financiers en Russie.

Si nous nous adressons à la législation russe, on peut trouver les conditions favorables pour les investisseurs étrangers. Ce sont:

- le même climat d'affaires pour les investisseurs étrangers et locaux;
- la garantie de la stabilité;
- la politique fiscale attractive dans plusieurs secteurs de l'économie russe.

Nous avons formulé les arguments «pour» et «contre» des investissements en Russie.

Les points faibles sont les suivants: le climat d'investissement instable, nombreux secteurs jugés stratégiques sont fermés aux investisseurs. Les points forts: les ressources naturelles importantes, le potentiel d'investissement encore sous-exploité, la main-d'œuvre qualifiée.

Pour être plus objectif dans nos suggestions nous avons décidé d'apprendre les points de vue de spécialistes russes et français sur ce sujet et d'analyser leurs regards sur la politique d'investissements en Russie. En tant qu'expert français nous avons interviewé M. Etlicher, Multi-responsable du développement des petites et moyennes entreprises en Russie et Biélorussie, membre du Conseil d'administration de la banque Talmenka, qui travaille en Russie plus de 15 ans. En même temps nous voudrions savoir l'opinion d'un spécialiste de l'économie russe donc on a posé les mêmes questions à M. Kouznetsov, professeur de l'université de Finance et docteur ès sciences économiques.

M. Etlicher pense qu'il faut moins d'interventionnisme de l'État pour faciliter l'activité des investisseurs étrangers sur le marché russe. D'après son collègue russe, la base de la croissance économique doit être formée par le marché intérieur, car le besoin des investisseurs étrangers existe seulement si le pays a le déficit des ressources financières. Ce n'est pas le cas de la Russie, car la Russie est un des plus grands donneurs des ressources aux zones off-shore dans le monde; les actifs internationaux russes surpassent ces obligations internationales; et de plus, la Russie est le donneur propre pour la liste des institutions financières internationales, en premier lieu le FMI. La seule raison pour la Russie de participer aux flux de capital mondial est recevoir l'accès aux nouvelles technologies en achetant des entreprises étrangères.

En répondant à la question «Quels secteurs ont le plus grand besoin d' investissements?», M. Etlicher parle du besoin urgent du renouvellement, surtout dans le secteur d'énergie (plus précisément à la recherche de nouvelles sources d'énergie). Il croit que les secteurs de l'agroalimentaire, de l'infrastructure et du transport sont les plus perspectifs au terme du développement en Russie «...parce que l'infrastructure et le transport, c'est pour développer l'économie et l'agroalimentaire, car un pays comme la Russie qui importe sa nourriture, cela n'est pas normal».

D'après M. Kouznetsov, pour poursuivre une politique économique indépendante en matière d'instabilités géopolitiques «nous devons assurer la sécurité du pays. C'est la préparation des meilleurs professionnels qui doit être en priorité et il faut créer un système financier parallèle,

qui peut nous fournir des ressources d'investissement sans risque. C'est pourquoi il faut attirer les fonds en premier lieu aux secteurs de la défense, ceux de la défense et au secteur financier».

Pour savoir les opinions d'autres spécialistes et augmenter l'objectivité de l'analyse effectuée, on a poursuivi d'étudier les regards des experts russes en réalisant une enquête auprès de 25 professeurs universitaires russophones – spécialistes en économie. D'après les opinions des professeurs «...avec les IDE le pays reçoit de nouvelles technologies et l'expérience administrative très précieuse (22%)». Deuxièmement, cela stimule la modernisation de l'économie russe (20%) et sert au développement de l'infrastructure (18%).

À la question «Dans quelles régions il vaudrait mieux investir?» nous avons reçu la réponse, que c'étaient la Sibérie Occidentale et Orientale et la partie centrale de la Russie. D'après les experts russophones c'est la construction mécanique (21%) ainsi que la production de haute technologie (14%) et la science (14%) qui ont besoin d'IDE.

Les experts croient que c'est la bureaucratie (24% interrogés) qui empêche le développement économique. Au deuxième rang c'est un haut niveau du reflux du capital du pays (20% interrogés). Au troisième rang ce sont les contradictions de la politique économique de l'État (17% interrogés).

«Comment on pourrait attirer les investissements»? Presque la moitié des professeurs pensent qu'on pourrait le faire par le partenariat public-privé (42%) et par les grandes sociétés multinationales (22%). 17 % se prononcent pour l'amélioration de l'attractivité fiscale.

En conclusion il est à constater que les points de vue des experts français et russes n'étaient pas identiques. En même temps ils ont des opinions communes: c'est la nécessité des fonds supplémentaires et la nécessité de renouvellement de la base technologique russe.

Les points de vue s'opposent sur les points suivants. Les experts français pensent que l'IDE est la solution principale des problèmes économiques de la Russie et l'économiste russe considère que c'est le développement du marché intérieur qui est la base de la croissance de la Russie.

### **Bibliographie**

- Banque centrale de Russie. URL: <http://www.cbr.ru>
- Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED). URL: <http://unctad.org>
- Doing Business 2016. URL: <http://www.doingbusiness.org>
- Service fédéral de la Statistique de Russie. URL: <http://gks.ru>

## LE PROBLÈME DES DROITS DE L'HOMME DANS LES RELATIONS FRANCO-CHINOISES

**Ekaterina Rosolovskaya**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** L'article se concentre sur le problème de l'efficacité de la politique des droits de l'homme de la France dans ses relations avec la Chine. Il considère l'efficacité des outils existant de cette politique. Les causes de leur inefficacité et des voies pour les faire plus efficace sont examinées. L'intensification du dialogue bilatéral sur les droits de l'homme, le renforcement de la politique commune européenne et du processus de la prise de décision, l'intensification des programmes qui visent à la société civile, ce sont des décisions qui sont offertes dans cet article.

**Mots-clés:** Union Européenne; Chine; droits de l'homme.

**Abstract:** human rights issues continue to impair China-France bilateral dialogue, and France's current human rights policy towards China proves to be inefficient. This article focuses on the effectiveness of France's human rights policy in China-France relations. It examines the effectiveness of the existing tools of France's human rights policy and the causes of their inefficiency. The European context is considered as one of the key factors as France's human rights policy is a part of a European human rights framework. The article introduces the ways to make the existing human rights tools more effective. It suggests that France should intensify its bilateral human rights dialogue with China. Another recommendation is strengthening the common European human rights policy and the decision-making process at the European level. Finally, the article concludes that increasing the number of programs aimed at civil society and youth is vital in order to increase the effectiveness of human rights policy.

**Key words:** international relations; European Union; China; human rights.

Le problème des droits de l'homme est un des sujets de préoccupation les plus sensibles dans les relations entre la France et la Chine. Elle continue à empêcher les deux pays de renforcer les relations bilatérales, de développer un partenariat gagnant-gagnant dans le domaine de l'économie. La Chine échoue systématiquement à suivre des recommandations des organes principaux de l'ONU (Organisation des Nations unies) en matière des violations des droits humains et de la façon dont la Chine aborde ces problèmes: les autorités chinoises insistent pour que les problèmes des droits de l'homme restent dans le cadre de la politique intérieure. Compte tenu du fait que depuis une décennie la Chine est devenue une puissance mondiale, ses résultats faibles dans le domaine des droits de l'homme, fournis par les ONGs locaux et internationaux, enlèvent beaucoup de préoccupations. En même temps, la défense des droits de l'homme est une priorité de la politique étrangère de la France. Pourtant, la politique française des droits de l'homme se montre inefficace face aux violations.

Dans mes recherches, je me pose la question suivante: la France comment peut-elle faire sa politique des droits de l'homme plus efficace dans les relations franco-chinoises? Pour répondre à ma question de recherche, je vais examiner des mécanismes existants, révéler des causes de leur inefficacité et présenter des voies pour augmenter l'efficacité du dialogue franco-chinois.

**1.** Le dialogue sur les droits de l'homme entre la France et la Chine est établi à l'origine entre la Chine et l'Union Européenne. Les négociations dans ce domaine se passent à plusieurs niveaux. D'abord, il existe un dialogue politique à haut niveau: les visites bilatérales entre deux pays. De plus, elles sont complétées par un dialogue institutionnalisé au niveau de hauts fonctionnaires européens. Il se tient tous les six mois depuis 1997. Au niveau de la société civile, des séminaires entre experts universitaires européens et chinois sont organisés régulièrement. De plus, les programmes d'échange pour les jeunes juristes ont été mis en place («Droit en Europe», «100 juges»), qui permettent aux étudiants et aux spécialistes (aux avocats ou aux procureurs) de poursuivre leurs études en France et d'observer le fonctionnement réel de procédures juridiques françaises. Finalement, la France et la Commission Européenne ont mis en place plusieurs programmes concrets de coopération avec la Chine concernant les droits de l'homme.

Le dialogue sur les droits de l'homme dans le cadre de l'Union européenne est d'une grande importance pour des membres de l'UE. Les pays européens affirment leur volonté et leur détermination à promouvoir les droits de l'homme dans de nombreuses déclarations. Elle est énoncée dans l'article 21 du traité sur l'Union européenne ainsi que dans la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne. Promouvoir et défendre les droits de l'homme et la démocratie hors des frontières de l'Europe, ce sont des responsabilités conjointes de l'UE et de ses États membres [Charter of Fundamental Rights]. En outre, l'UE a développé un cadre stratégique commun sur les droits de l'homme. Dans son plan d'action de l'UE en faveur des droits de l'homme et de la démocratie 2015 – 2019, les pays d'Europe «réaffirment l'engagement de l'Union Européenne pour la promotion et la protection des droits de l'homme et de la démocratie partout dans le monde» [EU Action Plan]. Les relations bilatérales avec les pays tiers font l'objet d'une attention particulière.

L'UE dispose de plusieurs outils pour promouvoir les droits de l'homme: en organisant des dialogues sur les droits de l'homme, en utilisant la conditionnalité dans ses accords de partenariat et de coopération, en conditionnant l'accès au marché pour le progrès des droits humains et de la démocratie, en exprimant ses préoccupations en publiant des déclarations, etc.

2. Pourtant, les efforts pour négocier les droits de l'homme n'ont pas beaucoup de succès. La cause principale, c'est une rhétorique spécifique qui a été adoptée par la Chine. La politique de la porte ouverte de la Chine a exposé ses violations des droits de l'homme et a mené à l'adoption d'une certaine rhétorique, déclarée dans le Livre blanc de la Chine en 1991 [Human Rights in China]. Le point de vue sur les droits de l'homme, décrit dans ce document officiel, est différent de celui des pays occidentaux. L'accent est mis sur les droits collectifs et sur les droits économiques, à savoir le droit au développement. De plus, l'attention des pays occidentaux sur l'observation des droits de l'homme en Chine est fréquemment vue comme une violation du principe de la non-ingérence dans les affaires internes d'un état.

Deuxièmement, au cours des dernières années, les hauts fonctionnaires français se sont concentrés sur les intérêts économiques mutuels et la coopération avec la Chine. Bien que la protection des droits de l'homme reste au cœur de l'ordre du jour international de la France, elle condamne rarement la répression des libertés civiles en Chine et évite d'aborder cette question lors de visites officielles. De plus, en s'attaquant parfois à la question, ils choisissent d'utiliser des déclarations vagues sur la nécessité de respecter les principes des droits de l'homme plutôt que de s'attaquer à des violations spécifiques des droits de l'homme [Jeannerod 2016].

L'un des exemples récents est la visite de M. Jean-Marc Ayrault, ministre français des affaires étrangères, en Chine, où il a rencontré Xi Jinping, Wang Yi, ministre chinois des affaires étrangères, et Liu Yandong, vice-premier ministre [China 2016]. Le 26 novembre, trois jours avant cette visite, Human Rights Watch, organisation internationale de défense des droits de l'homme, a publié une lettre ouverte à Jean-Marc Ayrault. Dans cette lettre, on lui a demandé de mettre fin publiquement à la répression des défenseurs des droits de l'homme, nombreuses dizaines d'avocats détenus et de défenseurs des droits de l'homme détenus depuis le mois de juillet 2015. L'organisation lui a demandé aussi d'exprimer publiquement les préoccupations de son gouvernement au sujet de la nouvelle loi sur la gestion des ONG étrangères; d'interroger les fonctionnaires chinois sur les cas d'enlèvement des nationaux étrangers, et d'exhorter le gouvernement chinois à prendre des mesures pour abolir la peine de mort [Jeannerod 2016]. Cependant, pendant la visite, les investissements chinois et le développement du tourisme ont été des points centraux de discussion.

Finalement, il devient presque impossible pour les États membres de l'UE de s'entendre sur une approche commune au Conseil Européen qui critique les violations des droits de l'homme en Chine. Cela arrive à cause de la concurrence accrue parmi les États européens pour les capitaux chinois, pour les investissements. Cette concurrence affaiblit le levier européen vis-à-vis de la Chine. Le flux de capitaux chinois dans l'UE a augmenté depuis 2010 avec des IDE chinois en Europe totalisant environ 9 milliards € en 2013, dont plus de 50% des investissements cumulés sont restés au Royaume-Uni, en Allemagne et en France [Joannin 2015]. Comme tous les pays européens luttent pour maintenir leurs économies fortes, en particulier à la suite de la crise de la dette, ils cherchent à développer des liens économiques plus forts avec la Chine, en omettant

souvent les problèmes des droits de l'homme dans leurs relations bilatérales. Ils deviennent plus dépendants du commerce avec les pays non occidentaux. La Chine fait partie de ceux dont l'influence augmente à un rythme élevé, puisqu'elle est le deuxième partenaire commercial de l'UE. Cette dépendance croissante donne aux puissances non occidentales – en particulier à la Chine – un levier qui peut être utilisé pour empêcher les pays européens de prendre des décisions difficiles sur des questions stratégiques [Kundnani].

3. Ces problèmes sensibles exigent une vision stratégique intégrale. D'abord, il est essentiel que la France s'en tienne à ses valeurs et commence à exprimer ouvertement ses préoccupations sur les droits de l'homme dans ses relations bilatérales avec la Chine, car la politique pragmatique de la France et sa «diplomatie économique» sont en contradiction avec ses principes de la politique étrangère, au cœur desquels figure le respect des droits de l'homme et de la démocratie. D'autre part, lors de la négociation des questions des droits de l'homme au niveau bilatéral, un équilibre nécessaire doit être maintenu entre les intérêts des deux pays. L'adoption d'une ligne dure peut mettre à risque le dialogue et la coopération. Par exemple, en 2006, trop de pression sur la Chine en matière de droits de l'homme a entraîné la suspension des dialogues bilatéraux [Zhu 2011]. La Chine a été très sensible à ce qu'elle considère comme des tentatives d'intervention dans ses affaires intérieures. Cependant, cette position tend à s'affaiblir alors que la Chine elle-même commence à porter des jugements critiques sur les violations des droits de l'homme en Europe.

Ensuite, il est important pour des États européens de renforcer la politique commune des droits de l'homme. La prise de décisions stratégiques concernant les violations des droits de l'homme est un processus qui doit être réformé. C'est une étape importante, étant donné que les pays européens ont plus de poids sur la scène internationale, quand ils agissent dans leur ensemble. Il peut fournir un moyen pour traiter efficacement les questions des droits de l'homme et diminuer les conséquences de la concurrence économique pour les capitales européennes.

La poursuite de l'intégration de la Chine dans un monde globalisé peut constituer un outil pour influencer sa politique des droits de l'homme. Bien que la Chine adhère à la vision réaliste de la négociation des droits de l'homme et essaie de maximiser ses profits en suivant la rhétorique des droits de l'homme, son exposition aux normes mondiales conduit à sa socialisation, à l'ouverture et à l'acceptation des engagements normatifs [Ibid]. En conséquence, l'engagement de la Chine dans un plus grand nombre d'échanges culturels, le développement de projets communs pour la jeunesse et la société civile, l'intensification du dialogue politique conduiront à un progrès de la politique chinoise en matière de droits de l'homme.

Même en considérant que l'intégration de la Chine dans le monde globalisé résulte plutôt dans un «apprentissage tactique» que dans son adoption des normes internationales [Ahl 2015], l'intégration culturelle et politique conduira à une plus grande conscience civile dans la société chinoise. L'état de droit ne peut pas être maintenu dans un pays sans société civile forte. Ainsi, la mise en œuvre de programmes éducatifs et de programmes d'échanges des jeunes est un outil majeur pour promouvoir les droits de l'homme en Chine.

### **Bibliographie**

Ahl, B. The Rise of China and International Human Rights Law. *Human Rights Quarterly*, 2015, vol. 37, pp. 637–661.

Breslin S., Taylor I. Explaining the Rise of «Human Rights» in *Analyses of Sino-African Relations*. *Review of African Political Economy*, 2008, no 115, pp. 59-71. Doi: 10.1080/03056240802011469 (date de manipulation: 14.01.2017)

Charter of Fundamental Rights of the European Union. *Official Journal of the European Communities*, 2000, no 364, vol. 01. URL: [http://www.europarl.europa.eu/charter/pdf/text\\_en.pdf](http://www.europarl.europa.eu/charter/pdf/text_en.pdf) (date de manipulation: 11.01.2017)

China – Visit by Jean-Marc Ayrault (October 29 – November 1, 2016). URL: <http://www.diplomatie.gouv.fr/en/country-files/china/events/article/china-visit-by-jean-marc-ayrault-29-10-01-11-16> (date de manipulation: 11.01.2017)

EU Action Plan on Human Rights and Democracy. (2015). Publications Office of the European Union. URL:

[https://eeas.europa.eu/human\\_rights/docs/eu\\_action\\_plan\\_on\\_human\\_rights\\_and\\_democracy\\_en.pdf](https://eeas.europa.eu/human_rights/docs/eu_action_plan_on_human_rights_and_democracy_en.pdf) (date de manipulation: 11.01.2017)

Human Rights in China (white paper). URL: <http://www.china.org.cn/e-white/7/index.htm> (date de manipulation: 13.01.2017)

Jeannerod B., Richardson S. Letter to Foreign Minister Jean-Marc Ayrault. URL: <https://www.hrw.org/news/2016/10/26/letter-foreign-minister-jean-marc-ayrault> (date de manipulation: 12.01.2017)

Joannin P. The Impact of China's Economic Situation on Europe. *European Issues*, 2015, no 376. URL: <http://www.robert-schuman.eu/en/european-issues/0376-the-impact-of-china-s-economic-situation-on-europe> (date de manipulation: 9.01.2017)

Kundnani H. How economic dependence could undermine Europe's foreign policy coherence. URL: <http://www.gmfus.org/publications/how-economic-dependence-could-undermine-europes-foreign-policy-coherence> (date de manipulation: 16.01.2017)

Webster T. *China's Human Rights Footprint in Africa*. Faculty Publications, 2013. Paper 620.

Zhu Y. China and International «Human Rights Diplomacy». *China An International Journal*, 2011, no 9, pp. 217-245. Doi: 10.1142/S0219747211000148 (date de manipulation: 3.01.2017)

## **Section IV**

### **L'économie française: problèmes, acquis, perspectives**

#### **LES PRIORITÉS INDUSTRIELLES DE LA FRANCE**

**Ekaterina Selikhova**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** à cause de la crise financière l'économie de la France a rencontré des problèmes au niveau des finances et de l'emploi. Pour résoudre ces problèmes, le Président François Hollande, après son élection en 2012, a créé le Ministère du redressement productif dont le but a été d'enrayer la désindustrialisation de l'économie française. Ceci a donné lieu à l'élaboration d'un document "Nouvelle-France industrielle" qui contenait 34 plans industriels mais à cause des problèmes économiques ce plan a été prolongé. C'est pourquoi le ministère a décidé de changer le document et d'unir les plans en 9 sections.

**Mots-clés:** crise financière, nouvelle stratégie industrielle, document stratégique, plans de reconquête industrielle, Nouvelle- France industrielle.

**Abstract:** because of the financial crisis the economy of France has encountered problems in terms of finance and employment. To resolve these issues, after the election of 2012, President François Hollande created the Ministry of productive Recovery the purpose of which was to stop the de-industrialisation of the French economy. This has given rise to the development of a document "New France industrial", which contained 34 industrial plans, but because of the economic problems this plan was extended. That is why the ministry decided to change the document and combine these plans into 9 sections.

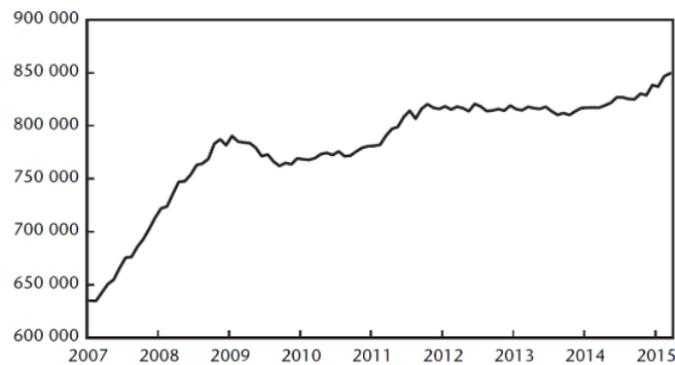
**Key words:** financial crisis, new industrial strategy, a policy document, plans of reconquest industrial, New France industrial.

Si l'économie française reste indéniablement une des plus fortes économies au monde, la crise économique a durement impacté la situation du pays. De fait, la faillite de la banque américaine Lehman Brothers, en septembre 2008, a provoqué un funeste enchaînement, à l'échelle du monde, entre crises financières et récession économique, et ce jusqu'au premier trimestre de l'année 2014. En parallèle, entre 2009 et 2012, il a fallu en plus compter sur une sévère crise de la zone euro.

La crise financière a eu beaucoup de conséquences sur l'économie de l'Hexagone. Premièrement, elle a provoqué le ralentissement de l'économie française et une augmentation du chômage. Par exemple, en 2013, le chômage était en hausse de 43% par rapport à 2008. La situation est encore plus grave pour le chômage de longue durée. En 2013, 1,1 million de personnes étaient à la recherche d'un emploi depuis au moins un an. C'est 56% de plus qu'en 2008.

Enfin, la crise a énormément influencé le secteur bancaire français. Malgré les mesures de grandes banques centrales, comme la Réserve fédérale, la Banque d'Angleterre et la Banque centrale européenne (BCE) qui ont toutes diminué leurs taux d'intérêt pour favoriser le financement de l'économie, en France, la croissance du crédit au secteur privé a été atone jusqu'à l'automne 2014 (graphique 1). Selon Jérôme Creel, les causes du ralentissement du crédit se trouvent à la fois dans un raidissement de l'offre de crédit des banques et dans le tassement de la demande.

Graphique 1. Encours de crédits aux sociétés non financières en France  
En millions d'euros



Source : Banque de France.

Graphique 1. Croissance du crédit au secteur privé

Pour améliorer la situation économique, le gouvernement français du Président François Hollande a annoncé, le 12 septembre 2013, le lancement d'une nouvelle stratégie industrielle afin de relancer l'industrie hexagonale, durement impactée par la crise économique mondiale. Dès son élection, le Président de la République a chargé son nouveau gouvernement d'élaborer un projet intitulé «Nouvelle-France industrielle». Le Ministère du redressement productif, dirigé par Arnaud Montebourg, a été chargé de l'élaboration de cette stratégie. Au sein du ministère, ce travail a été conduit par la Direction générale de la Compétitivité, de l'industrie et des Services (DGCIS).

Ce document a donné lieu à la présentation de 34 plans de reconquête industrielle. Leur objet était d'unir les acteurs économiques et industriels autour d'un objectif commun: augmenter l'efficacité des outils de l'État et mobiliser les écosystèmes locaux pour rendre l'industrie française plus compétitive et capable de gagner des parts de marché, aussi bien au niveau domestique qu'international, et de créer ainsi des emplois nouveaux.

Les 34 plans ont été choisis au regard de trois critères. Premièrement, ils devaient se situer sur un marché de croissance ou présentant des perspectives de croissance forte à l'échelle mondiale. Deuxièmement, ils devaient se fonder essentiellement sur les nouvelles technologies, sur leur diffusion et leur développement dans l'économie mondiale. Enfin, la France devait occuper une position forte sur ces marchés, avec des entreprises leaders, ou au moins être en mesure d'y occuper une place forte.

Ainsi des secteurs tels que les énergies renouvelables, les véhicules à pilotage automatique, les avions électriques, les TGV du futur, les navires écologiques, la chimie verte, la robotique, la nanoélectronique et les hôpitaux numériques ont pu figurer parmi ces 34 plans de reconquête.

Le 18 mai 2015 le nouveau ministre de l'Économie, Emmanuel Macron, a lancé la deuxième phase de la «Nouvelle France industrielle», désormais organisée autour d'un projet central, «l'industrie du futur» et de neuf solutions industrielles. Ce nouveau plan était alors considéré comme la «priorité des priorités». Le ministre a déclaré que: *«les 34 plans lancés en 2013 avaient montré le chemin à suivre pour réindustrialiser le pays et pour accélérer la reconquête industrielle, [mais qu'il était] indispensable de les rendre plus lisibles, plus en phase avec les attentes des consommateurs et de les tourner vers l'international»*.

Des diagnostics ont ainsi été proposés aux PME (petites et moyennes entreprises) et aux ETI (entreprises de tailles intermédiaires) industrielles. L'objectif était d'atteindre 500 PME et ETI accompagnées d'ici fin 2015, et plus de 2000 d'ici la fin 2016 pour toucher le travail de ces types d'entreprises et pour augmenter le nombre de places de travail.

Voici 9 solutions industrielles françaises:

1. Nouvelles ressources: de nouveaux matériaux bioscopes et recyclés pour toutes les industries.
2. Ville durable: la ville économise ses ressources, du producteur au consommateur.
3. Mobilité écologique: une mobilité moins chère, plus libre, plus respectueuse de l'environnement et plus sûre au quotidien.

4. Transports de demain: un transport des personnes et des marchandises plus écologiques et plus compétitives.
5. Alimentation intelligente: une alimentation sûre, saine, durable et exportable.
6. Économie des données: une meilleure gestion et valorisation des données dans les entreprises et dans les services publics.
7. Objets intelligents: des objets pour améliorer le quotidien.
8. Confiance numérique: un environnement numérique de confiance plus protecteur des entreprises et des individus.
9. Médecine du futur: un parcours de soins plus performant grâce à l'innovation médicale et digitale.

Donc, le gouvernement français espère que la France va renforcer sa position dans la région européenne et va obtenir une économie stable. Le gouvernement espère aussi recevoir des investissements dans les industries de l'avenir, qui stimulent l'économie et l'augmentation de l'emploi français.

### **Bibliographie**

Accélérer l'Industrie du Futur et les 9 Solutions industrielles. URL: <http://www.entreprises.gouv.fr/conseil-national-industrie/accelerer-industrie-du-futur-et-9-solutions-industrielles>

«Chômage, revenus, inégalités: comment a évolué la France depuis la crise de 2008 ?» 19/11/2014. URL: <http://www.sudouest.fr/2014/11/19/chomage-revenus-inegalites-comment-a-evolue-la-france-depuis-la-crise-de-2008-1741019-4688.php>

Document «La Nouvelle France Industrielle». URL: <http://www.economie.gouv.fr/files/la-nouvelle-france-industrielle.pdf>

Creel J. «Le secteur bancaire français dans la crise». 15/10/2016. URL: <http://ses.ens-lyon.fr/articles/le-secteur-bancaire-francais-dans-la-crise>

«Nouvelle France industrielle: 34 plans de reconquête». 12/09/2013. URL: <http://www.economie.gouv.fr/presentation-nouvelle-france-industrielle>

«Nouvelle France industrielle: les 34 plans laissent place à 9 priorités». 19/05/2015. URL: <http://www.localtis.info/cs/ContentServer?pagename=Localtis/LOCActu/ArticleActualite&cid=1250268928293>

# L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE FRANÇAISE

**Karina Pogossian**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** aujourd'hui la France occupe une position de leader dans le monde en matière d'énergie produite dans les centrales nucléaires. Les groupes français Edf et Areva sont les plus grands exportateurs d'énergie en Europe. La France maîtrise une technologie en matière de productions de réacteurs et continue d'effectuer des recherches en la matière. Cependant, la tendance actuelle consiste dans la transition à l'énergie alternative et, par conséquent, dans la réduction de l'exploitation des centrales nucléaires.

**Mots-clés:** énergie nucléaire, centrale, réacteurs, Areva, EDF.

**Abstract:** today France occupies a leading position in the world in terms of energy produced in nuclear power plants. The French groups Edf and Areva are the biggest energy exporters in Europe. France masters the technology in the sphere of the production of reactors and continues to conduct research in this field. However, the trend in France is to transition to alternative energy and, consequently, to the reduction of the operating nuclear power plants.

**Key words:** nuclear energy, power plant, reactors, Areva, EDF.

**1. Introduction.** Avec l'accroissement de la production et l'augmentation de la consommation de biens et de services, les besoins de l'humanité en électricité augmentent. Cela nécessite l'exploitation de nouvelles sources énergétiques et la modernisation des capacités existantes. C'est pourquoi, aujourd'hui des pays différents développent activement une énergie alternative, dont la part dans le bilan énergétique mondial augmente constamment. Mais l'utilisation de sources alternatives est assez difficile à cause des caractéristiques techniques et de la production chère d'électricité qui en est issue. Pour ces raisons, la production d'énergie traditionnelle n'est pas encore prête de reculer. La tendance est toutefois à équilibrer l'utilisation de l'énergie produite entre les différentes sources. Un exemple très parlant de ce phénomène est la France, qui continue de soutenir son industrie nucléaire.

Le sujet de l'énergie nucléaire est donc bien d'actualité pour la France. Aujourd'hui, la République Française occupe la huitième place mondiale s'agissant de la production d'électricité. En 2013, le pays a produit 568 300 GWh. Si on considère la production de l'électricité nucléaire, la France est la deuxième au monde en matière de quantités d'énergie issues du nucléaire (63 130 Mw en 2014), juste derrière leader mondial: les États-Unis. Pour autant, la France détient la palme s'agissant de la proportion de l'énergie nucléaire dans la production totale d'un pays. Elle y est, en effet, de 75%. Mais après la catastrophe nucléaire au Japon, la France fait face à dilemme: «Faut-il renoncer à utiliser les centrales nucléaires ou les développer?» Dans ce rapport je vais présenter les résultats de l'étude de ce problème.

Le but est d'identifier les «pour» et les «contre» de l'utilisation de l'énergie nucléaire en France. Pour le faire, nous devons nous attarder sur plusieurs points:

- examiner la politique de l'état en matière d'énergie;
- étudier les avantages économiques de l'utilisation de l'énergie nucléaire pour la France;
- révéler les problèmes possibles dans ce secteur;
- identifier les perspectives de l'énergie nucléaire en France.

**2. Politique énergétique moderne.** Aujourd'hui, on peut distinguer trois grands principes de la politique énergétique de la France: sécurisation des approvisionnements (la France importe plus de la moitié de son énergie), protection de l'environnement et une attention particulière apportée à la gestion des déchets radioactifs.

En France, des structures différentes ont ainsi été créées pour contrôler l'industrie énergétique. En février 2011, le Comité de la stratégie dans le domaine de l'énergie nucléaire (CSFN) a été créé. Il comprend des représentants de 80 entreprises et organisations de l'industrie. Il est dirigé par l'Électricité de France (EDF). L'Agence France Nucléaire International (AFNI) a,

pour sa part, été créée dans l'objectif de venir en aide à la formation de structures et de systèmes pour la création de programmes nucléaires civils dans les pays qu'il désire.

Selon le Ministre de l'Écologie et de l'Énergie français, Ségolène Royal, le gouvernement a l'intention d'autoriser l'augmentation de la durée d'exploitation des centrales nucléaires de 40 à 50 ans, sous la condition de garantir la sécurité de ces installations nucléaires. La France envisage aussi de réaliser une transition progressive vers les sources d'énergies renouvelables et de réduire la part du nucléaire de 75 à 50% dans la production d'électricité nationale. La décision du gouvernement prévoit une réduction de la production d'électricité nucléaire en France de 25% vers 2025.

En février 2016, les centrales nucléaires françaises produisent 63,2 Gw. Toutes les centrales nucléaires en activité en France sont présentées sur l'image 1.

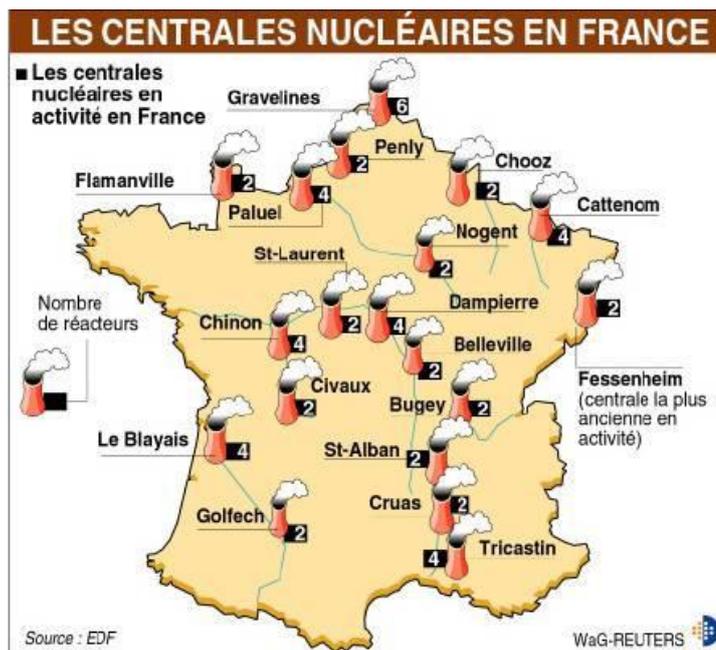


Image1. Centrales nucléaires en activité en France

Après l'analyse de l'expérience du Japon, les experts français sont venus à la conclusion que les centrales nucléaires du pays «ont un niveau satisfaisant de fiabilité» et qu'il n'est nécessaire d'arrêter immédiatement aucune des centrales du parc. Toutefois, il est nécessaire de fermer les deux réacteurs de la centrale nucléaire de Fessenheim en Alsace (département du Haut-Rhin) et d'installer un réacteur du type EPR à l'emplacement de la centrale nucléaire de Flamanville à la fin 2018. De fait, les deux réacteurs de la centrale nucléaire de Fessenheim, chacun d'une puissance de 900 Mw, sont les plus anciens en France: ils ont été mis en service en 1978. Les deux unités produisent de l'électricité non seulement pour la France mais aussi pour les pays voisins (Allemagne et Suisse). L'organisation internationale Greenpeace exige de fermer également quatre autres centrales nucléaires en France: la centrale nucléaire de Fessenheim donc, mais aussi les centrales nucléaires «Bly» (département de la Gironde), «Bugé» (Aisne), «Gravelin» (Nord) et «Tricastin» (Drôme) qui se trouvent toutes sur la «liste noire» de l'organisation. Elles sont reconnues comme dangereuses, selon les estimations des représentants de Greenpeace.

Selon les estimations effectuées par le Département de sécurité nucléaire de la France (ASN), la facture d'électricité moyenne d'une famille française augmentera de 50% en 2020 soit 54,2 euros pour 1 Mw par l'heure. Simultanément, le prix de l'électricité issue d'une production éolienne sera de 82 euros pour 1 Mw par heure. Les experts supposent que la raison de la hausse des prix est à trouver dans les investissements réalisés dans les énergies renouvelables et l'énergie nucléaire. Selon les estimations des spécialistes de l'ASN, il s'agirait de 40 à 50 milliards d'euros.

Les autorités françaises se soucient de la sécurité des centrales nucléaires et de leur impact sur la santé de la population. Depuis le 1er janvier 2016, une nouvelle campagne de prévention est lancée. Elle vise à distribuer gratuitement des pilules d'iode à tous les gens qui vivent à proximité des centrales nucléaires (dans un rayon de 10 km autour de 19 centrales nucléaires sur le territoire de la France). C'est déjà la cinquième campagne de distribution d'iode en France depuis 1997.

**3. Coopération avec les pays étrangers.** La France est le plus grand exportateur d'électricité dans le monde, le bénéfice qu'elle en tire s'élève à plus de 3 milliards d'euros par an. Au cours de la dernière décennie, la France a exporté chaque année jusqu'à 70 milliards de kw/h net. La société EDF a l'intention de continuer d'exporter annuellement des volumes allant de 65 à 80 Tw principalement en Suisse, en Italie, en Allemagne, en Belgique, en Espagne et en Grande-Bretagne.

La France travaille à exporter son savoir-faire dans plusieurs pays étrangers. Le pays envisage de construire une nouvelle centrale nucléaire en Pologne. En outre, la France a l'intention de construire en Chine deux réacteurs supplémentaires de nouvelle génération EPR-1600 dans la centrale nucléaire de Taishan. Le projet nécessite encore l'accord du gouvernement chinois pour être possible. La centrale nucléaire de Taishan est ainsi l'un des plus grands projets en matière d'énergie nucléaire.

En outre, le gouvernement britannique et la société EDF ont signé il y a plusieurs années un accord sur la construction de deux réacteurs nucléaires de nouvelle génération EPR pour 16 milliards de livres (18,9 milliards d'euros). Les termes de l'accord prévoient, en particulier, la garantie de la vente d'électricité au cours des 35 ans suivant la mise en service. Il est prévu que le premier réacteur sera mis en exploitation en 2023.

Les journalistes de la chaîne de télévision France 24, qui ont parfaitement étudié la question, ont constaté que, malgré les intentions du Président de la République, François Hollande, d'accélérer la mise en service, un projet franco-britannique s'avérait très risqué. Il s'agit de la construction de la centrale nucléaire d'Hinkley Point (sur la côte ouest de la Grande-Bretagne) qui sera dotée de deux réacteurs de nouvelle génération EPR d'une valeur de 23,3 milliards d'euros. Le groupe d'énergie d'EDF, qui s'occupe du projet et finance sa moitié, en raison de l'absence d'autres investisseurs s'est trouvé en face d'un défi de payer les deux tiers de sa valeur.

Le réacteur européen EPR, qui fonctionne avec de l'eau sous pression, comme l'affirment les développeurs du groupe Areva, a plusieurs avantages qui lui permettent de conquérir des parts de marché à l'échelle mondiale. Selon les développeurs, la sécurité est améliorée, tout comme la rentabilité, grâce à l'augmentation de la puissance électrique jusqu'à 1,6 mille Mw et à l'utilisation plus économique du carburant.

**4. Problèmes et perspectives de l'énergie nucléaire.** Malgré tous les avantages du réacteur EPR, les projets comprenant ce réacteur ont rencontré de nombreux problèmes. Les délais de mise en service des centrales nucléaires équipées de ces réacteurs se sont constamment allongés et les coûts de construction ont également augmenté régulièrement. En outre, les variations dans la composition chimique de l'acier de la coque de l'EPR ont réduit sa résistance. Selon l'ASN, sur certains points du corps du réacteur on a découvert une concentration augmentée de carbone dans l'acier. Cela implique des risques pour la fiabilité et la sécurité du réacteur.

La plus grande entreprise française du secteur, AREVA, traverse aussi une période difficile. Areva reste le seul groupe dans le monde qui possède un cycle complet concernant l'exploitation de l'énergienucléaire: de l'extraction de l'uranium en passant par son enrichissement jusqu'à la fabrication des réacteurs et la gestion des déchets nucléaires. Avant la crise, le chiffre d'affaires annuel de l'entreprise s'élevait à 10 milliards d'euros et le bénéfice net était d'environ 1 milliard d'euros. Areva jusqu'à présent, contrôlait 30% du marché mondial de la production et de la maintenance des réacteurs nucléaires et 80% du marché de la régénération du combustible nucléaire. De nos jours, l'entreprise subit des pertes de 10 milliards d'euros. Les problèmes de leader mondial Areva sont liés aux faits suivants:

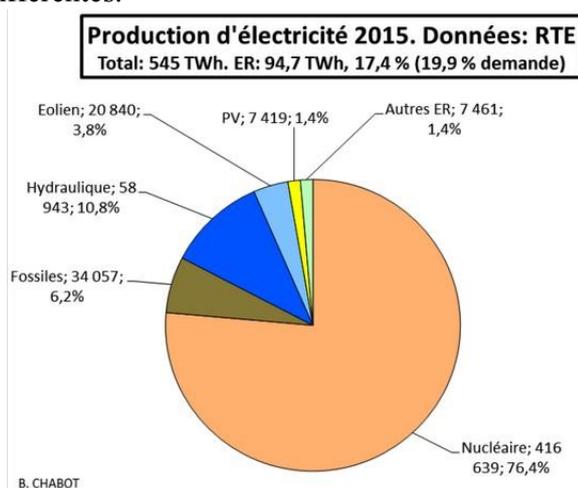
– les erreurs dans la conception du stockage du combustible nucléaire usé de Tchernobyl (le projet initial avait des défauts techniques de l'avis des experts ukrainiens et français) sont le premier grand échec d'Areva;

– des problèmes sont apparus dès le début de la construction du réacteur de nouvelle génération EPR en Finlande. D'abord, la société a diminué les dépenses et n'a pas suffisamment estimé les difficultés techniques et par la suite elle a essayé de cacher ses erreurs;

– enfin, Areva a acquis pour 1,8 milliard d'euros la société UraMin et ses trois gisements en Afrique, qui ne sont pourtant pas utilisables. Dans cette affaire l'entreprise française a subi des pertes de 2,5 milliards d'euros, qui ont été soigneusement cachés au gouvernement.

Malgré toutes ces difficultés, la France continue de développer l'énergie nucléaire comme source principale d'approvisionnement énergétique. Le chef de l'office atomique français Bernard Bigot en est sûr: ses compatriotes, à la différence des Allemands ou des Italiens, même après «Fukushima», ne s'opposent pas à l'énergie nucléaire. Parce qu'ils savent que c'est grâce à l'atome (il y a 58 réacteurs en France) que l'électricité, chez eux, est moins chère de 40% par rapport aux pays voisins. De plus, les Français rêvent de développer des voitures à l'énergie atomique. Ceci s'explique par le fait que la France importe son essence et, que cette essence est très chère [Gillet 2016: 47-48].

Dans le même temps, la tendance, au cours des dernières années, au développement de l'énergie alternative, a eu un impact sur la politique énergétique de la France. Ainsi, en 2014, le parlement français a soutenu la décision de réduire la production d'électricité nucléaire et le passage à des sources d'énergie alternatives. Vers 2025, il est prévu de réduire la part de l'atome dans la production d'électricité de 75 à 50%. Selon les programmes gouvernementaux, la puissance maximale des centrales nucléaires restera au niveau actuel, mais plusieurs réacteurs seront fermés. De l'avis du gouvernement, l'énergie alternative a un grand potentiel et peut avoir un impact positif sur le taux d'emploi. Sur le graphique 1 on peut voir la quantité d'énergie produite par les sources différentes.



Graphique 1. Production d'électricité 2015

**5. Conclusion.** Il convient de noter que les capacités existantes des centrales nucléaires permettent à la France d'être un pays indépendant d'un point de vue énergétique. L'exportation de l'électricité reste rentable pour le pays, d'autant plus si l'on considère que l'Allemagne envisage de renoncer à l'utilisation de toutes les centrales nucléaires sur son territoire jusqu'à 2022. Toutefois, bien que les centrales nucléaires aient plus que correctement servi le peuple français jusqu'à présent, la tendance actuelle consiste dans la transition aux sources d'énergie alternatives. Les directions prioritaires sont: l'énergie solaire et l'énergie éolienne, l'hydroélectricité, la biomasse et les biocarburants. Pourtant il faut compter sur le fait que l'énergie nucléaire maintiendra une position prépondérante dans l'énergie du pays.

## **Bibliographie**

Bidaud A. et al. Ressources d'uranium, scénarios, dynamique du nucléaire et de l'énergie, Les Journées Uranium 2014 de la Société Géologique Française, 2014.

Catellani A. La défense de l'énergie nucléaire comme pratique discursive: analyse sémi-rhétorique, Revue française des sciences de l'information et de la communication, n° 9, 2016.

Gillet G. Quelles perspectives pour l'énergie nucléaire dans l'UE? Revue Générale Nucléaire n° 2, 2016, pp. 46-50.

Guillou S. Areva, vaincue à la croisée des risques, Sciences Po, n° 52/28, septembre, 2015.  
URL: <http://www.ofce.sciences-po.fr/pdf/notes/2015/note52.pdf>

Le Royaume-Uni approuve le projet de centrale nucléaire d'EDF d'Hinkley Point. URL: <http://www.france24.com/fr/20160915-royaume-uni-approuve-projet-central-nucleaire-edf-hinkley-point> (date de manipulation: 13.01.17)

# L'INDUSTRIE AUTOMOBILE FRANÇAISE: LES CONSÉQUENCES DE LA CRISE DE 2008 – 2009 ET LES PERSPECTIVES DE DÉVELOPPEMENT

**Martiros Martynov**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** dans cet exposé nous analysons l'état actuel et les perspectives de l'industrie automobile française après la crise de 2008. L'industrie automobile française continue de ressentir les répercussions de la crise malgré les mesures du gouvernement visant à améliorer sa compétitivité et à maintenir ses capacités de production. En particulier, il s'agit de deux grands constructeurs d'automobiles français PSA et Renault. Nous examinons les raisons de la diminution de leur volumes des ventes en comparaison des constructeurs allemands, italiens et asiatiques et des opportunités de croissance pour les constructeurs français.

**Mots-clés:** industrie automobile, économie française, répercussions de la crise, capacités de production, manque de compétitivité, opportunités de croissance.

**Abstract:** in this article we analyze the current state and prospects of the French automotive industry after the crisis of 2008. The French automotive industry continues to feel the impact of the crisis despite government measures to improve its competitiveness and maintain its production capacity. In particular, the matter concerns two major French car manufacturers PSA and Renault. We examine the reasons for the decrease in sales volumes compared to German, Italian and Asian manufacturers and growth opportunities for French manufacturers.

**Key words:** automobile industry, the French economy, impact of the crisis, production capacity, lack of competitiveness, growth opportunities.

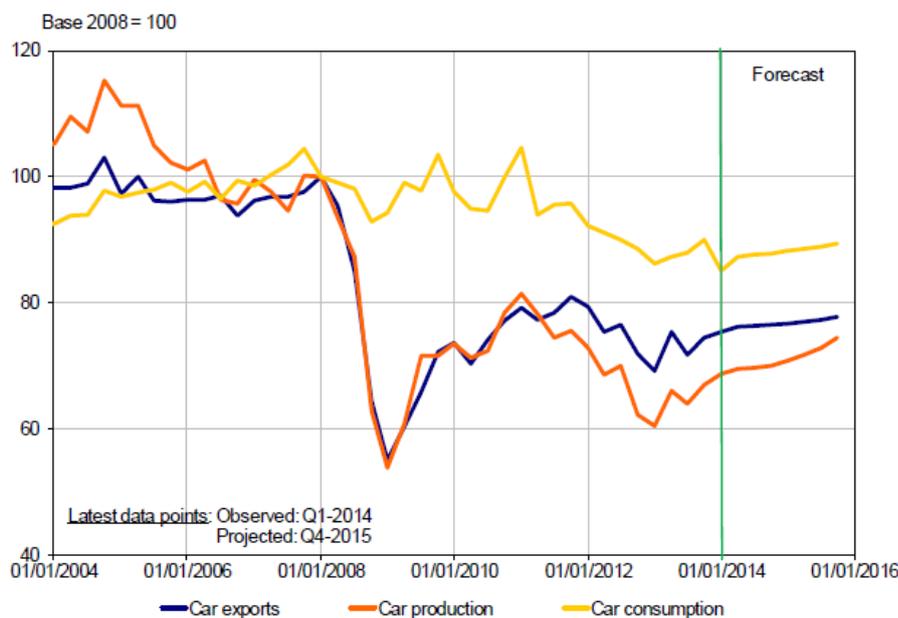
**1. Introduction.** Quelles sont les conséquences de la crise de 2008 pour l'industrie automobile française et quelles perspectives pour cette industrie ?

Les constructeurs français, comme le reste de l'industrie automobile européenne, ont dû faire face à une baisse soudaine de la demande suite à la crise de 2008. Plusieurs pays européens, la France y comprise, ont introduit des mesures temporaires, telles que l'allocation des subventions, pour soutenir la demande et soulager les difficultés de l'industrie, donnant ainsi aux producteurs plus de temps pour s'adapter à ce nouvel environnement et faire face à la crise.

Plusieurs facteurs structurels, tels qu'un taux de motorisation élevé et une hausse persistante du prix des carburants, conjugués à une faiblesse de l'économie, risquent de restreindre toute reprise de la demande en France, tout comme sur les principaux marchés européens.

Dans ces conditions, les constructeurs d'automobiles en Europe devront continuer à réduire la surcapacité révélée par la crise. La surcapacité alimente la concurrence entre les usines et réduit la rentabilité des constructeurs français, qui étaient déjà en retard en matière de compétitivité avant la crise, en raison d'une gamme de produits mal positionnée et d'une faible expansion internationale.

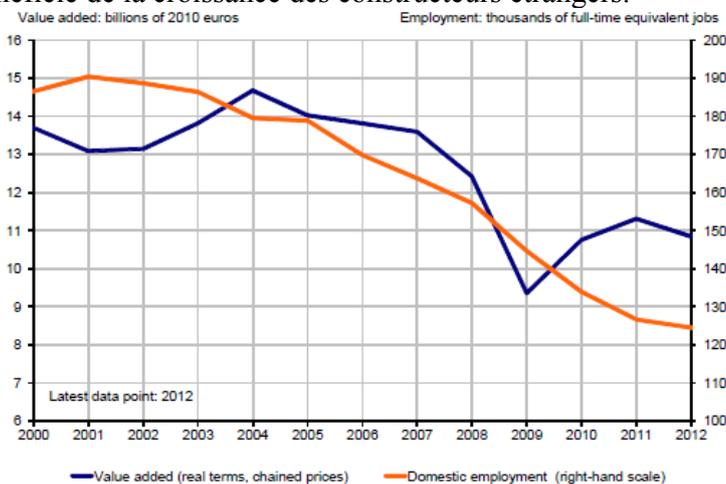
Enfin, à court terme, la restructuration des usines de production devrait se poursuivre en France. À plus long terme, la croissance de l'industrie automobile en France dépendra de la capacité des constructeurs à s'adapter à l'évolution de la demande (problèmes liés à la transition énergétique, développement des véhicules connectés).



Graphique 1. Niveaux d'activité et perspectives de l'industrie automobile

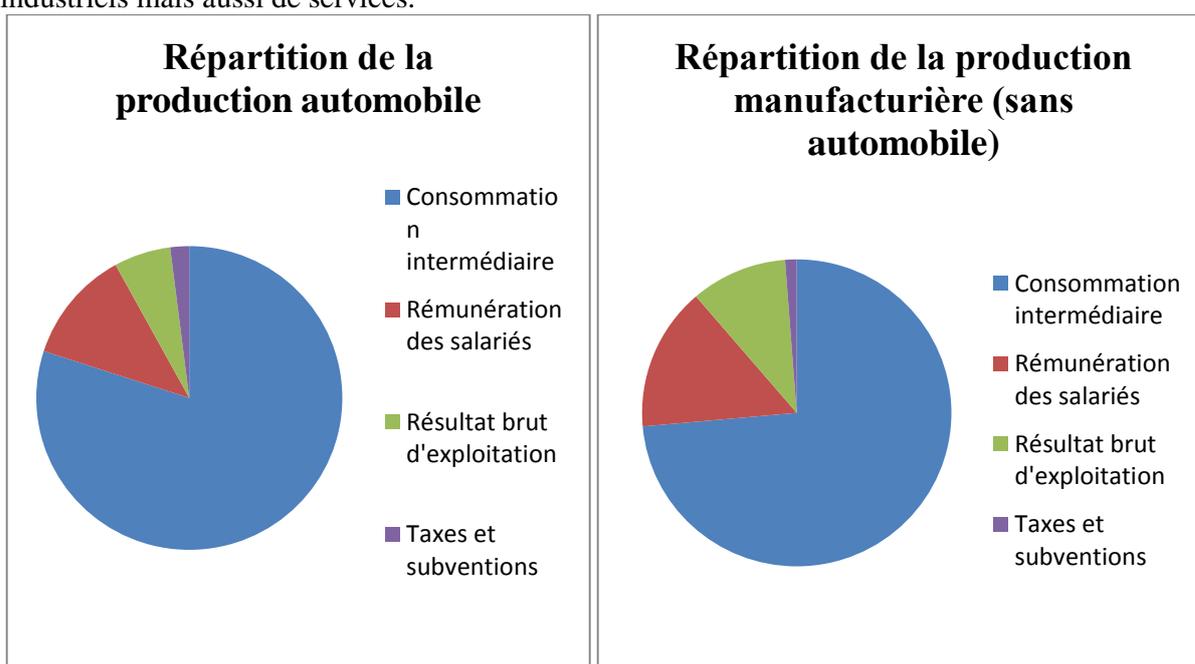
**2. Même si l'influence de l'industrie automobile en France a diminué...** L'activité de l'industrie automobile française a connu une baisse constante depuis le milieu de la dernière décennie (graphique 1) [INSEE, DG]. Entre 2004 et 2012, la valeur ajoutée réelle de l'industrie a diminué de 26% et l'emploi intérieur (excluant les travailleurs temporaires) dans l'industrie a chuté de 31% (graphique 2) [INSEE, Comptes]. La baisse est principalement due à la diminution de la production automobile, la France, passant de 3 millions de véhicules assemblés en 2003 à 1,35 million en 2015 [CCFA]. La production française de voitures par PSA et Renault s'est contractée de respectivement 51% et 61% entre 2003 et 2015. La baisse de la production française s'explique du fait que les exportations de voitures ont chuté et que les importations ont grimpé. La balance commerciale de l'industrie automobile est passée d'un excédent de 10,6 milliards d'euros en 2004 à un déficit de 5,3 milliards d'euros en 2015 [Balance].

La dépendance des fabricants de composants automobiles à l'égard l'activité d'assemblage des constructeurs automobiles a fait baisser leur production au cours de la même période. Quand bien même, en comparaison des constructeurs automobiles, ils ont réussi à maintenir leur excédent commercial avec le reste du monde, celui-ci s'étant établi à 2,89 milliards d'euros en 2015 contre 2,47 milliards d'euros en 2004. Ces excédents découlent des performances de certains grands fabricants de composants comme Valéo, Faurecia et Plastic Omnium, qui ont diversifié leurs marchés et ont bénéficié de la croissance des constructeurs étrangers.



Graphique 2: Valeur ajoutée et emploi dans l'industrie automobile en France

**3. ... elle reste encore une force motrice majeure pour le reste de l'économie.** Malgré sa part relativement faible dans la production totale (1,5% en 2015), l'industrie automobile reste un puissant moteur pour le reste de l'économie française, notamment du fait de sa consommation intermédiaire de biens (graphique 3) [INSEE, Annual] et des services liés à la vente d'automobiles. Il existe une tendance structurelle à une plus grande interdépendance avec le reste de l'économie. Tout d'abord, la fabrication de véhicules est un processus de plus en plus complexe qui intègre une variété croissante de technologies d'autres industries, telles que l'électronique embarquée, les piles et les équipements de télécommunications. Deuxièmement, les services consacrés exclusivement aux utilisateurs de voitures sont en augmentation, comme les services après-vente, le financement automobile, la location de véhicules, le stationnement, la recharge des batteries et le contenu audiovisuel embarqué. Cela signifie qu'un choc économique pour l'industrie automobile est susceptible d'avoir des répercussions majeures sur de nombreux secteurs industriels mais aussi de services.



Graphique 3. Répartition de la production

L'effet multiplicateur d'un choc pour l'industrie automobile peut être estimé en calculant l'impact direct du choc sur l'industrie, et l'impact indirect sur les autres industries causé par la consommation intermédiaire. Selon l'Institut national de la statistique et des études économiques (INSEE), ce multiplicateur est particulièrement important dans l'industrie automobile. L'augmentation de la valeur ajoutée dans l'industrie automobile mène à une quadruple augmentation de la valeur ajoutée dans l'ensemble de l'économie (graphique 4) [INSEE, Construction; INSEE, Note].

Sectors	Agriculture (CZ)	Food products (C1)	Capital goods (C3)	Motor vehicles (C29)	Air and space craft (C30C)	Other transport equipment (excl. aircraft)	Other industrial goods	Energy, water, waste (DE)	Construction (FZ)	Trade and services
Multiplicateur	2.3	2.8	2.3	4.1	4.8	3	2.3	2.1	2	1.5

Graphique 4. Multiplicateurs de valeur ajoutée par industrie

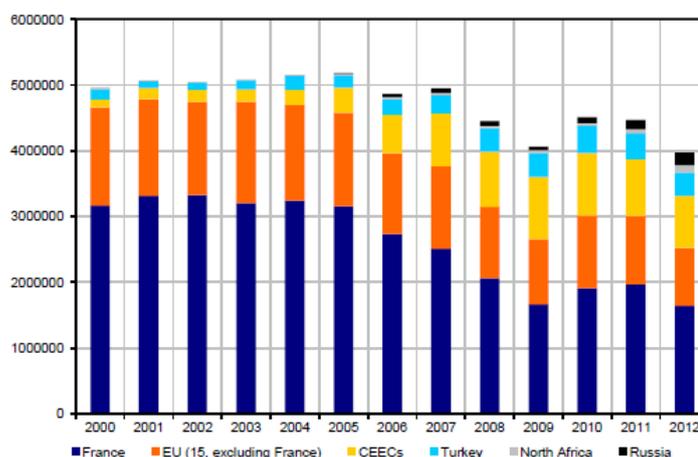
Malgré les mesures temporaires de soutien du gouvernement, l'industrie automobile continue de ressentir les répercussions de la crise de 2008 – 2009 (graphique 5).

	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2013 level/ 2007 level
Production*	-12.4%	-25.0%	14.6%	4.9%	-11.7%	-6.2%	-34%
Consumption**	-3.8%	1.2%	-1.9%	0.8%	-7.2%	-2.9%	-15%
Registrations***	-1.0%	10.8%	-3.7%	-1.4%	-13.8%	-5.0%	-17%
Exports (nominal terms)	-1.0%	10.8%	-3.7%	-1.4%	-13.8%	-5.0%	-22%
Imports (nominal terms)	-7.5%	-6.6%	-4.1%	-2.4%	1.6%	-32.9%	-12%

Sources: Insee, (IPI, consumption), SOeS (registrations) and customs (exports and imports), DG Trésor calculations.

Graphique 5. Répercussions de la crise

Le manque de compétitivité des constructeurs français était déjà apparent avant la crise financière. Le recul de la production automobile française est perceptible depuis 2005, avec une baisse de 18% entre 2004 et 2007. Il a commencé lorsque deux constructeurs automobiles français ont décidé de délocaliser une partie de leur production vers les pays d'Europe centrale et orientale (PECO – CEECs) et, dans une moindre mesure, en Afrique du Nord et en Turquie (graphique 6) [OICA, DG]. Ce choix a été motivé à la fois par les coûts réduits de production dans ces pays et par la détermination à pénétrer les marchés européens émergents.



Graphique 6. Production d'automobiles PSA et Renault en Europe

Malgré la délocalisation d'une partie de leur production off-shore, les volumes de ventes de PSA et de Renault ont diminué en Europe de l'Ouest de 700 000 véhicules environ entre 2003 et 2007 comme en 2006 et 2012 [CCFA]. La part de PSA a diminué de 1,7 point et celle de Renault de 2,5 points. Les constructeurs allemands, quant à eux, ont bénéficié d'un gain de 1,3 point pour Volkswagen et de 1,2 point pour BMW, les constructeurs italiens, d'un gain de 0,7 point pour Fiat et les constructeurs asiatiques, d'un gain de 1 point pour Toyota et d'un gain de 0,8 point pour Hyundai – Kia.

Plusieurs raisons peuvent expliquer ce phénomène: 1) Les constructeurs français ont mal investi dans l'innovation et la qualité. 2) Plusieurs évolutions sur le marché européen ont également été défavorables à l'industrie française. D'une part, la croissance de la part de marché des voitures diesel a commencé à ralentir en 2004<sup>2</sup>, érodant l'avantage comparatif des constructeurs français source segment<sup>3</sup>. En outre, la proportion de voitures 4x4 dans les immatriculations de voitures neuves a continué de progresser, atteignant 10% en 2007 contre

<sup>2</sup> The average growth of diesel's share was 4 points per year between 2000 and 2004, as opposed to 1.7% between 2004 and 2007 (source: CCFA).

<sup>3</sup> Toutefois, cet avantage a diminué entre 2003 et 2007. Au cours de cette période, la part des constructeurs automobiles français sur le marché des voitures diesel est passée de 31% à 23% selon CCFA.

6,2% en 2003 et 4,5% en 2000. Les constructeurs automobiles français n'ont pas su tirer profit de cette opportunité, car ils n'ont pas d'offre de modèles à quatre roues motrices dans leur gamme.

Lorsque la crise a commencé en 2008, l'industrie automobile a connu une contraction soudaine et sévère sur le marché européen. Le gouvernement français, comme les gouvernements d'autres pays européens, a pris plusieurs mesures pour améliorer la compétitivité de l'industrie à long terme et pour faciliter sa restructuration. Il s'agit notamment:

- d'un prêt de 1,1 milliard d'euros, pour PSA Finance et RCI, de la Société pour le financement de l'économie française (SFEF);
- d'un investissement de 650 millions d'euros destiné à la modernisation des fabricants de composants automobiles (FMEA), dans le but de renforcer les fournisseurs de l'industrie automobile, en y investissant des capitaux propres;
- du programme «Véhicules du futur» qui fait partie du programme «Investir pour le futur» (PIA), qui soutient le développement de voitures propres<sup>4</sup>;
- du travail du comité stratégique de l'industrie automobile, qui est un forum pour les acteurs de l'industrie et une occasion d'améliorer la coordination.

Ces actions, cependant, n'ont pas pu aider les entreprises françaises à garder leurs positions sur le marché et à maintenir leurs capacités de production.

La restructuration des installations de production en France a pourtant mal fini et a abouti à l'annonce, en 2012, de la fermeture de l'usine PSA (Peugeot) d'Aulnay-Sous-Bois<sup>5</sup>. En janvier 2013, Renault a annoncé que 7 600 employés partant ne seraient pas remplacés en 2016, mais s'est engagé à ne pas fermer d'usines dans le même temps. En 2013, les deux constructeurs automobiles français ont également négocié des accords de «compétitivité» avec leurs syndicats respectifs pour améliorer la productivité de leurs usines françaises. Les accords augmentent la flexibilité du processus de production et maintiennent les salaires en échange d'engagements concernant les niveaux d'activité en France. Ainsi, PSA s'est engagée à maintenir la production en France à un million de véhicules par an (939 000 véhicules en 2013) et Renault s'est engagé à fabriquer au moins 710 000 véhicules par an<sup>6</sup> (quelque 506 000 voitures ont été fabriquées en 2013).

En conclusion, les perspectives de développement de l'industrie automobile en France dépendent de la capacité des deux constructeurs à accroître la qualité et le contenu technologique de leurs produits. Plusieurs tendances structurelles du marché de l'automobile montrent des opportunités de croissance pour les constructeurs français:

– Les deux constructeurs ont des forces pour relever les défis de la transition énergétique, qui conditionne de plus en plus la demande mondiale de voitures<sup>7</sup>. Renault a fait des voitures électriques l'un de ses principaux axes de développement et ses principaux modèles électriques sont fabriqués en France. En même temps, PSA concentre son investissement sur l'amélioration des moteurs à combustion (essence et diesel) et le développement des hybrides.

– PSA et Renault travaillent sur des voitures connectées, ce qui signifie qu'elles intègrent les nouvelles technologies de l'information et de la communication, transformant les voitures en espaces de travail qui interagissent avec des appareils électroniques de la maison et d'ailleurs. Dans le cadre de cette stratégie, ils ont forgé des partenariats avec des entreprises de télécommunications et d'informatique. Renault a par exemple joint ses forces avec Orange et PSA avec IBM.

---

<sup>4</sup>Le programme "Voiture pour le futur" a un budget total de 950 millions d'euros (source: ADEME), dont plus de 70% est consacré au transport routier.

<sup>5</sup>PSA a annoncé 8 000 suppressions d'emplois, avec 3 000 emplois supprimés à l'usine d'Aulnay-Sous-Bois, 1 400 emplois supprimés dans les usines de Rennes et 3 600 emplois supprimés dans la structure du groupe. Fin 2013, 7 300 salariés avaient signé une convention de mobilité ou un accord de sortie de l'entreprise et 2 250 avaient effectivement quitté l'entreprise (source: Document d'inscription PSA 2013).

<sup>6</sup>Certains de ces véhicules proviennent de partenaires automobiles (Nissan, Daimler).

<sup>7</sup>Le règlement (CE) n° 443/2009 impose un objectif d'émissions moyennes de 95gCO<sub>2</sub> / km sur les ventes de voitures particulières neuves d'ici 2021. Plusieurs pays émergents favorisent également le développement des véhicules hybrides et électriques. Par exemple, la ville de Beijing, la Chine a fixé des quotas sur les plaques d'immatriculation, avec une part réservée pour les véhicules électriques.

## **Bibliographie**

ADEME. L'Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie. Balance commerciale de la France. URL: <http://www.ademe.fr/>

CCFA. Comité des Constructeurs Français d'Automobiles. URL: <http://www.ccfa.fr/>

Document d'inscription PSA 2013. URL: <https://www.groupe-psa.com/fr/>

INSEE, Construction aéronautique et construction automobile, deux secteurs qui ont un effet d'entraînement marqué sur le reste de l'économie, Note de conjoncture de l'Insee, p.91, March.

INSEE, Annual National Accounts. URL: <https://www.insee.fr/fr/accueil>

INSEE, (Comptes nationaux par industrie). URL: <https://www.insee.fr/fr/metadonnees/source/s1184#documentation>

INSEE, DG Trésor calculations

INSEE, Note de conjoncture (March 2009).

OICA, DG Trésor calculations, URL: <http://www.oica.net/>

Règlement (CE) n ° 443/2009. URL: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:140:0001:0015:fr:PDF>

# L'INFLUENCE DE LA RÉVOLUTION TECHNOLOGIQUE SUR LE SECTEUR DES SERVICES EN FRANCE

**Tatiana Vorobeva**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** il est incontestable qu'aujourd'hui les services constituent une part de plus en plus importante de l'économie mondiale. Ce rapport porte sur les évolutions structurelles du secteur tertiaire en France dans le contexte de l'expansion des nouvelles technologies. On analyse le rôle des services dans le modèle économique français et l'impact de l'informatisation sur les services marchands et publics. En se basant sur les résultats d'études récentes on conclut que l'expansion des services et leur intégration dans l'industrie ont considérablement transformé les modèles d'entreprises et le comportement des consommateurs en France.

**Mots clés:** services, secteur tertiaire, technologie, informatisation, tertiarisation.

**Abstract:** there is no doubt that today services constitute an increasingly important part of the world economy. This report deals with the structural changes of the tertiary sector in France in the context of technological advancements. We analyze the role of services in the French economic model and the impact of computerization on market and public services. Based on the results of the recent studies, we conclude that the expansion of services and their integration into industry have considerably changed business models and consumer behaviour in France.

**Key words:** services, tertiary sector, technology, computerization, tertiarisation.

Au cours des dernières années le rôle du secteur tertiaire a considérablement augmenté. Les services représentent désormais environ 70% du PIB mondial. L'une des raisons de cette croissance rapide est l'accélération des progrès scientifiques et technologiques. L'informatisation globale amenée aux changements structurels non seulement dans le secteur des services, mais aussi dans l'industrie. «La servicisation» du secteur de la fabrication est devenue très répandue surtout dans les pays développés. Ce phénomène consiste dans l'augmentation du poids des services dans la valeur ajoutée créée par les entreprises industrielles.

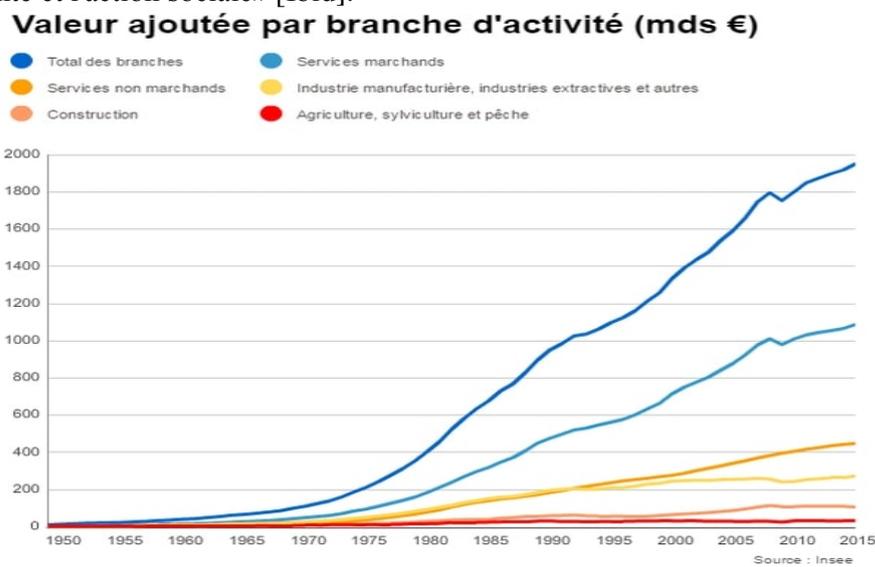
Mais, en même temps, à cause de ses spécificités, le secteur des services est le plus touché par les tendances économiques mondiales. À ce jour, c'est la prolifération d'Internet et des technologies informatiques qui détermine en bonne partie le mode de développement postindustriel. En passant du niveau local au niveau global, les marchés nationaux deviennent plus mobiles et interdépendants. Donc, il est devenu plus difficile pour un pays de garder ses avantages compétitifs dans le domaine économique. La concurrence croissante et la conjoncture mondiale très vulnérable expliquent l'importance des technologies dans le développement du secteur tertiaire qui est le plus dynamique de l'économie française. C'est pourquoi ce sujet suscite un intérêt particulier. Le but de cette recherche est de déterminer l'importance de l'impact technologique sur le secteur des services en France. Pour l'atteindre il faudra:

- déterminer les spécificités du secteur tertiaire en France;
- identifier les changements dans le secteur des services français causés par l'expansion de nouvelles technologies;
- considérer l'impact de la «servicisation» sur les modèles d'entreprises industrielles français.

**1. Les services dans le modèle économique français.** Le poids important du secteur tertiaire est considéré comme l'un des indicateurs d'une transition vers un modèle socio-économique postindustriel. Cependant, pendant longtemps, il n'y avait pas de définition claire de la notion de service. Le secteur tertiaire était considéré comme celui qui regroupait les activités non comprises dans l'agriculture, l'extraction minière et l'industrie. Cette difficulté s'explique en partie par la nature des services: contrairement aux biens matériels, les services ne sont pas tangibles, durables, transportables et stockables. Donc, dans sa définition du service l'INSEE

souligne que cette activité «se caractérise essentiellement par la mise à disposition d'une capacité technique ou intellectuelle» [INSEE 2015].

De plus, le tertiaire est le secteur le plus dynamique avec des dizaines de nouveaux services qui apparaissent chaque mois. Bien sûr, l'essor rapide du tertiaire se traduit dans l'évolution de la notion de ce secteur. Actuellement l'INSEE le définit comme «un vaste champ d'activité qui va du commerce à l'administration, en passant par les transports, les activités financières et immobilières, les activités scientifiques et techniques, les services administratifs et de soutien, l'éducation, la santé et l'action sociale» [Ibid].



Graphique 1. Poids de services dans la création de valeur ajoutée (mds €)

En parlant de l'importance des services dans le modèle économique français, il faut mentionner qu'aujourd'hui la France est le deuxième pays le plus désindustrialisé de l'Union européenne. Au total le secteur tertiaire crée environ 80% du PIB, les services marchands et non marchands – 56% et 23%, respectivement [INSEE 2015: 2]. La croissance rapide de la part des services a commencé dans la deuxième moitié du XXe siècle et elle ne cesse d'augmenter. Au contraire, pendant la même période le poids de l'industrie et de l'agriculture dans le PIB a diminué. Aujourd'hui celui de l'industrie est de 14%, tandis que celui de l'agriculture constitue seulement 1,7% de la valeur ajoutée totale.

Le secteur des services joue un rôle primordial dans la création d'emplois en France. Depuis les années 1980 la part du secteur tertiaire est en hausse de plus de 20%. En 2013 il occupait plus de 76% de la population active et le chiffre continue de croître. Environ 30% des salariés travaillent dans l'enseignement, la santé, l'administration publique. Le secteur du commerce occupe encore 13% des Français [Ibid]. La baisse du rôle de l'industrie et de l'agriculture dans la création d'emplois est le résultat des changements structurels économiques et, bien sûr, de la désindustrialisation grâce à l'expansion des services.

À quoi tient cette croissance de la part des services dans l'économie française? Premièrement, c'est le résultat de tendances mondiales. En effet, à l'aube du XXIe siècle tous les pays développés sont déjà passés à une phase postindustrielle qui se caractérise par le poids important des services dans le PIB et l'emploi. Par exemple, aux États-Unis les services constituent plus de 82% du PIB, en Belgique – 76%, au Royaume-Uni – 74% [The World Bank]. La deuxième raison est la hausse des revenus et du niveau de vie général. Grâce à ces facteurs les ménages dépensent plus pour les loisirs, notamment le tourisme et la culture. En même temps la demande de services financiers augmente. Les changements démographiques contribuent aussi à l'expansion du secteur tertiaire. Le vieillissement de la population, qui a lieu dans la plupart des pays développés, accroît la demande de services médicaux et ceux de santé, tandis que l'urbanisation favorise l'essor de la restauration et de l'hôtellerie.

Les statistiques ci-dessus mettent clairement en évidence que le secteur des services est très développé et joue un rôle prédominant dans l'économie française.

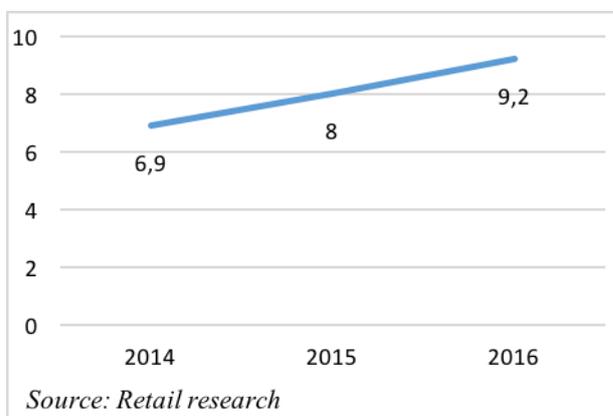
**2. Les tendances du secteur des services dans le contexte d'informatisation.** Le développement et l'expansion progressive de nouvelles technologies et surtout Internet ont influencé considérablement tous les domaines de la vie. Dans le domaine économique l'informatisation s'est traduite en premier lieu par la croissance de la productivité grâce à l'automatisation de la production.

Toutefois, si on aborde la question des transformations dans le secteur tertiaire, il est insuffisant de parler seulement de la productivité croissante, c'est-à-dire d'une plus grande vitesse de la prestation de services. L'expansion des innovations a causé des changements structurels profonds dans ce secteur, le plus jeune et dynamique de l'économie.

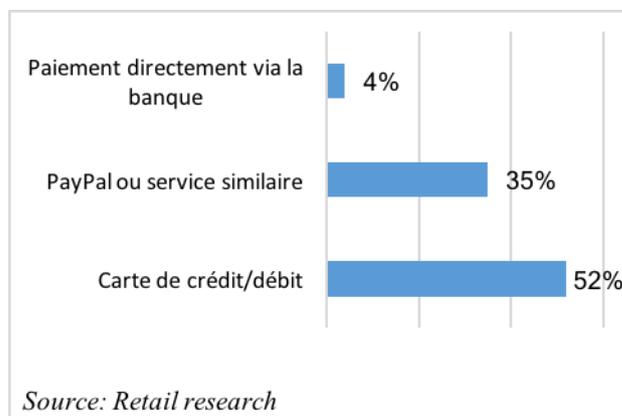
La première transformation et, sans doute, la plus évidente c'est le développement des services eux-mêmes qui peut se faire sous deux formes: l'apparition de nouveaux services et la modification de ceux qui existent déjà. La première forme révolutionnaire s'observe surtout dans le secteur des NTIC (Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication). Étant à la fois des fournisseurs et des consommateurs de nouvelles technologies, les entreprises opérant dans ce secteur possèdent une grande force innovante. Leurs modèles d'affaires sont axés sur l'invention, le développement et la prestation de nouveaux services qui peuvent leur assurer une place de leader. D'après les sondages d'Ernst&Young Advisory France, «88% et 81% des dirigeants considèrent que les services informatiques et les télécommunications représentent le plus fort potentiel d'innovation dans les cinq années à venir» [EY Moniteur: 3].

La deuxième forme se traduit par l'adaptation des services existant aux besoins de nouveaux marchés ou d'une nouvelle cible. Cette forme évolutionnaire est surtout présente dans le secteur du commerce qui est très développé en France. Quant au chiffre d'affaires du commerce, la France occupe la troisième place en Europe après l'Allemagne et le Royaume-Uni, avec 1374,7 milliards d'euros en 2014. L'avènement des NTIC a changé profondément les aspects principaux du commerce comme les modes de distribution et de paiement. Par exemple, les ventes et le paiement en ligne, dont le nombre augmente chaque année, ont transformé complètement la façon de consommer en permettant aux entreprises et aux clients de gagner du temps.

Les avancements technologiques ont aussi bouleversé les relations contractuelles et



Graphique 2. Part des ventes en ligne dans le marché de la distribution, (%)



Graphique 3. Top 3 des moyens de paiement en ligne, (%)

commerciales entre entreprises. Ces dernières années ont donc été marquées par la fragmentation et l'externalisation croissantes des fonctions d'entreprises. Autrement dit, c'est le processus du transfert des fonctions autres que principales aux entreprises qui se spécialisent dans tel ou tel domaine. Cela explique la croissance rapide du secteur des services professionnels, scientifiques et techniques, ainsi que ceux du conseil. En France cette tendance s'est accentuée le plus fortement dans le secteur informatique et logistique. Cependant, d'après les enquêtes d'Ernst&Young, les entreprises ne sont pas prêtes à externaliser les fonctions qui concernent le commercial et les achats. Il est à noter que cette tendance est également à l'œuvre pour les économies de transition et émergentes.

Les NTIC n'ont pas seulement transformé le secteur des services marchands, mais elles ont aussi influencé le mode de prestation de services publics.

D'un côté, aujourd'hui l'État et les administrations sont contraintes d'agir dans les conditions défavorables de la récession économique lorsque les ressources financières sont très limitées. Mais, en même temps, ils sont obligés de fournir des services à vocation collective de haute qualité et à prix abordables pour assurer la protection sociale. En la matière, le rôle des nouvelles technologies est crucial.

La transformation du secteur public se traduit, premièrement, par l'informatisation des services. De plus en plus de démarches administratives peuvent être effectuées en ligne. Cela permet de diminuer les effectifs, d'économiser l'argent et le temps. Les résultats de sondages montrent que de plus en plus de Français sont habitués à utiliser Internet pour payer des impôts, s'inscrire à l'université ou recevoir l'accès à l'information administrative. Par exemple, plus de 88% des internautes en France réalisent des démarches administratives en ligne.

Il est à noter que la France et d'autres pays d'Europe ont beaucoup avancé dans le domaine de «l'e-santé», c'est-à-dire les consultations médicales en ligne. La prestation de tels services est plutôt visée à la prévention des maladies et permet de réduire considérablement les coûts des consultations aux hôpitaux.

**3. Les services et la production.** Il pourrait sembler que la tertiarisation de l'économie française et toutes ces transformations technologiques aient accru l'écart entre les services et l'industrie. En effet, on ne peut pas dire que le développement des NTIC a contribué à la désindustrialisation du pays. Au contraire, le lien entre les deux secteurs de l'économie s'est renforcé et est devenu beaucoup plus compliqué qu'auparavant. Les évolutions du secteur des services ont radicalement modifié la manière dont la production est organisée.

Un grand nombre de services jouent un rôle de plus en plus important dans la valorisation des produits manufacturés de même que dans les chaînes de valeur mondiales (CVM). Une chaîne de valeur mondiale est l'ensemble des activités menées par les entreprises pour mettre un produit sur le marché, depuis sa conception jusqu'à son utilisation finale [OCDE 2013: 1].

Les progrès rapides des technologies de l'information et de la communication ont renforcé la négociabilité de biens et de services. Aujourd'hui, les entreprises ont la possibilité de répartir les activités de production dans le monde grâce à une réduction considérable des coûts, qui résulte principalement des progrès technologiques.

Les chaînes de valeur s'effondrent à travers des frontières internationales comme jamais auparavant, donc, les entreprises qui engagent des services dans la production bénéficient d'une opportunité d'accumuler les éléments de ces chaînes les plus lucratifs. Les services, notamment les services aux entreprises, les transports et la logistique, représentent dans beaucoup de pays de l'OCDE plus de la moitié de la valeur créée dans les chaînes de valeur [OCDE, 2013: 1].

L'intégration des services dans la production a transformé profondément à la fois la structure d'entreprise, son approche de la production et de ses relations avec les clients. À titre d'exemple, au-delà de la production, une entreprise peut fournir des services complémentaires (logiciels, entreposage, livraison, installation, assistance informatique) ou ceux d'assurance (garantie, entretien, maintenance) [OCDE 2013: 1].

Quelles sont les perspectives de l'intégration des services et de l'industrie en France? Pour répondre à cette question on peut s'adresser aux résultats de la recherche de Crozet et Milet (2014) consacrée à l'influence de la «servicisation» sur la performance des entreprises françaises. Parmi les conclusions les plus importantes on peut citer l'augmentation de la marge et du volume des ventes parmi les entreprises qui s'engagent dans la production de services. En moyenne, leur taux de marge accroît de 4% à 5%, et les ventes totales de près de 4%. De plus, cette expansion ne baisse pas la production matérielle: elle augmente d'environ 3,5 % [Crozet et Emmanuel 2014: 4].

Pour conclure, les tendances mondiales comme la mondialisation et la libéralisation du commerce international ont favorisé le développement du secteur des services. Mais, avant tout, c'est la révolution des technologies de l'information et des communications qui a changé complètement tout le système économique mondial. L'avancement des technologies numériques, la prolifération d'Internet et la baisse subséquente des coûts des télécommunications ont mené à l'augmentation du poids des services dans l'économie française et aux changements profonds du

secteur tertiaire. Il est incontestable qu'aujourd'hui ce sont les capacités scientifiques et techniques nationales qui peuvent assurer les avantages compétitifs d'un pays. La France dispose d'un grand potentiel dans le domaine qu'il faudrait exploiter activement pour progresser économiquement à l'intérieur comme à l'extérieur.

### **Bibliographie**

Crozet M., Milet E. The Servitization of French Manufacturing Firms, CEPII Working Paper, n° 10, 2014.

Économies interconnectées: Comment tirer parti de chaînes de valeur mondiales, P, OCDE, 2013.

INSEE, Tableaux de l'économie française. P, INSEE, 2015.

La Révolution des services. EY Moniteur. P, Ernst&Young Advisory France, 2012.

The World Bank. URL: [www.worldbank.org](http://www.worldbank.org)

# LES RECHERCHES DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT EN FRANCE ET LEUR RÔLE POUR L'ÉTAT ET LE MONDE

Natalia Zotova

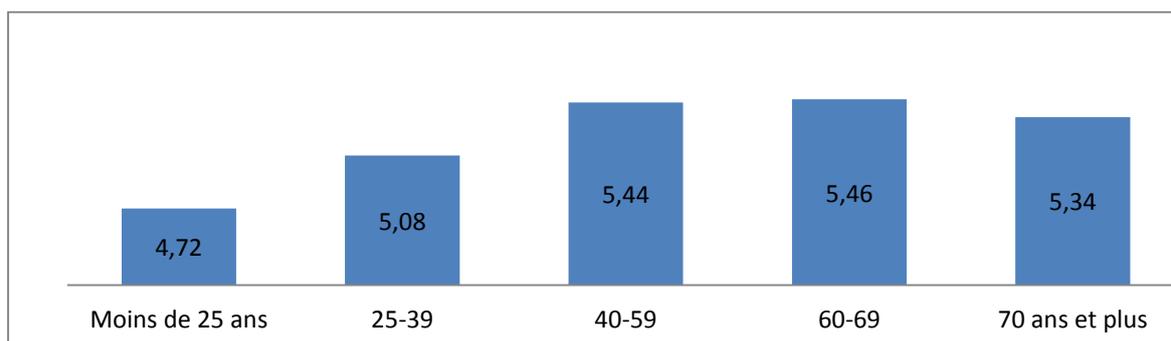
Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** la France dépense beaucoup d'argent sur la recherche dans le domaine de l'environnement, car ces études sont importantes pour le développement économique des industries telles que l'énergie et l'agriculture et affectent la santé. En outre, ces études ont une place importante dans le développement global de la science, parce que la coopération dans la diffusion de données et leur mise en œuvre conjointe sont fortement développées entre la France et d'autres pays.

**Mots-clés:** environnement, recherche, énergie, santé, agriculture, projets communs, coopération.

**Abstract:** France spends a lot of money on environmental research because these studies are important for the economic development of industries such as energy and agriculture and healthcare. Moreover, these studies have an important place in the overall development of science, as cooperation in the dissemination of data and their joint implementation are highly developed between France and other countries.

**Key words:** environment, research, energy, health, agriculture, joint projects, cooperation.



Graphique 1. Niveau de sensibilité à l'environnement par tranche d'âge en 2015

Chaque année, la France alloue à la recherche dans le domaine de l'environnement une somme de 40 milliards d'euros, ce qui est une grande partie du PIB. De plus, ce chiffre est en croissance, par exemple, de 2010 à 2012, la part des essais des frais de données a augmenté de 2% du PIB à 2,26% [Repères et références statistiques, 2016]. Pourquoi la France considère comme nécessaire d'allouer des sommes aussi importantes sur les données de recherche?

Les études environnementales sont l'imbrication de différentes sciences: par exemple, l'étude de l'écologie et du fonctionnement des écosystèmes (biosphère continentale et marine, forêts etc.) fait intervenir la biologie, telle que la biologie intégrative des plantes, la dynamique et thermodynamique de l'atmosphère et de l'océan, la sédimentologie. De plus, ces études en France incluent la connaissance du système naturel, la genèse des ressources (matières premières minérales et énergétiques, eau, sols, production agricole, forêt et bois), l'exploitation et la gestion durable de la ressource, le traitement et la gestion des déchets, ainsi que la sécurité sanitaire, alimentaire et environnementale, et la maîtrise des risques.

Toutes ces études sont importantes pour la France à cause des changements dans l'environnement qui influent sur le développement économique du pays. Dans le contexte du fait que de nombreuses ressources naturelles sont épuisées et de l'impact du changement climatique, les données de l'enquête sur la protection de l'environnement sont essentielles pour l'utilisation économique et efficace des ressources naturelles et pour le développement des technologies vertes, ce qui contribuera à développer efficacement l'économie dans les nouvelles conditions.

Les recherches sont menées dans de nombreux domaines tels que agronomie, agriculture, biodiversité, biotechnologies, chimie, économie et gestion, droit de l'environnement, gestion de l'eau, énergies et beaucoup d'autres [La Recherche, 2014].

Dans mon exposé, je voudrais examiner un peu des recherches dans ces domaines et justifier leur importance et leur faisabilité pour la France.

Pour commencer, il faut considérer le secteur de la santé. La recherche dans le domaine de l'environnement est très importante pour la santé, ainsi que des changements climatiques ont un impact direct sur la santé humaine [Pautard, 2016].

Comme on peut le voir à partir des données indiquées dans le tableau, l'environnement a un impact très important sur la santé humaine. Cela concerne le groupe de main-d'œuvre active ce qui inclut des gens de 40-59 ans. Comme l'État est intéressé par le fait que les gens soient en bonne santé pour pouvoir travailler efficacement, il faut financer la recherche visant à étudier l'influence de l'environnement sur la santé humaine.

Adaptation au climat, en particulier tropical, cancer et environnement, épidémiologie des parasitoses tropicales, méthodes et algorithmes en biologie sont des exemples d'études menées pour déterminer les effets de l'environnement sur la santé.

C'est l'Agence nationale de la sécurité sanitaire de l'alimentation, de l'environnement et du travail (ANSES) qui évalue les impacts de l'environnement sur la santé et identifie les risques sanitaires liés aux pollutions des milieux de vie (air, eau, sol) ou aux agents physiques (champs et ondes). L'ANSES assure aussi l'évaluation avant la mise sur le marché des pesticides et des biocides, ainsi que des produits chimiques dans le cadre réglementaire de gestion des substances chimiques (REACH) de l'Agence européenne des produits chimiques.

L'énergie est un autre domaine important lié à la recherche environnementale. Pour l'énergie, notamment renouvelable, les nouveaux matériaux, les structures innovantes, ainsi que l'ensemble des questions liées à la production d'énergie font désormais l'objet de nombreuses recherches en France.

Les essais dans ce domaine sont associés au développement de nouvelles formes d'énergies, comme la France dispose d'une offre assez limitée de ressources en carburant et il faut développer de nouvelles formes d'énergies pour être plus indépendant de pétrole ou de gaz importé.

En outre, des études dans ce domaine sont liées au développement de technologies permettant de réduire les émissions de dioxyde de carbone dans l'atmosphère, car il n'est considéré que les émissions de dioxyde de carbone influent sur le changement climatique. [Audoly, 2014]. C'est la combustion de carburant qui est une principale source d'émission.

En France il y a un grand nombre d'organisations qui effectuent les données de l'étude. Entre autres il faut mentionner L'Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie (ADEME), L'IFP Énergies nouvelles (IFPEN) et Le Commissariat à l'énergie atomique et aux énergies alternatives (CEA). Par exemple, L'IFP Énergies nouvelles (IFPEN) fait la recherche et la formation, il couvre les domaines de l'énergie, du transport et de l'environnement. Il concentre ses efforts de recherche pour l'apport de solutions aux défis sociétaux de l'énergie et du climat.

Enfin, il faut mentionner le troisième secteur important de l'économie qui est important pour la recherche française dans le domaine de l'environnement. C'est l'agriculture. L'agriculture est l'un des plus importants secteurs de l'économie et représente environ 4% du PIB de la France. Les changements environnementaux ont un impact direct sur ce type d'activité.

Le changement climatique affecte les zones pour les bovins reproducteurs, ainsi que la sélection des cultures. La pollution de l'eau et de l'épuisement des ressources en eau posent aussi un problème écologique important. En outre, en France, la recherche est effectuée selon l'invention d'engrais qui contribuent à améliorer les rendements, mais il sera sans danger pour l'environnement [Brunelle, 2014: 42].

Le CIRAD (la recherche agronomique pour le développement) est une institution effectuant des recherches dans ce domaine. Des axes prioritaires du CIRAD sont: agriculture écologiquement intensive, valorisation de la biomasse, alimentation durable, santé des animaux et des plantes.

Et maintenant, je voudrais aborder le rôle de la recherche française dans le monde, parce que ce corpus de recherche a sans aucun doute justifié que la France a un certain impact dans ce domaine.

La France dépense beaucoup en recherche, soutient le travail de nombreux organismes scientifiques engagés dans ces études ce qui lui a permis de tenir tout à fait une grande place dans le monde. Les études dans de nombreux domaines menées par les Français sont la base pour la recherche scientifique dans d'autres pays.

Ainsi, la plupart des recherches françaises dans le domaine de l'énergie renouvelable sont utilisées par d'autres États européens. Le groupe concerné des sociétés d'énergie, qui comprend EDF, Engie, Areva et Alstom, investit activement dans la recherche en développant des sources d'énergies renouvelables. De plus, ces entreprises coopèrent activement avec de nombreuses entreprises de pays européens – Pays-Bas, Allemagne, Belgique – mais aussi avec les pays en dehors de l'Europe. En particulier dans ces entreprises il y a de nombreux projets communs avec des entreprises au Canada et au Japon.

La France développe activement la coopération scientifique. De nombreuses institutions, telles que le Centre International de recherche sur l'Environnement et le développement (CIRED), L'Institut national de recherche en sciences et technologies pour l'environnement et l'agriculture (IRSTEA), L'Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie (ADEME) etc. coopérant avec l'Agence européenne pour les projets environnementaux comme le développement des technologies vertes ou la sécurité de l'hydroélectricité et les centrales nucléaires en mettant en place des commissions mixtes et des groupes de travail. De plus, presque toutes les institutions ont des projets communs avec d'autres pays. Par exemple, l'IRSTEA s'implique également dans les réseaux européens de recherche environnementale (EurAqua, PEER) et de nombreux échanges et coopérations avec des établissements de recherche dans le Monde (Australie, Brésil, Canada).

Les essais des scientifiques français dans de nombreux domaines, en particulier dans la bioingénierie et la chimie sont utilisés par l'Union européenne. Les résultats des recherches du Commissariat à l'énergie atomique et aux énergies alternatives (CEA) ont constitué la base d'un grand nombre de projets d'énergie renouvelable, par exemple le projet de la ville solaire dans le désert DESTRES.

Pour la période 2014-2020, le programme de financement de la recherche et de l'innovation de l'Union Européenne (79 milliards d'euros) affiche trois priorités: l'excellence scientifique, la primauté industrielle et les défis sociétaux [La Recherche, 2014]. La France y participe activement.

En outre, la France a signé le Protocole de Kyoto et a assumé certaines obligations. Le protocole de Kyoto est un accord international visant à la réduction des émissions de gaz à effet de serre et qui vient de s'ajouter à la Convention-cadre des Nations unies sur les changements climatiques dont les pays participants se rencontrent une fois par an depuis 1995. En vertu de cet accord, les pays ont pris des engagements chiffrés de réduction des émissions de dioxyde de carbone.

Des recherches menées ont permis aux Français de participer avec succès à la mise en œuvre des mécanismes du Protocole de Kyoto, à la fois dans le pays et en collaboration avec des pays développés (Canada, Japon) et des pays en développement (pays africains et leurs propres territoires d'outre-mer). En outre, le système commercial européen a été créé dans le cadre des quotas du protocole de Kyoto, dans lequel la France a été activement impliquée.

Enfin, la France est l'un des pays qui engagent à la recherche dans le domaine de l'environnement la plus grande quantité de fonds et qui sont tout en croissance. Et comme on peut le déduire du rapport, ces études constituent une partie importante du développement économique de l'État, ainsi que rehaussent le prestige de la France dans le domaine de la science, parce que le travail conjoint des scientifiques et des organisations françaises dans d'autres pays apporte une contribution significative au développement de technologies pour le développement durable.

## **Bibliographie**

Audoly R., Vogt-Schilb A., Guivarch C. Pathways toward Zero-Carbon Electricity Required for Climate Stabilization, World Bank Policy Research Working Paper, 2014, pp. 70-75.

Brunelle T., Dumas P., Souty F. The Impact of Globalization on Food and Agriculture: The Case of the Diet Convergence, Journal of Environment and Development, 2014, n° 23(1), pp. 41-65.

La recherche en sciences de l'environnement en France, Campus France, 2014. URL: [http://ressources.campusfrance.org/catalogues\\_recherche/recherche/fr/rech\\_environnement\\_fr.pdf](http://ressources.campusfrance.org/catalogues_recherche/recherche/fr/rech_environnement_fr.pdf)

Pautard E., «Opinions et pratiques environnementales des Français en 2015», Chiffres et statistiques, 2016, avril, n° 750.

Repères et références statistiques sur les enseignements, la formation et la recherche, 2016. URL: [http://www.education.gouv.fr/cid57096/reperes-et-references-statistiques.html#Données\\_publicues](http://www.education.gouv.fr/cid57096/reperes-et-references-statistiques.html#Données_publicues)

# LA FRANCE: LEADER DU MARCHÉ MONDIAL DES PRODUITS PHARMACEUTIQUES. LES SPECIFITÉS NATIONALES D'UNE ACTIVITÉ LÉGALE ET COMMERCIALE RÉUSSIE

Olga Riazanova

Université nationale de recherche École supérieure d'économie (ville de Perm)

**Résumé:** la recherche analyse le rôle de la France dans la formation du marché mondial des produits pharmaceutiques et les spécificités du discours pharmaceutique français. La France est le leader mondial de la production et de l'exportation des produits pharmaceutiques, son expérience juridique, économique mais aussi sociale pourra donc être intéressante pour d'autres pays, y compris la Russie. La recherche se fonde sur l'étude des règles de droit concernant le brevetage, la distribution et la promotion des produits pharmaceutiques. Elle s'appuie également sur des articles consacrés à cette problématique publiés sur des sites spécialisés.

**Mots-clés:** pharmacie, discours pharmaceutique, protection de la santé, produit pharmaceutique, mentalité nationale.

**Abstract:** The research analyzes the role of France in the formation of the global pharmaceutical market and the specificities of the French pharmaceutical discourse. France is the global leader in the production and export of pharmaceutical products, so its legal, economic and social experience can be of interest to other countries, including Russia. The research is based on the study of the legal rules relating to the patenting, distribution and promotion of pharmaceutical products. It also relies on articles devoted to this issue published on specialized sites.

**Key words:** pharmacy, pharmaceutical discourse, health protection, pharmaceutical product, national mentality.

L'industrie pharmaceutique est actuellement considérée comme secteur de haute technologie jouant un rôle important dans la détermination de la politique stratégique et d'innovation de l'État. De nos jours, la santé est un indicateur du développement socio-économique de chaque pays. La qualité des institutions médicales et pharmaceutiques ainsi que leur collaboration, leur concurrence et la mise au point des stratégies communes se portent garantes de la réalisation du programme de protection de la santé [Burdina 2015: 249].

La notion de soins de santé inclut les mesures préventives et les moyens de réadaptation aussi bien que les moyens techniques et les méthodes à des fins diagnostiques ou thérapeutiques et d'autres contribuant à l'aide médicale et ayant comme résultat le traitement des maladies.

Le discours pharmaceutique (ci-après DP) comme activité intellectuelle discursive dans le domaine professionnel est étroitement lié aux différentes étapes de fabrication d'un produit pharmaceutique, que l'on appelle plus couramment un "médicament" [Burdina 2013: 53]. *Sensu alto*, les médicaments sont des produits pharmaceutiques tels que des remèdes mais aussi des appareils techniques pour améliorer et garder la santé. Le DP représente une communication hybride et consiste en trois types d'activités: le discours du pharmacien, le discours du médecin et le discours du patient.

Par conséquent, le DP peut être vu comme le résultat de l'activité intellectuelle discursive de ses créateurs qui assure la transmission des connaissances de la sphère professionnelle pharmaceutique scientifique à un consommateur.

La République Française a de bons résultats dans l'implémentation des programmes de protection de la santé et de confection des produits pharmaceutiques. Actuellement la France compte plus de 22 500 pharmacies et elle figure parmi les 5 plus grands exportateurs de produits cosmétiques et de médicaments dans le monde. Le taux de consommation des médicaments par habitant est également un des plus élevés au monde et atteint 400 tonnes de médicaments par jour soit 8 grammes par personne l'équivalent de deux mille de principes actifs dans 8500 formes galéniques [Kossitskaya 2016: 71].

Les relations publiques dans le domaine de pharmacie, les règles de stockage et de vente, la formation des effectifs étaient régulées par des documents juridiques. Un des premiers actes

réglementaires en Europe est le Statut d'Arles datant de 1170. Le système d'enseignement supérieur français a été mis en place à Montpellier au XVI<sup>e</sup> siècle. En 1777 la pharmacie française est devenue autonome grâce à un arrêté royal et le Collège de Pharmacie a été habilité à conférer des grades universitaires [Kossitskaya 2016: 71]. Présentement en France toute activité pharmaceutique est exercée par les pharmaciens, des personnes qui ont suivi des études pharmaceutiques et qui ont soutenu une thèse d'exercice<sup>8</sup>.

Le DP contemporain se présente comme un multisystème doté de plusieurs composants:

- discours proprement pharmaceutiques (ordonnances, encyclopédies, guide Vidal, notices, pharmacopées, liste des médicaments agréés aux collectivités, normes de qualité, de stockage des médicaments, condition de détérioration, péremption);
- aspects du discours législatif dans le domaine de la fabrication et de vente des produits de pharmacie (notes de service, code de la consommation, Code civil, code du travail, décrets, permis d'exploitation, aide-mémoire juridiques, loi de santé publique etc.);
- éléments du discours publicitaire (annonces, enseignes, affiches, avis au public, dépliants, guides, messages publicitaires, prospectus, brochures);
- éléments du discours scientifique (thèses de doctorat, articles, textes des conférences, séminaires et colloques, aperçus scientifiques);
- éléments du discours académique (livres, manuels, cours magistraux, mémoires, présentations);
- aspects du discours commercial (bordereaux d'expédition, bons de livraison, factures, certificats de qualité, bordereaux de transport (de chargement), récépissés, tickets, étiquettes, liste des prix) [Kossitskaya 2016: 73-74]. Cette diversité dans le secteur pharmaceutique est le résultat du développement historique et culturel de l'activité commerciale.

Pour développer une image complète et suffisante du discours, du marché et de la politique de l'État français dans la matière pharmaceutique nous avons consulté les sites français dédiés à l'industrie et la législation de ce secteur.

Le but de la recherche c'est l'analyse des particularités de la création du discours pharmaceutique français qui permettent d'augmenter les chiffres d'affaires du domaine pharmaceutique de France dans le monde entier.

Les objectifs principaux de la recherche ont été formulés:

- étudier la réglementation juridique du marché pharmaceutique en France, y compris la réglementation des relations entre le fabricant et l'acheteur;
- examiner les relations entre l'acheteur, le médecin, le pharmacien et le fabricant;
- déterminer comment les entreprises pharmaceutiques accèdent à l'acheteur sur le marché intérieur, quelles ressources médias y sont impliquées.

Les résultats de la recherche sont suivants:

- la plupart des achats des remèdes en France commencent par la visite du patient chez le médecin. Ces relations sont gérées par le Code de la santé publique (CSP) dont le Livre préliminaire (Dispositions communes) comprend des dispositions principales, les droits et les devoirs des malades et des médecins. Et le Titre Premier est consacré aux droits des personnes malades et des usagers du système de santé sans oublier l'éthique professionnelle qui apparaît dans 68 articles. Ensuite, l'interaction continue dans une pharmacie où le patient vient avec la prescription. À partir de ce moment-là l'interaction est réglementée par la quatrième partie (Professions de santé), et son Livre II (Professions de la pharmacie) plus précisément. Les principes éthiques des pharmaciens font partie du chapitre V (Déontologie. Art. L4235-1 et chapitre IV: Discipline Articles L4234-1 à L4234-10) [Code de la santé publique].

D'ailleurs, dans la chaîne *médecin-patient-pharmacien* le premier élément n'est pas toujours présent. Donc le pharmacien devient responsable des recommandations données et c'est à

---

<sup>8</sup> Dans le système de l'enseignement en Russie ce métier est nommé «provisor» provenant du latin ce qui signifie «anticipant». Cela s'explique du fait que le pharmacien anticipait le déroulement de la maladie en cours de traitement. Voir aussi le mot «apothicaire» qui est de l'origine grecque et signifie «préparateur, détenteur et distributeur des drogues utiles à la santé sous l'Ancien Régime» [Larousse].

lui de proposer les produits identiques au même principe actif. Il reste au patient de choisir un remède de tout l'éventail des médicaments proposés et le côté «commerce» se fait voir.

Certains aspects du fonctionnement des compagnies pharmaceutiques françaises sont réglementés par la cinquième partie (Produits de santé) et contrôlés par l'Agence nationale de sécurité du médicament et des produits de santé (ANSM). Afin de promouvoir des médicaments, et pour communiquer toutes les informations au patient la publicité est incontournable, toutefois le problème d'équilibre reste assez important. Essentiellement le cadre juridique de la promotion des médicaments est basé sur les dispositions du CSP et les recommandations pour la publicité auprès des professionnels de santé et du grand public notamment.

Ainsi, selon l'article R.5122-1 CSP, la publicité est toute forme d'information qui contribue de quelque manière que ce soit à la promotion de l'administration, de la vente ou de la consommation d'un médicament. À titre d'exception, les renseignements que le pharmacien présente au patient au titre de ses obligations professionnelles ne sont pas considérés comme de la publicité. C'est ainsi le cas, lorsque le pharmacien répond à une question au sujet d'un médicament particulier ou concernant l'information fournie dans les notices des médicaments, dans les catalogues et les listes de prix, ainsi que l'information qui est disponible sur demande de Pharmacovigilance. Conformément à l'article R.5122-2 CSP, la publicité ne devrait pas être contraire à la réalité, induire les consommateurs en erreur et porter atteinte à la santé publique. Elle doit seulement contenir des informations objectives et fiables.

La publicité des médicaments au public est nécessairement accompagnée d'un message incitant les gens à être prudents et consulter un médecin avant d'utiliser le produit en question. La publicité pour les professionnels de santé doit être beaucoup plus complète. Ici, en plus de la promotion habituelle, on ajoute toute une série d'exigences pour le contenu de la publicité: le nom commercial du médicament; le nom et l'adresse de l'entreprise, du titulaire de l'autorisation de mise sur le marché; la forme galénique du médicament; la composition des principes actifs avec la dénomination commune internationale (DCI); le numéro d'autorisation de mise sur le marché; le numéro d'enregistrement, et ainsi de suite. Cette liste d'exigences assure qu'ayant lu la publicité pour les spécialistes, les professionnels de santé seront en mesure d'obtenir une image complète du médicament et de prescrire le traitement approprié au patient.

Quant à l'interaction du patient et du fabricant, il ne faut pas perdre de vue le soutien de l'État à la population civile. Le gouvernement français coopère activement avec l'Union nationale de l'industrie pharmaceutique et définit des objectifs communs pour les deux parties. La Commission d'État négocie les prix avec les sociétés pharmaceutiques afin d'influencer la dynamique des dépenses pharmaceutiques. En outre, les fonds d'assurance-maladie fournissent une compensation monétaire pour les frais engagés aux patients qui achètent des médicaments. Cela ouvre l'accès aux médicaments pour les personnes à faibles revenus. En moyenne, la prise en charge est égale à environ 73% du coût des médicaments. D'une part, l'État réduit les revenus des sociétés pharmaceutiques, et de l'autre part il soutient la demande. Tout cela contribue à la demande des patients pour de nombreux médicaments, et garantit la possibilité pour les patients d'obtenir les médicaments nécessaires à leurs soins de santé.

En conclusion, voici les facteurs qui, selon notre avis, expliquent le haut rang des produits pharmaceutiques français:

- la croissance des capacités de production par des investissements;
- la base scientifique développée (Sanofi, Laboratoires Boiron);
- la promotion commerciale et l'information du consommateur;
- la qualité des médicaments français est garantie par de multiples standards dont le respect est contrôlé au terme de la Pharmacopée européenne. La réalisation des systèmes BPF (Bonnes pratiques de fabrication), BPL (Bonnes pratiques de laboratoire), BPC (Bonne pratique clinique) et BPI (Bonne pratique d'ingénierie) permet de fabriquer les médicaments de qualité [Glossaire].

## **Bibliographie**

Бурдина О.Б. Медицинский и фармацевтический дискурсы: взаимодействие, конкуренция, терминологическая вариативность. *Dyskurs: aspekty lingwistyczne, semiotyczne i komunikacyjne* Olsztyn 2015. с. 249-263.

Бурдина О.Б. Моделирование терминологической вариативности в фармацевтическом дискурсе: диссертация кандидата филологических наук: 10.02.19 / Пермский государственный национальный исследовательский университет. – Пермь, 2013.

Бурдина О.Б., Мишланова С.Л. Институциональные особенности фармацевтического дискурса и их отражение в терминологии // *Историческая и социально-образовательная мысль*. – 2013. – № 20. – С. 188.

Косицкая Ф.Л. Французский фармацевтический дискурс и его жанровая палитра // *Вестник Томского государственного педагогического университета*. – 2016. – №10 (175). – С. 71-75.

Code de la santé publique. URL:

<http://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?cidTexte=LEGITEXT000006072665> (date de manipulation: 12.03.2017)

Fiches métiers. URL: <http://www.ordre.pharmacien.fr/> (date de manipulation: 20.02.2017)

Glossaire. URL: <http://ansm.sante.fr> (date de manipulation: 5.03.2017)

LAROUSSE. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/apothicaire/4611> (date de manipulation: 5.03.2017)

## Section V

### **La France et la francophonie: tendances actuelles**

#### **LA FRANCOPHONIE COMME UN PHÉNOMÈNE PARTICULIER DANS LE MONDE DE LA GLOBALISATION**

**Yan Dzyubinskiy**

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** le rapport examine les activités de l'organisation internationale de la Francophonie comme un phénomène dans le monde de la globalisation. L'auteur définit son caractère et son rôle dans la politique étrangère de la République Française et dans le système des relations internationales. La Francophonie est comparée avec le Commonwealth britannique sur la base de dispositions juridiques, culturels et linguistiques. Le rapport présente des statistiques officielles, des données des périodiques.

**Mots-clés:** Francophonie, OIF, République Française, globalisation, relations internationales.

**Abstract:** the report examines the activities of the international organization of Francophonie as a special phenomenon in the world of globalization. The author defines its character and role in foreign policy of the French Republic and the system of international relationship. On the basis of legal, cultural and linguistic differences Francophonie is compared with the British Commonwealth. This study presents the official statistics, periodicals.

**Key words:** Francophonie, the world of globalization, International Organization of Francophonie, French Republic, international relationship.

À partir des années 1970, la Francophonie comme l'organisation internationale (OIF) renforce la coopération des communautés francophones des 84 États et gouvernements qui la composent (58 membres et 26 observateurs). Il est difficile de déterminer le rôle et la place de cette organisation dans le contexte des événements mondiaux et des sens du mot «francophonie» [Steele 2004: 78] – linguistique, géographique, spirituel, institutionnel. C'est pourquoi, beaucoup de gens confondent non seulement la valeur, mais l'essence de la Francophonie.

Si nous donnons une définition de «la Francophonie», nous constatons que c'est l'organisation de la coopération des pays francophones du monde dont le critère est la langue française et les relations culturelles avec la France. Cependant, en pratique, c'est une formation exclusive qui relie les communautés humaines à travers le dialogue des cultures. Selon les chiffres officiels [Organisation internationale de la Francophonie] 212 millions font usage du français quotidien sur les 5 continents. Récemment, la langue a continué de progresser: «Un récent rapport établit à 220 millions le nombre de locuteurs francophones dans le monde. Ils devraient être un demi-milliard en 2050. Le français est la langue officielle ou de travail de 32 États. Preuve de vitalité, elle est la troisième langue sur Internet, la seule avec l'anglais à être enseignée dans presque tous les pays du monde» [Kouchner 2010: 10].

Selon l'histogramme de «World Population Prospects: The 2008 Revision Population Database» [World Population Prospects 2009: 1], le nombre des effectifs des francophones par Afrique haussera de plus de 7 fois en 2050 par rapport à 2000 et sera d'environ 700 millions du total prévu du nombre de francophones. Ce n'est pas par hasard, parce que ce sont les pays du continent africain qui constituent la base de l'organisation. En 1960, à la sortie de l'ère coloniale, le premier président de la République du Sénégal – Léopold Sédar Senghor, s'était exprimé: «Dans les décombres du colonialisme, nous avons trouvé cet outil merveilleux – la langue française» [L'autre dans la francophonie 2014]. Donc, la Francophonie est devenue un projet de conservation de la solidarité et des liens étroits avec l'ancienne métropole avec la devise: «Égalité, complémentarité, solidarité».

De nos jours, l'OIF s'est constituée sur l'espace de l'ancien Empire colonial de la France, est souvent comparée à la Communauté. Cependant, la Francophonie a été positionnée comme un contrepoids à cette association. À la différence de la Communauté, elle est basée sur les principes linguistiques et le patrimoine culturel, elle ne fait pas allusion au passé colonial, ce qui la rend beaucoup plus ouverte à l'entrée.

En raison de l'adhésion de nombreux pays qui n'utilisent pas le français, la question se pose – quel le facteur l'emporte: géopolitique ou linguistique? La Francophonie a été créée comme une organisation intergouvernementale avec les aspects des institutions supranationales. Depuis plus de 30 ans, les traits de l'organisation ont été modifiés et ils sont devenus des facteurs institutionnels pour résoudre les situations socio-politiques: «C'est cette francophonie ouverte et décomplexée qui inspire la politique étrangère de la France. Elle fonde notre soutien à l'Organisation internationale de la francophonie, que le président réaffirmera» [Kouchner 2010]. L'OIF repose sur cinq acteurs [Organisation internationale] (un opérateur principal et quatre opérateurs directs): Agence intergouvernementale de la francophonie (AIF), Agence universitaire de la francophonie (AUF), Université Senghor d'Alexandrie (Égypte), Association internationale des maires francophones (AIMF), TV5 ainsi que France 24. A partir de 1986, quand le premier sommet de la Francophonie a eu lieu à Paris, l'organisation commence à s'occuper des questions de progrès et de modernisation, des problèmes de sécurité et de terrorisme, les droits de l'homme et nombreux d'autres. L'organisation internationale de la francophonie a conclu des accords de coopération avec de nombreuses organisations internationales ou régionales (Nations unies, Union européenne, Union africaine, etc.). Chaque jour, l'OIF étend la place de l'influence et de la coopération. La déclaration de Beyrouth de 2002 [Chronologie] a proclamé le principe de base de l'organisation – le dialogue des cultures – comme un véritable instrument politique. En 2015, les pays francophones «représentent 16% du PIB mondial [...] avec un taux de croissance moyen de 7 %, et près de 14% des réserves mondiales de ressources minières et énergétiques» [Nabi 2015].

Malgré l'affirmation que «la Francophonie ne doit pas être opposée à l'anglophonie, l'heure n'est plus aux combats d'arrière-garde!» [Kouchner 2010], l'OIF résiste activement à la domination mondiale de l'anglais. Souvent, la pratique des langues est confrontée à des difficultés: «Il faut se battre, c'est une campagne constante et journalière pour continuer à avoir une place au soleil pour le français aux États-Unis» [Poussielgue 2014]. C'est pourquoi, des ressources électroniques ont une grande importance pour le développement de la Francophonie et de la langue française.

Ainsi, de nombreux processus de la politique mondiale prennent part dans les activités de l'OIF ces dernières années. Dans ce cas, les facteurs politiques et culturels sont étroitement liés et, en général, ont lutté contre les facteurs de la globalisation. La Francophonie représente un phénomène unique: en tant que l'un des principaux facteurs d'intégration, elle résiste au globalisme et prend en charge la multipolarité du monde, conserve dans le même temps «passion de l'autre, passion de la liberté, passion de la justice, passion à la française...» [Kouchner 2010].

### **Bibliographie**

Chanda T. «Francophonie paradoxale», *Le Monde diplomatique*, septembre 2014. URL: <https://www.monde-diplomatique.fr/2014/09/CHANDA/50795>

«Chronologie: genèse et développement de la Francophonie», *La documentation française*. URL: <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/dossiers/francophonie/chronologie.shtml>

Déclaration de Ouagadougou, 2004. URL: <http://www.axl.cefanelaval.ca/francophonie/ouadagoudou2004.htm>

Kouchner B. Pour une francophonie ouverte, *Le Monde*, 20/10/2010. URL: [http://www.lemonde.fr/idees/article/2010/10/20/pour-une-francophonie-ouverte\\_1428526\\_3232.html#4CBduyKJ6ormfiqM.99](http://www.lemonde.fr/idees/article/2010/10/20/pour-une-francophonie-ouverte_1428526_3232.html#4CBduyKJ6ormfiqM.99)

L'autre dans la francophonie, *Fabula*, 21/12/2014. URL: [http://www.fabula.org/actualites/l-autre-dans-la-francophonie\\_66304.php](http://www.fabula.org/actualites/l-autre-dans-la-francophonie_66304.php)

Nabi S. Francophonie – «Les pays francophones et francophiles représentent 16 % du PIB mondial», *Lepetitjournal.com*, 10/06/2015. URL:

<http://www.lepetitjournal.com/milan/accueil/actualite-italie/217784-francophonie-les-pays-francophones-et-francophiles-representent-16-du-pib-mondial>

Organisation internationale de la Francophonie. URL: <http://www.francophonie.org/L-Organisation-internationale-de-la-Francophonie-42707.html>

Poussielgue G. Les francophones en forte progression dans le monde, Les Echos, 04/11/2014. URL: [https://www.lesechos.fr/04/11/2014/lesechos.fr/0203913141675\\_les-francophones-en-forte-progression-dans-le-monde.htm](https://www.lesechos.fr/04/11/2014/lesechos.fr/0203913141675_les-francophones-en-forte-progression-dans-le-monde.htm)

Qu'est-ce que la Francophonie? 2016. URL: <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/francophonie.htm>

Steele R. Civilisation progressive du français avec 400 activités. Niveau intermédiaire, CLE International , SEJER, 2004.

«World Population Prospects: The 2008 Revision», Economic & Social Affairs, 2009. URL: [http://www.un.org/esa/population/publications/wpp2008/wpp2008\\_highlights.pdf](http://www.un.org/esa/population/publications/wpp2008/wpp2008_highlights.pdf)

# LE TOURISME COMME L'UN DES DOMAINES LES PLUS IMPORTANTS DE L'ÉCONOMIE DE LA FRANCE AU XXI<sup>e</sup> SIÈCLE

Alla Soloviova, Dzhamilya Fomina

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** le but de cette exposé est de montrer que le tourisme joue un rôle important dans l'économie de la France. À cette fin, les trois dernières années ont été analysées et on a constaté que le secteur tertiaire, y compris le tourisme, génère plus de trois quarts du produit intérieur brut en France. L'un des principaux résultats de la recherche est le fait que presque toutes les régions sont activement intégrées dans les activités touristiques. De plus, l'industrie touristique française est tellement développée, que même les événements tragiques tels que les attaques terroristes et les catastrophes naturelles ne peuvent pas avoir un fort impact négatif sur elle. Cependant le gouvernement continue à développer ce secteur.

**Mots-clés:** tourisme, secteur tertiaire, économie française, France.

**Abstract:** the aim of this presentation is to show that tourism plays an important role in the economy of France. To this end, the last three years have been analyzed and it has been found that the tertiary sector, including tourism, generates more than three quarters of the gross domestic product in France. One of the main results of the research is that almost all regions are actively integrated into tourism activities. Moreover, the French tourism industry is so developed that even tragic events such as terrorist attacks and natural disasters can not have a strong negative impact on it. However, the government continues to develop this sector.

**Key words:** tourism, tertiary sector, French economy, France.

**1. Introduction.** La France est un pays postindustriel qui influence beaucoup l'économie mondiale depuis longtemps. Selon le PIB qui a été de 2672 milliards d'euros en 2015, elle occupe la deuxième place en Union Européenne (après l'Allemagne). En 2016 la France a été la cinquième puissance économique mondiale [INSEE]. Il est à noter que l'économie française est une économie ouverte parce qu'elle occupe une place importante dans les échanges commerciaux internationaux, particulièrement dans le cadre de l'Union européenne. L'une des principales particularités de l'économie française est le fait que c'est l'économie du secteur tertiaire. La part du secteur tertiaire dans l'économie de la France domine celle des secteurs primaire et secondaire pris ensemble. Pour être plus précis, en 2015 le secteur tertiaire a occupé 76,7 % de la population active, pendant que le secteur primaire n'en représentait plus que 2,8%, et le secteur secondaire (essentiellement l'industrie) 20,5% [INSEE]. Tout d'abord ce domaine est associé au tourisme. C'est pourquoi l'objectif de cette présentation est d'estimer le rôle du tourisme dans l'économie française. Au cours de la recherche les tâches suivantes ont été fixées: caractériser l'activité touristique en France au stade actuel; évaluer la contribution de l'industrie du tourisme dans le PIB du pays et dans son emploi; identifier les raisons de la popularité de la France auprès des touristes. Le thème de cette présentation est sans doute d'actualité car il est connu que maintenant l'activité touristique est très populaire dans le monde entier, en particulier en France et l'économie française se base essentiellement sur le secteur tertiaire.

**2. Les tendances principales concernant l'activité touristique.** Le tourisme est l'une des industries les plus importantes de l'économie de la France. La France est en tête des destinations touristiques dans le monde depuis les années 1980.

■ International tourism revenue by country of destination

Rank in 1980	Rank in 2014	Destination	Revenue in 2014 (p) (in billions of euros)	Change 2014/2013** (in %)
1	1	United States	133.4	2.5
4	2	Spain	49.1	4.2
2	3	France	43.2	1.5
34	4	China*	42.8	10.2
nd	5	Macao	38.2	-1.9
5	6	United Kingdom	34.5	6.2
3	7	Italy	34.3	3.7
6	8	Germany	32.6	4.9
27	9	Thailand	28.9	-2.7
19	10	Hong Kong	28.9	-1.5
		<b>Total world</b>	<b>940</b>	<b>4.2</b>

Tableau 1. Revenus des pays de destinations<sup>9</sup>

En fonction des revenus touristiques, en 1980 la France est arrivée à la seconde place dans le monde (après les États-Unis). Cependant la situation a changé légèrement vers 2014, quand des revenus touristiques ont été de 43,2 milliards d'euros, en déplaçant la France à la troisième place. C'est l'Espagne qui a pu surpasser l'Hexagone. Pour évaluer la contribution actuelle du tourisme dans l'économie française, nous allons examiner les trois dernières années.

D'abord, 2014 a été assez efficace en termes du tourisme. La part du tourisme dans le PIB du pays a été de 6,7%. Le secteur a créé plus d'un million d'emplois, soit environ 5% du volume d'emploi du secteur tertiaire en France. Selon les statistiques du Ministère des affaires étrangères de la France, à l'issue de l'année 2014 la France est restée le pays le plus populaire parmi des touristes étrangers, en accueillant environ 83,8 millions de touristes, ce qui a dépassé les chiffres de 2013 de 0,1%. Selon les données du Ministère des affaires étrangères, c'est la région asiatique qui a contribué à cette croissance: le nombre de touristes d'Asie a augmenté de 16% en 2014. Le nombre de visiteurs venant de loin a accru de 8,7%. La Chine a joué un rôle important dans l'accroissement du nombre de touristes étrangers en France en 2014 grâce à l'introduction d'une procédure simplifiée de délivrance des visas français en 48 heures. Cela a provoqué la hausse du nombre de visas délivrés aux citoyens chinois pour visiter la France de 61% en 2014. Il faut noter que selon les données de l'Institut national de la statistique et des études économiques la durée moyenne d'un séjour des touristes étrangers sur le territoire de la France en 2014 a également augmenté. Le nombre de nuitées dans les hôtels de la France a accru de 2%, ce qui a contribué à la croissance des revenus des propriétaires d'hôtels [Le ministère des affaires étrangères].

Vers 2015 la situation économique s'est accentuée. Le tourisme a déjà représenté 7,5% de la richesse nationale et près de deux millions d'emplois. Il a contribué positivement à la balance commerciale de la France (+ 6,8 milliards d'euros en 2015). En 2015 le nombre de touristes a dépassé 85 millions de personnes, étant augmenté de 0,9% par rapport à 2014. En 2015 les flux de touristes des pays lointains ont continué à croître (+11,6%), tandis qu'on a observé la diminution de l'intérêt des Européens envers la France (-1,5%). Le nombre de touristes chinois, par conséquent, pour la première fois a dépassé 2 millions et a atteint 2,2 millions. Le nombre de touristes des États-Unis a augmenté de 15,2%, ce qui a marqué le retour des touristes américains sur le marché français. La baisse du nombre de touristes européens est principalement due à la réduction des arrivées de touristes d'Allemagne (-9,2%) et de Suisse (-6,5%). Le flux touristique du Royaume-Uni, en revanche, a augmenté (+3,3%). Plus de touristes sont venus d'Italie et d'Espagne (+6,5% et +4,9% respectivement) [De nouvelles mesures]. Cependant, les attentats du 13 novembre 2015 en France, revendiqués par l'organisation terroriste État islamique ont eu un effet négatif sur l'activité touristique de 2016. 130 personnes ont été tuées [Office du Tourisme]. Plusieurs explosions se sont passées près du «Stade de France», pendant que les équipes française et allemande s'affrontaient. Des attentats ont été commis aux cafés et aux restaurants. De plus, les terroristes ont capturé des otages dans une salle de concert «Bataclan».

Selon les déclarations des autorités françaises, dans le secteur touristique de la France il y avait eu une baisse au cours des six premiers mois de 2016. Le nombre de nuitées des touristes étrangers dans le pays a chuté de 10%. En 2015 une croissance de record a été marquée suivie d'une forte baisse. Afin de prévenir les conséquences des événements de novembre 2015, le 1 mars 2016 le ministre des affaires étrangères Jean-Marc Ayrault a déclaré qu'une campagne serait organisée pour attirer les touristes. Cependant lors de la célébration de la Journée de la Prise de la Bastille pendant la marche des Anglais à Nice, un terroriste a foncé sur une foule de gens en camion. Au total, 85 personnes ont été touchées. La tragédie de Nice a également réduit le nombre

<sup>9</sup> Source: L'Organisation mondiale du tourisme

de réservations vers «la France» de 20% [Office du Tourisme]. À cause de cela, les hôtels et les transporteurs ont subi des pertes, ce qui a eu un impact négatif sur le tourisme et, donc, sur l'ensemble de l'économie.

En revanche, grâce à la Coupe d'Europe de 2016 début juillet, le nombre de touristes arrivant dans les aéroports français a augmenté de 11%. La plupart des fans étaient des étrangers. Selon les données de l'Office du Tourisme et des Congrès de Paris, un million et demi de billets sur 2,5 millions ont été achetés par les fans étrangers de football [Ibid]. Un autre facteur positif était la durée prolongée des séjours des visiteurs étrangers. Dans les villes où des matchs de la Coupe ont eu lieu la demande en hôtel était de 30% plus élevée que l'été dernier. Par exemple, à Nice, Saint-Étienne, Lens et Lille les hôtels ont été remplis complètement. Marseille a gagné 180 millions d'euros pendant le championnat. En outre, à Bordeaux, chaque fan étranger a passé, en moyenne, six jours et six nuits dans la ville. Cela a apporté des revenus supplémentaires non seulement aux propriétaires d'hôtels, mais aussi aux bars. Au total, les matchs de la Coupe ont rassemblé 2427 mille téléspectateurs [UEFA 2016].

Ainsi, la France est une destination de toutes les saisons, où tous types de tourisme sont faisables. Aujourd'hui la situation économique et politique est très turbulente dans le monde. C'est pourquoi les gens modifient parfois leurs projets. Toutefois de nombreuses années d'expérience montrent que les touristes ne peuvent pas se passer d'un séjour en France.

**3. Les raisons de l'attractivité de la France.** Dans cette partie, nous allons expliquer pourquoi la France attire beaucoup de touristes étrangers.

L'histoire du tourisme en France a commencé en 1760 dans le sud de la France à Hyères qui est devenue une station hivernale grâce à sa position géographique stratégique qui offre un climat méditerranéen relativement doux. La France a ainsi gagné en popularité. Les côtes du pays sont baignées par la mer Méditerranée, la Manche et l'océan Atlantique, son relief est plat, et les montagnes (les Alpes, les Pyrénées, les Ardennes, les Vosges et le massif du Jura) sont ses frontières naturelles. Toutefois, la plus grande popularité de la France est garantie par ses curiosités, dont la plupart se trouvent à Paris. Nombreux sont ceux qui connaissent la tour Eiffel, le Louvre, l'Arc de Triomphe la cathédrale Notre-Dame, les Champs-Élysées, etc. Nice, Cannes, Saint-Tropez, Biarritz et l'île de la Corse sont les endroits de repos préférés de nombreuses célébrités. Des plages magnifiques et un programme culturel diversifié attirent des touristes du monde entier. Le festival de Cannes et le carnaval annuel de Nice de deux semaines attirent ceux qui veulent profiter de spectacles bruyants et colorés. Des stations des Alpes sont une carte de visite de la France depuis bien des années. Le lieu des vacances le plus célèbre est la région des «Trois vallées», où se trouve la station de Courchevel. De plus, de manière générale, les infrastructures sont bien développées. L'hôtellerie et la restauration servent très bien leurs clients.

Cela est confirmé par l'image 1 qui reflète la répartition du travail lié au tourisme sur le territoire de l'Hexagone.

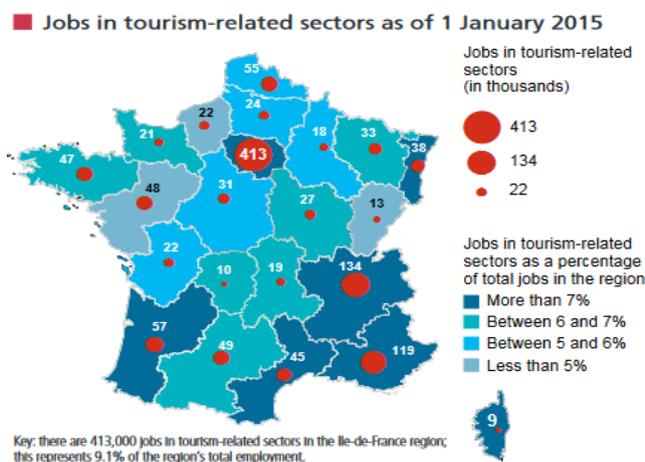


Image 1. Emplois dans le secteur du tourisme<sup>10</sup>

<sup>10</sup> Source: Key facts on tourisme

Selon l'image la majorité des travailleurs du secteur du tourisme est concentrée en Ile-de-France, Le Rhône – Alpes, La Côte d'Azur, La Nouvelle Aquitaine, La Corse. Plus de 7% de la main-d'œuvre s'occupent des activités touristiques. De plus, c'est en Bretagne, en Occitanie et au Grand Est qu'environ 6% de la population active travaille dans le milieu du tourisme. Les autres régions sont moins populaires, c'est pourquoi elles comptent moins de 5 % des salariés au domaine touristique. Cependant, il faut noter que le nombre de telles régions n'est pas très élevé. Ainsi, le tourisme joue un rôle important dans l'économie française, car presque toutes les régions dépendent du business touristique.

**4. Conclusion.** En conclusion, il est nécessaire de noter que malgré les événements tragiques qui ont frappé la France récemment, le pays a su rester la première destination mondiale avec 85 millions de touristes étrangers, dont 80% venant d'Europe [Comité interministériel 2016]. Toutefois de part d'une concurrence croissante, un enjeu stratégique pour la France est de maintenir et d'augmenter la part du marché mondial. Pour cette raison, le gouvernement français améliore la qualité et développe le nombre d'hébergements et les infrastructures en zone rurale, en montagne, dans les régions dédiées à l'oeno-tourisme, en métropole et dans l'Outre-mer. Ainsi, le tourisme qui est un secteur très important pour l'économie française est bien soutenu par le gouvernement de l'Hexagone.

### Bibliographie

Comité interministériel tourisme. Le tourisme, grande priorité: une mobilisation renforcée, 07/11/2016.

Office du Tourisme et des Congrès de Paris. Tourisme et attentats. Retour d'expérience, 2015.

De nouvelles mesures pour soutenir le tourisme. 08/11/2016. URL: <http://www.gouvernement.fr/de-nouvelles-mesures-pour-soutenir-le-tourisme> (date de manipulation: 10.01.2017)

Institut national de la statistique et des études économiques. URL: <http://www.insee.fr/fr/accueil> (date de manipulation: 10.01.2017)

Le ministère des affaires étrangères. URL: <http://www.diplomatie.gouv.fr/en/> (date de manipulation: 10.01.2017)

Key facts on tourism. Études économiques, 2015. URL: [http://www.entreprises.gouv.fr/files/files/directions\\_services/etudes-et-statistiques/stats-tourisme/chiffres-cles/2015-12-CC\\_Tourisme-8VOLETS-version\\_ANGLAISE.pdf](http://www.entreprises.gouv.fr/files/files/directions_services/etudes-et-statistiques/stats-tourisme/chiffres-cles/2015-12-CC_Tourisme-8VOLETS-version_ANGLAISE.pdf)

UEFA 2016 en France. Impact financier sur l'industrie du voyage. URL: <http://www.goeuro.fr/voyage/revenu-tourisme-UEFA2016> (date de manipulation: 10.01.2017)

L'Organisation mondiale du tourisme. URL: <http://www2.unwto.org/>

# LE LANGAGE DES JEUNES: L'ASPECT PHONÉTIQUE DE LA VARIATION SOCIALE DANS LA LANGUE FRANÇAISE MODERNE

Anna Kondrateva

Université linguistique d'État de Moscou

**Résumé:** l'objet de cet exposé est de montrer les nouvelles tendances dans le langage des jeunes, opposées aux tendances dans le jargon commun des jeunes, et de mettre à jour les descriptions du niveau phonétique de cette variation sociale. L'aspect phonétique du langage des jeunes (également le langage des jeunes des banlieues) est analysé comme un phénomène d'une grande importance pour la science linguistique. Le type des liens entre le langage des jeunes et le jargon commun des jeunes est clarifié. Les verlanes sont traités du point de vue sociolinguistique et leur caractère stable est déterminé.

**Mots-clés:** variation sociale, langage des jeunes, jargon des jeunes, verlan, phonétique.

**Abstract:** this article touches upon the topic of new tendencies in the language of young people, as opposed to those of the jargon of young people. It also brings up to date the description of the phonetical level of this social variation. The phonetical aspect of the language of young people (or the language of young people of suburbs) is analyzed as a phenomenon of great importance for linguistics. The type of link between the language of young people and the jargon of young people is clarified. The verlanes are analyzed from a sociolinguistic point of view, and their stable character is determined.

**Key words:** social variation, language of young people, jargon of young people, verlan, phonetics.

Les variations sociales ont toujours existé dans toutes les langues et après l'apparition de sociolinguistique dans les années 60s ne cessent pas d'être au centre de l'attention de la science moderne. Le français est surtout riche en variations, mais il y a une qui malgré son importance devient négligée par les savants. C'est ce que plusieurs savants ont nommé «langue des jeunes», «nouveau français», «le parler jeune», «le langage des jeunes des banlieues», «le langage des banlieusards» etc. Par les raisons de brièveté dans notre travail nous avons choisi le terme «langage des jeunes».

Sous «le langage des jeunes» nous envisageons une forme de la langue nationale modifiée, utilisée par les jeunes habitants (plutôt écoliers et collégiens de 14 à 20 ans) des pauvres banlieues de Paris et d'autres grandes villes. Pendant notre travail nous avons aussi analysé le discours des jeunes habitants et des locuteurs adultes des banlieues de Marseille. À la différence du «langage des jeunes» il existe aussi la façon de parler de tous les jeunes en France qui touche plutôt les niveaux lexical et grammatical et peut en général être caractérisée par l'abondance des troncations, abréviations et des emprunts à l'anglais. Nous avons déterminé cette variation comme «jargon commun des jeunes».

Le problème qui s'impose est dans l'absence de nouvelles recherches au niveau phonétique du langage des jeunes et de l'influence de cette variation sociale sur le fonctionnement et le développement du jargon commun des jeunes et de la langue nationale.

Notre but de recherche est de déterminer les tendances du langage des jeunes et de les qualifier du point de vue théorique. En analysant les faits linguistiques au niveau phonétique nous nous appuyons sur les recherches déjà effectuées par les savants français.

Cependant, il est indispensable de noter, que l'état de connaissance en la matière n'est pas suffisant. Les recherches phonétiques complexes, menées par les savants français (Lahire en 1993, Fagyal en 2005 et 2011) ne sont plus d'actualité. En 2014 Petro Paternostro a fini le travail sur sa thèse intitulée «L'intonation des jeunes en région parisienne: aspects phonétiques et sociolinguistiques, implications didactiques», mais cela ne porte que sur le problème de l'intonation et ne touche pas les autres aspects phonétiques. Les recherches des savants russes se portent plutôt sur le sujet du lexique, ou sur l'aspect purement social, négligeant l'aspect phonétique (Sviridonova en 2005, Sidorov en 2011).

Mais grâce à ces linguistes nous avons accès aux données uniques. Par exemple Fagyal, en 2005, a été le premier à déterminer le changement de la courbe mélodique dans le langage des jeunes. Il a étudié la façon de parler de 12 collégiens de la Courneuve et comme résultat a donné les exemples d'un contour montant-descendant, atypique pour le français [Paternostro 2014: 40].

Le phénomène du langage des jeunes a intéressé les linguistes à la fin du XXe – au début du XXIe siècle, et maintenant on doit faire face au manque d'études scientifiques de cette sphère du langage.

Un des raisons pour ce manque est le paradoxe de l'observateur, déterminé par William Labov. Le phénomène rend l'étude de la variation sociale très difficile.

«Le but de la recherche linguistique au sein de la communauté est de découvrir comment les gens parlent quand on ne les observe pas systématiquement, mais la seule façon d'y parvenir est de les observer systématiquement» [Cortes, Peytard 1988: 35].

Mais il ne faut pas éviter tout à fait la recherche du phénomène, quand même, car le langage des jeunes a une grande influence sur le jargon commun des jeunes, par voie duquel les éléments du langage pénètrent la langue française nationale.

Comme nous avons déjà affirmé, les travaux des linguistes français qui ont étudié le langage dans le milieu social sont à la base de notre recherche. Plusieurs données ont été confirmés par nous, nous avons aussi noté quelques tendances qui au cours du temps sont devenues plus visibles, se sont renforcées. Notre recherche a été effectuée à la base des vidéos Youtube de locuteurs adolescents qui parlent le langage des jeunes, les locuteurs adolescents qui parlent le jargon commun des jeunes, et les locuteurs adultes (28-35 ans) résidant à Paris et à Marseille.

Une des caractéristiques les plus apparentes est la surabondance des interjections et des tics de langage. Voici quelques exemples:

- Eh bah moi, je m'en fous hein
- Mais ah c'est chiant
- Hé, mon gars!
- Bah non, je n'ai rien, quoi
- Bah ouais.

Il est à constater ici, que le langage des jeunes peut être caractérisé par l'absence totale de «oui» dans le discours, qui a été substitué par «ouais». Nous n'avons noté que des rares cas de réalisation normative de la prononciation de «oui». Le «oui» dans le jargon commun des jeunes est aussi en danger, car il n'y a que très peu d'exemples de la réalisation normative parmi les «ados» (adolescents).

Nous avons aussi noté les cas suivants de la prononciation du e caduc:

E caduc dans le langage des jeunes peut se prononcer à la fin des mots, suivi par une voyelle, mais seulement dans les cas de coïncidence avec un fort accent emphatique. Ex. «Tout le monde y va!»

E caduc peut parfois se prononcer si c'est précédé par une consonne et suivi par une voyelle (avec un accent emphatique moins fort que dans le cas précédent, mais, quand même, assez fort). Ex. «Tu mérites des baffes!»

Nous avons également noté quelques tendances dans la prononciation des voyelles ouvertes dans le langage des jeunes.

Le E ouvert devient A ouvert à la fin des mots:

Ex. C'est fiché. → c'est ficha.

Le O ouvert devient OE dans une syllabe ouverte:

Ex. T'es très joli.

Nous avons aussi traité en détail le problème de la verlanisation dans le langage qui se propage sur le jargon commun et dans la langue française nationale. Dans le jargon commun et même dans la langue littéraire on peut trouver des emprunts au langage. Ces emprunts ont un caractère stable.

Ex. Monosyllabes ouverts: Fou → ouf.

Monosyllabes fermés: femme → meuf.

Dissyllabes: quartier → tiécar.

Nous avons analysé le discours des youtubers de 28 à 35 ans (Cyprien, Norman, Jimmy, Nato, etc.), et leur discours garde plusieurs cas des mots verlanisés qu'ils ont utilisés ayant appartenu au groupe des adolescents. Ce caractère stable des verlans est un facteur très important, car ayant noté les cas de pénétration des éléments du langage par voie du jargon dans la langue des adultes, nous sommes obligés de noter les risques de consolidation des verlans dans la langue française. La tendance de verlanisation des mots empruntés et de verlanisation des anglicismes reste toujours actuelle.

Comme résultat de notre recherche, nous avons noté plusieurs tendances dans le langage des jeunes, déterminées par l'influence du langage des jeunes sur le jargon commun des jeunes et la langue nationale. Il y a un très haut degré de verlanisation du jargon commun des jeunes, mais en ce moment-là la plupart des tendances phonétiques du langage ne passent pas dans le jargon.

Dans le jargon commun on ne constate que des emprunts phonétiques (à part des verlans) très rares, ce qui ne permet pas de parler d'une fusion des systèmes phonétiques du langage des jeunes et du jargon commun. Plusieurs variations phonétiques dans le langage des jeunes, quand même, le rendent difficile à comprendre non seulement pour les étrangers, mais également pour les Français.

Parmi les locuteurs du langage, plusieurs caractéristiques phonétiques se conservent jusqu'à l'âge adulte, ce qui témoigne du caractère stable de ce phénomène.

Pour en finir, nous voudrions encore une fois souligner l'extrême importance d'étudier le langage des jeunes, car c'est un phénomène sociolinguistique unique, et son effet sur la langue nationale devient de plus en plus répandu. N'importe qui peut rencontrer ce phénomène à l'arrivée en France.

### **Bibliographie**

Cortes J., Peytard J. Sociolinguistique: «évaluation» et analyses de discours: actes du séminaire 1983-1986, Saint-Cloud, ENSEditions, 1988, p. 189.

Gadet F. La variation sociale en français, nouvelle édition revue et augmentée, Paris, Editions Ophrys, 2007, p. 186.

Paternostro R. L'intonation des jeunes en région parisienne: aspect phonétiques et sociolinguistiques, implications didactiques, Université Paris X, 2014, p. 248.

Labov W. *Sociolinguistique*. Paris, Les Editions de Minuit, 1976, p. 464.

Свиридонова В. Язык молодежи в современной Франции. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-molodezhi-v-sovremennoy-frantsii> (date de manipulation: 14.01.2017)

# LA RÉFORME DE L'ORTHOGRAPHE FRANÇAISE: LE POUR ET LE CONTRE

Anastasiia Chkrebo

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** en 2016 le gouvernement français a commencé à mettre en application la réforme de l'orthographe française. Cette réforme a provoqué de vifs débats dans la société française, particulièrement autour du problème de la modification du français à l'écrit et du rôle de la langue en général. Les innovateurs se prononcent pour la réforme en utilisant les arguments pour la simplification de la langue à cause de la demande de la part des réseaux sociaux et de la langue parlée aussi que pour la facilitation de l'apprentissage. En même temps les conservateurs voient cette réforme comme une menace de l'identité et de la culture française.

**Mots-clés:** Ministère de l'Éducation nationale (France), réforme, orthographe, débats, simplification.

**Abstract:** in 2016 the French government started the implementation of the spelling reform. This measure has caused lively debates in the French society putting at the forefront the problem of the modification of the written French language and the role of language in general. The innovators speak in favor of these changes referring to the need of simplification due to social networks and colloquial language. At the same time, the conservative point of view is that this reform can be considered as a threat to French identity and culture.

**Key words:** Ministry of National Education (France), reform, orthography, debates, simplification.

De manière générale, cet exposé est consacré au problème de la modification de la langue française écrite, supportée par le Conseil supérieur de la langue française (CSLF) ainsi que par l'Académie française. La recherche a pour titre: «La réforme de l'orthographe française: le pour et le contre».

L'actualité de cet ouvrage provient du fait qu'il n'y a pas longtemps on a commencé à mettre en oeuvre la réforme de l'orthographe française, ce qui a provoqué de vifs débats. À l'heure actuelle le dernier mot n'a pas encore été dit.

Le but de cette recherche est de peser le pour et le contre de la réforme de l'orthographe française qui a commencé en 2016.

Les objectifs consistent à:

- examiner l'origine de la réforme de l'orthographe française;
- démontrer les points principaux de la réforme de l'orthographe du français;
- faire la comparaison de différents points de vue sur la réforme en question.

Le présent rapport comprend trois parties:

1. L'origine de la réforme de l'orthographe du français.
2. Les points essentiels de la réforme.
3. La comparaison des opinions des tenants de la tradition et des réformateurs.

La thèse de la recherche est la suivante: des millions de francophones voient leur vie changer avec l'apparition de 2400 nouveaux mots [Develey 2016], ce qui cache la menace pour les uns et apporte les atouts pour les autres.

La problématique: en parlant de la réforme de l'orthographe en France, est-ce qu'on peut dire qu'elle mène au nivellement par le bas?

L'année passée, le ministère de l'Éducation nationale a acté les modifications de la langue française. Il est à noter que les réformes de l'orthographe française ont une riche histoire. «Tous les 12 ans en moyenne, (entre 1650 et 1835), un aspect important de notre écriture a changé», indiquait le linguiste et grammairien français André Chervel, interrogé il y a quelques années par le Monde [Magnenou 2016]. En 1650 on a supprimé, par exemple, les consonnes muettes («estre», «poitrine», «escrire») à l'intérieur des mots [Magnenou 2016]. En 1668 les prépositions «après» et «auprès» prennent un accent grave. En 1694 les mots en «eu» (comme «meur» ou

«seur») reçoivent l'accent circonflexe sur le «u» et deviennent «mûr» et «sûr», etc [Magenou 2016].

Ensuite, il y avait des réformes aux XIXe et XXe siècles. Cependant, le XXe siècle n'innove presque rien en cette matière et les changements portent le plus souvent le caractère facultatif [Magenou 2016].

En ce qui concerne la dernière réforme, d'après l'écrivain et professeur de lettres classiques Julien Soulie, elle n'est pas nouvelle. Elle date d'il y a 25 ans [Develey 2016]. On l'a ressortie des cartons. On se demande bien pourquoi maintenant? Il existe une hypothèse que cette réforme coïncide avec celle du collège, introduite par la ministre de l'éducation Mme Vallaud-Bellkacem et sert à faire diversion, pour ne pas avoir à parler d'autre chose [Develey 2016].

D'autre part, on pense que la simplification du français peut aider les francophones ou du moins les étrangers à apprendre le français [Develey 2016].

Donc, la réforme est entrée en vigueur le 1er septembre 2016. Tous les manuels scolaires sont concernés. La modification de la langue suppose au moins 2400 simplifications [Develey 2016]. Les principaux points de la réforme sont:

- l'accent circonflexe sur le «u» et le «i» n'est plus obligatoire;
- on excuse le «f» de «ménufar» (au lieu de «ph»);
- le mot «oignon» perd son «i»;
- on supprime le trait d'union au milieu des mots composés, tels que «extra-terrestre», «porte-clés» ou «pique-nique»;
- on lie désormais par des traits d'union les numéraux formant un nombre, qu'il soit inférieur ou supérieur à cent. Exemple: vingt-trois et cent-cinquante-huit;
- le tréma indique qu'une lettre «u» doit être prononcée séparément de la lettre précédente. On placera désormais le tréma sur la voyelle qui doit être prononcée. Exemples: aigüe, ambigüe, exigüe, contigüe, ambigüité, exigüité, contigüité, cigüe (avant c'était aiguë);
- les noms ou adjectifs d'origine étrangère ont un singulier et un pluriel réguliers. Exemples: un ravioli – des raviolis; un graffiti – des graffitis; un scénario – des scénarios etc;
- désormais on accentuera sur le modèle de «semer» les futurs et conditionnels des verbes du type «céder». Exemples: je céderai – je cèderais, j'allègerai – j'altèrerai;
- on utilisera l'accent grave pour les inversions interrogatives. Exemples: aimè-je, puissè-je etc. [Le guide complet de la nouvelle orthographe 2016].

Cette réforme provoque de vifs débats dans la société française. Il y a ceux qui supportent l'idée de changer la langue de cette façon, mais en même temps il y a beaucoup d'arguments contre.

Tout d'abord je vais parler des arguments à l'appui de cette réforme. Ensuite, je présenterai le point de vue opposé.

Premièrement, nous savons bien que la langue évolue constamment. Quelques mots apparaissent, d'autres ne sont plus utilisés. La langue parlée et les réseaux sociaux contribuent à cette évolution. La simplification de la langue est une tendance générale. La réforme de l'orthographe du Ministère de l'Éducation nationale français vise aussi à simplifier la langue et à faciliter son apprentissage par les élèves.

Bien que ces changements restent sous forme de recommandations, cette révision orthographique est devenue l'objet de critiques très vives. Des gens ont écrit sur Twitter le mot-dièse # «Je suis circonflexe». On dit que c'est inadmissible; nous ne supprimons pas les dates de l'histoire, par exemple, «sous prétexte que ce n'est pas facile à retenir» [Develey 2016]. Et de plus on peut noter qu'au lieu de simplifier l'orthographe, ces modifications ajoutent de nouvelles exceptions à mémoriser pour ceux qui ont été habitués aux règles anciennes.

Il est à noter que le français n'est pas la seule langue qui a été réformée. En 2009, il y avait, par exemple, la tentative de la réforme du russe. Elle aussi a provoqué la réaction négative de la part de la société et a eu des conséquences similaires: la plupart des Russes ne veulent pas dire «yogOURt», mais ils continuent à prononcer «yOgourt».

Il importe de remarquer que certaines personnes apprécient la langue comme une valeur refuge. Ils disent que la langue fait partie de leur identité et l'orthographe est un code social

[Develey 2016]. Bien écrire pour quelqu'un c'est le respecter et faire acte de bonne manière. En effet, l'orthographe dit beaucoup de choses sur la société et sur sa culture.

Puis, on pense qu'il y a un petit côté «cheval de Troie» avec cette réforme. Ainsi, on s'attend à voir d'autres changements grammaticaux et plus particulièrement du participe passé. La règle du participe passé avec le complément d'objet direct placé devant le participe passé est une règle qui, selon Develey, aura disparu d'ici cinquante ans.

En conclusion, ayant étudié le problème de la réforme de l'orthographe, lancée en France en 2016, on peut dire que la langue peut devenir pour la société un champs de bataille entre les innovateurs et les conservateurs. Pas mal de problèmes, posés par cette réforme, restent à résoudre. Par contre, il est certain que n'importe quelle réforme, pour être efficace, doit suivre la volonté du peuple et ne doit pas être imposée à la société par des fonctionnaires.

### **Bibliographie**

Develey A. Que cache la réforme de l'orthographe? URL: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/2016/08/30/37002-20160830ARTFIG00099-que-cache-la-reforme-de-l-orthographe.php> (date de manipulation: 30.08.2016)

Magenou F. Petite histoire des réformes de l'orthographe, du XVII<sup>e</sup> siècle à aujourd'hui. URL: [http://www.francetvinfo.fr/societe/education/petite-histoire-des-reformes-de-l-orthographe-du-xvii-e-siecle-a-aujourd-hui\\_1299497.html](http://www.francetvinfo.fr/societe/education/petite-histoire-des-reformes-de-l-orthographe-du-xvii-e-siecle-a-aujourd-hui_1299497.html) (date de manipulation: 04.02.2016)

Le guide complet de la nouvelle orthographe. URL: <http://www.lalanguefrancaise.com/guide-complet-nouvelle-orthographe> (date de manipulation: 07.02.2016)

# LE RENOUVEAU DU CINÉMA QUÉBÉCOIS: LES PROBLÈMES D'AUJOURD'HUI

Oksana Chekmacheva

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** au cours des dernières décennies, les cinéastes du Québec ont gagné beaucoup de prix aux festivals internationaux du cinéma et ils continuent à gagner en popularité au milieu de l'audience européenne. Beaucoup de discussions sont consacrées au «renouveau» du cinéma québécois, les critiques essaient de l'analyser et de le décrire. Le but de cet exposé est de révéler l'essence du renouveau du cinéma québécois d'aujourd'hui au moyen d'analyses d'articles de critiques, de films et d'auteurs les plus remarquables de ce courant, ainsi que de leur avis sur le sujet. Les conclusions de cette œuvre montrent qu'il n'y a pas de traits significatifs d'un courant avec l'unité de la philosophie et de l'esthétique dans la «nouvelle vague». Or, on peut noter qu'on trouve l'internationalité du cinéma, l'orientation vers le spectateur, non seulement québécois, mais le spectateur mondial, dans le cinéma du Québec d'aujourd'hui.

**Mots-clés:** cinéma québécois moderne, renouveau, nouvelle vague d'aujourd'hui, philosophie du cinéma, esthétiques, Denis Côté, Xavier Dolan, cinéma international, festival cinématographique.

**Abstract:** a range of filmmakers from Quebec have won many awards at international film festivals over past decades and they continue to gain popularity with the European audience. Many discussions are dedicated to the revival of the Quebec cinema, critics attempt to analyze and describe it. The purpose of this article is to reveal the essence of the renewal of the modern Quebec cinema by analyzing the articles of critics, the most remarkable films and authors of this current, and their opinion on this subject. The conclusions of this work show that there are few special features in this current concerning the unity of philosophy and aesthetics. However, it may be noted that internationality of the cinema, orientation to the spectator not only Quebecois, but to the world one, exist in the cinema of Quebec today.

**Key words:** modern Quebec cinema, revival, contemporary new wave, philosophy of cinema, aesthetics, Denis Côté, Xavier Dolan, international cinema, cinema festivals.

Depuis 2004, on assiste à une éclosion du cinéma québécois nommé par quelques critiques comme une «nouvelle vague» d'aujourd'hui, offerte à la cinématographie du Québec. Il n'y a pas eu de pareilles éclosions depuis la génération des années 60 qui, déjà en son temps, empruntait ce nom de «nouvelle vague» [Sirois-Trahan 2016: 76]. Ce phénomène a apparu après les succès de la série des films québécois sur la scène internationale, notamment ceux du cinéaste Denis Côté à Locarno et à Berlin en 2005, et d'un autre cinéaste, très jeune, du nom de Xavier Dolan avec son film *J'ai tué ma mère*. Celui-ci a remporté trois prix au Festival de Cannes en mai 2009.

Suite à ces événements de la vie cinématographique du Québec, on a commencé à parler du renouveau du cinéma d'aujourd'hui autour de tables rondes et sur différents blogs [Dequen, Gajan 2011: 16]. Beaucoup d'articles sont ainsi consacrés aux problèmes de l'existence, de l'estimation du courant et de son rôle. On y discute également de la réalité de ce mouvement, de l'unité de la philosophie et de l'esthétique de cet événement cinématographique. Chaque article propose sa propre dénomination pour le phénomène: le courant, la mouvance, la mouvée. Malgré les débats et les discussions, on peut noter qu'il existe beaucoup de films de cinéastes québécois qui pourraient être catégorisés comme des films importants dans la vie du cinéma national et mondial [Dequen, Gajan 2011: 17]. Par conséquent, le but de cet exposé est de révéler l'essence du renouveau du cinéma québécois d'aujourd'hui au moyen d'analyses d'articles, de films et d'auteurs les plus remarquables de ce courant, ainsi que de leur avis sur le sujet.

Il faut commencer l'analyse par les œuvres de Denis Côté et sa philosophie qu'il exprime dans ses films. Denis Côté est un réalisateur québécois qui est souvent nommé comme l'un des cinéastes les plus importants de la «nouvelle vague» ou du renouveau du cinéma moderne [Fradet

2016: 10]. Ses œuvres ont gagné beaucoup de prix aux différents festivals depuis 2005, et, les critiques du monde entier ont souligné le travail de Denis Côté dans la cinématographie québécoise et internationale. Les films les plus essentiels sont: *Les états nordiques* (2005), *Elle veut le chaos* (2008), *Carcasses* (2009), *Vic + Flo ont vu un ours* (2013), *Boris sans Béatrice* (2016), etc. Nous concentrons ici notre attention sur l'une des œuvres de Denis Côté – *Carcasses* (2009) – car ce film est souvent défini comme son œuvre maîtresse. De plus, on dit de ce film qu'il énonce la philosophie du courant et montre l'approche cinématographique du réalisateur [Fradet 2016: 12]. Le héros principal de ce film est Jean-Paul Colmor qui recycle et vend les pièces de voiture pour les collectionneurs sur son terrain. Cet endroit où il cachait sa collection est devenu rituel et sacré pour cet homme et tout allait bien jusqu'au moment où d'autres personnes ont voulu le partager avec Colmor.

L'histoire raconte la vie ordinaire d'une personne marginale et construit une image du quotidien, ordinaire dans la vie du peuple. Le quotidien et l'ordinaire sont les plus importantes figures du monde de Denis Côté, qu'il retranscrit dans les vies de ses personnages. L'objectif, non seulement de cette œuvre, mais des autres également, est aussi de dessiner un portrait d'expérience usuelle des individus [Fradet 2016: 15]. La signification d'ordinaire est atteinte par certaines méthodes esthétiques, notamment par des gestes répétitifs qui pourraient être reconnus dès le début du film. De plus, il faut noter que le but principal de cette œuvre de Denis Côté est non seulement d'illustrer l'ordinaire mais surtout de le comprendre. Ce n'est pas le cas lorsque l'on peut précisément dire que l'unité de la mouvance peut être définie à travers la philosophie d'ordinaire exprimée dans les films. Or, il est possible de trouver les mêmes motifs dans deux autres œuvres des cinéastes du renouveau du cinéma québécois: *Camion* (2012) de Rafaël Ouellet et *En terrains connus* (2011) de Stéphane Lafle [Fradet 2016: 16]. Les thèmes les plus significatifs de ces films sont la solitude et la privation de la société, l'emplacement dans une place isolée et inconnue. Par conséquent, l'œuvre a une identité indéterminée, elle n'a pas de nationalité et de traits naturellement québécois [Dequen, Gajan 2011: 21]. C'est un trait qui peut caractériser l'approche de la «nouvelle vague» d'aujourd'hui mieux que les autres. Le but principal de ce mouvement est l'orientation vers la scène internationale. On doit aussi mentionner que Denis Côté lui-même ne se considère pas comme réalisateur d'un courant cinématographique, mais il se caractérise comme un cinéaste indépendant, qui doute de l'existence de la «nouvelle vague» comme un mouvement uni dans la philosophie et l'esthétique [Frodon 2009: 16].

Xavier Dolan a la même opinion sur ce sujet de la réalité de l'existence et de l'unité de la «nouvelle vague» d'aujourd'hui. Pour autant, c'est un autre réalisateur très populaire appartenant à ce courant. Ce cinéaste a été très fameux dans la sphère cinématographique après son film débutant *J'ai tué ma mère* (2009) qui a remporté beaucoup de prix à Cannes la même année. Ses autres œuvres les plus remarquables sont *Les Amours imaginaires* (2010), *Laurence Anyways* (2012), *Mummy* (2014), *Juste la fin du monde* (2016). Les sujets des films sont consacrés aux problèmes actuels de la vie en la société à travers la vie des individualités. L'amour est traité sous différents angles et joue un rôle principal dans tous les sujets des films de Xavier Dolan [Fradet 2012: 46]. Alors que la société, de son côté, prend une place insignifiante dans ses œuvres. La vie des individualités, leurs sens et leurs philosophies y jouent un rôle plus considérable.

Par exemple, *Les Amours imaginaires* (2010) est un film où on ignore la société elle-même et on exprime le sens pur d'amour et sa philosophie à travers les vies des héros. Ils existent dans une société isolée de trois personnes, dont deux – un homme et une femme – sont tombés amoureux du troisième d'entre eux. Le film est très esthétique et il y a beaucoup de méthodes artistiques dans les scènes. On ne peut pas trouver de traits nationaux dans cette œuvre comme dans les autres, c'est pourquoi les films de Xavier Dolan sont plus internationaux que les autres du renouveau du cinéma québécois. Le cinéaste lui-même ne pense pas à lui comme à un réalisateur de la «nouvelle vague» et il considère que le renouveau concerne la sphère financière du cinéma et la popularité du cinéma à l'étranger [Fradet 2012: 47].

Ainsi, le renouveau du cinéma québécois est un courant dans la cinématographie d'aujourd'hui qui a beaucoup de traits significatifs, dont le plus important est l'internationalité du cinéma, l'orientation vers le spectateur mondial. De plus, il faut mentionner que chacun des films dispose de quelques traits semblables aux autres – lieux des scènes, groupes ou individus isolés de

la société, une grande qualité d'esthétiques et l'unité de la durée et du plan [Sirois-Trahan 2016: 76]. Cependant, il y a beaucoup de différences dans les œuvres de certains cinéastes, dans leurs attitudes à l'égard des scènes et à l'égard de la philosophie, ainsi qu'à l'égard des esthétiques du cinéma. On peut discuter la réalité et l'unité de la «nouvelle vague», mais il faut accepter la rénovation du cinéma, de ses objectifs et de son orientation.

### **Bibliographie**

Dequen B., Gajan P. Table ronde sur le renouveau du cinéma québécois. 24 Images, 2011, n° 152, pp. 14-22.

Fradet P.-A. L'expérience ordinaire chez Denis Côté: un renouveau philosophique. Nouvelles Vues, 2016, n° 17, pp. 5-32.

Fradet P.-A. Xavier Dolan (entretien à Cannes sur le renouveau du cinéma québécois). Séquences, 2012, n° 279, pp. 46-47.

Frodon J.-M. Carcasses. Entretien avec Denis Côté. Cahiers du Cinéma, 2009, no 645, pp. 16-17.

Sirois-Trahan J.-P. La mouvée et son dehors: renouveau de cinéma québécois. Cahiers du Cinema, 2016, n° 660, pp. 76-78.

## LA CONTRIBUTION À LA SCIENCE ÉCONOMIQUE: MAURICE ALLAIS

Eugénie Bakhmétéva

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

**Résumé:** nous considérons les activités du lauréat du prix Nobel Maurice Allais, ses œuvres majeures, comme le «Allais Paradox», ses avis scientifiques dans l'économie du marché dans les conditions différentes économiques et son énorme contribution au développement de la théorie économique. Allais a été l'un des premiers qui a réalisé la recherche appliquée, ce qui lui a permis d'explorer de nombreux problèmes précédemment non couverts ou mal étudiés dans l'économie. Dans ses œuvres il a utilisé non seulement des conditions économiques, mais aussi a expliqué plusieurs de ses expériences par des facteurs psychologiques.

**Mots-clés:** «Allais Paradox», méthodes et modèles mathématiques, théorie du choix dans des conditions du risque, utilité maximale attendue, théorie des surplus, théorie de l'équilibre économique, indices de la préférence.

**Abstract:** we consider the activities of the winner of the Nobel Prize Maurice Allais, his major works, such as the «Allais Paradox», his scientific opinions in the market economy under different economic conditions and his enormous contribution to the development of economic theory. Allais was one of the first to carry out applied research, which enabled him to explore many previously uncovered or poorly studied problems in the economy. In his works he used not only economic conditions, but also explained several of his experiences by psychological factors.

**Key words:** «Allais Paradox», mathematical methods and models, choice theory under risk conditions, expected maximum utility, surplus theory, economic equilibrium theory, preference indices.

Actuellement, pas tout le monde connaît le nom d'un économiste français exceptionnel – Maurice Allais, pourtant cet homme a fait une énorme contribution au développement de diverses théories économiques et la création de nouveaux modèles liés à l'utilisation efficace des ressources. En outre, en 1988, le scientifique a reçu le prix Nobel «pour sa contribution à la théorie des marchés et de l'utilisation efficace des ressources».

En ce qui concerne les faits principaux de la biographie de Maurice Allais, ce grand économiste est né le 31 mai 1911 à Paris (décédé le 9 octobre 2010 à l'âge de 99 ans). Allais est né dans une famille pauvre de petits entrepreneurs. Son père a participé dans la Première Guerre mondiale et est mort en captivité allemande, quand le garçon a eu seulement 4 ans. Plus tard, Allais est diplômé de l'École Polytechnique, puis en 1936, il est diplômé de l'Institut des mines de Paris. À ce moment, des sujets tels que l'histoire et la physique sont devenus sa principale passion. Mais en 1940, l'intérêt pour la nouvelle science – l'économie – couvre entièrement le scientifique. Et il a exploré une variété d'articles économiques, a étudié les différents problèmes économiques de cette époque, en particulier, le problème de la bonne répartition des revenus, en tenant compte des facteurs importants tels que l'efficacité économique et l'équité. Et ses efforts ne sont pas passés inaperçus, grâce à son travail sur le thème «À la recherche de la discipline économique», écrit en 1943, Allais est devenu lauréat du prix Nobel. En 1944, l'économiste français a commencé à enseigner à l'Institut des mines, où il a donné des cours sur la théorie économique et a pratiqué la même zone de l'économie. «J'ai essayé de repenser le rôle de la liberté économique et l'économie de marché en matière de recherche d'efficacité et des fins éthiques réalisant», – a-t-il écrit [Lenfant 2005: 4].

En 1944, Maurice Allais a commencé à enseigner à l'Université de Paris (jusqu'en 1986) et en même temps a fait des progrès dans la réalisation de diverses études économiques au Centre d'analyse économique, la tête de laquelle il est devenu en 1946. En 1958 – 1969, il a travaillé comme professeur invité au Centre de Thomas Jefferson en Virginie dans l'Université d'État des États-Unis. Plus tard, dans les années 1967 – 1970 Allais a mené un cours à l'Institut d'études internationales de Genève. Et puis en 1970, il a finalement retourné à l'Université de Paris, et il a enseigné jusqu'en 1985.

En outre, Maurice Allais a été membre de la Société internationale d'économétrie, Institut international de statistique, l'American Economic Association, la Société américaine de la recherche opérationnelle et, de plus, le membre étranger de l'Académie russe des sciences. Allais a beaucoup de mérites et récompenses internationales: Grand Officier de l'Ordre de la Légion d'honneur (2005), la Grande Croix de l'Ordre «pour le Mérite», Officier de l'Ordre des Palmes académiques (1949), Commandeur de l'Ordre de l'économie nationale (1962).

Qu'est-ce qui a causé le désir pour Allais d'explorer, notamment, un domaine économique? Ce désir est venu à lui après la visite aux États-Unis au cours de la Grande dépression et après la participation à la Seconde Guerre mondiale. Il a décidé de découvrir comment il est possible de rétablir la situation économique du pays après la guerre et de quelle façon il est possible d'atteindre l'efficacité économique maximale. En outre, des œuvres d'Irving Fisher, Pareto et L. Walras ont eu un impact significatif sur la vision du monde d'Allais.

Selon Allais, l'économie a manqué de la rigueur scientifique, c'est-à-dire, toutes les théories et la base sur laquelle elle a été fondée n'ont eu aucune validité scientifique, à titre de preuve dans des essais et des expériences. Il n'a pas approuvé le manque de précision mathématique dans les sciences liées à l'économie.

Il est également nécessaire d'examiner les deux ouvrages les plus importants écrits par Allais. Ce sont, premièrement, «A la recherche de la discipline économique» (1943), et la seconde, qui a eu une influence aussi importante sur la science, «Économie et intérêt» (1947) [Bronsard, Salvat-Bronsard 1988: 2].

Le premier de ses œuvres – «À la recherche de la discipline économique» – n'a pas gagné la reconnaissance de différents éditeurs, donc Allais a dû publier l'œuvre à ses propres frais. Cette œuvre a été très différente du travail d'autres scientifiques parce que Allais a appliqué des explications mathématiques détaillées et rigoureuses pour clarifier la notion de l'offre et de la demande du marché, sans aucune considération de la notion du «marché» comme un objet unique. Dans son travail Allais a apporté l'interaction de l'influence d'un marché à l'autre et comment elle équilibre la situation économique globale du pays. Par exemple, comme le marché des chaussures affecte les marchés adjacents, tels que les marchés liés à l'élevage du bétail (en cas des chaussures en cuir) et comment cette situation affecte l'économie future. Maurice Allais a cru que chaque entité économique aspirait à maximiser son efficacité, et, selon les recherches d'Allais, cet état était atteint dans le processus de la concurrence parfaite du marché libre.

Dans son ouvrage suivant – «Économie et intérêt» – Allais a formulé la théorie des moyens de la production, a étudié l'effet du ratio parmi l'investissement dans les moyens de production et le taux d'intérêt sur l'économie, dans laquelle le Fonds monétaire – une amplitude constante. Il a créé un modèle économique, ce qui montrait que les entreprises avec les moyens de la production placés avec une efficacité maximale, n'avaient pas la nécessité d'obtenir des investissements supplémentaires et des prêts, car le taux d'intérêt optimal – était zéro. Ces conclusions n'ont pas été utilisés dans la pratique, mais ce modèle sera la base pour la recherche d'autres scientifiques.

Maurice Allais a été l'un des dirigeants de l'école française marginaliste, qui a eu une question importante notamment un problème de l'aisance de la société. Cette tendance a aspiré à créer un système économique qui aiderait à résoudre le problème du conflit dans la société, associée à la pauvreté et à l'inégalité excessive. Il est également nécessaire de souligner que les travaux et les recherches menés par Allais ont eu souvent une nature critique concernant la politique du gouvernement.

Maurice Allais se distingue également par le fait qu'il a toujours essayé d'utiliser ses idées en pratique dans l'économie réelle.

En outre, le travail d'Allais, associé à la vérification expérimentale de la théorie de l'utilité espérée, a obtenu un grand succès. Cette expérience a été appelé «Allais Paradox» et son idée principale consiste en ce que, dans les conditions réelles du risque et de l'incertitude, la théorie de maximisation de l'utilité attendue n'est pas applicable, parce que l'agent économique réel, qui se comporte de façon rationnelle, préfère ne pas maximiser son utilité et atteindre une fiabilité absolue dans son choix [Munier 1991: 5].

Un autre aspect important du travail de Maurice Allais, pour lequel, en fait, il a reçu le prix Nobel, a été sa théorie de l'efficacité maximale et de l'équilibre économique. L'essence de ce

travail réside dans le fait que l'objectif principal des activités économiques de tout objet – c'est la satisfaction de leurs besoins illimités avec des ressources limitées, telles que le travail, les ressources naturelles, de l'équipement et des connaissances dans divers domaines de la science et d'autres. La recherche pour l'utilisation la plus efficacement des ressources limitées est la décentralisation des décisions – la fixation des objectifs spécifiques pour atteindre un état d'efficacité maximale et, surtout, de vérifier si les objectifs poursuivis avec l'autre et si les moyens choisis sont bien compatibles pour atteindre ces objectifs. Autrement dit, l'état d'efficacité maximal – est une situation où l'indice de la préférence pour toute consommation de l'unité est maximale, tandis que les autres indices de la préférence ont lieu au point de consigne, et vous ne pouvez pas modifier l'index spécifié maximum si, à son tour, d'autres indices diminuent (une condition du consommateur détériore). En outre, le marché n'a pas de statut «unique», et il y a un nombre infini d'états d'efficacité maximale. En fin de compte, résumant sa théorie, nous pouvons dire que dans les conditions pour une efficacité maximale avec des ressources limitées deux aspects doivent être pris en compte: les conditions des recherches déterminent une condition d'efficacité maximale, et la recherche des règles du comportement, qui permettent de réaliser un tel état. De plus, sur la base de sa théorie, on peut conclure que la notion du «rendement maximal» et d'«équilibre économique» sont synonymes dans le cadre de ses recherches.

À la suite de ses expériences Allais pour la première fois a introduit le concept du surplus comme des possibilités inutilisées ou une perte possible pour le choix donné. Ce concept est important pour la compréhension du mécanisme de fonctionnement des marchés et pour déterminer l'état de l'efficacité maximale. Par exemple, l'apparition d'un excédent dans une situation économique peut être expliquée par les raisons suivantes: d'abord, la présence des ressources inutilisées qui apparaissent à cause de l'emploi à temps partiel des personnes, et d'autre part, l'utilisation inefficace des ressources naturelles et, en troisième lieu, ce phénomène peut être le résultat de la mauvaise organisation de la production et du système économique global.

Ainsi, nous avons examiné les points-clés et les réalisations principales dans la vie de Maurice Allais. Il est nécessaire de mettre en évidence le fait que Allais a apporté une énorme contribution au développement économique, en particulier dans la théorie économique, en fait, il a étudié l'économie en profondeur, avec l'aide de la recherche mathématique et statistique profonde et a créé les modèles économiques importants qui analysent l'utilisation efficace des ressources et le fonctionnement des marchés dans les conditions économiques différentes. En outre, grâce à la «Allais Paradox» la rationalité de la pensée humaine a été remise en question. Allais a été l'un des premiers qui a réalisé la recherche appliquée, ce qui lui a permis d'explorer de nombreux problèmes précédemment non couverts ou mal étudiés dans l'économie.

À mon avis, Maurice Allais était l'un des chercheurs les plus éminents et actifs dans l'économie, il a toujours aspiré à améliorer un peu ce monde au moyen de ses recherches. De plus, dans ses œuvres il a utilisé non seulement des conditions économiques, mais aussi a expliqué plusieurs de ses expériences par des facteurs psychologiques. Il était un homme multilatéral, parce qu'il a étudié l'équilibre sur les marchés et la maximisation de l'utilisation efficace des ressources, et en parallèle il a été engagé dans la recherche des processus dynamiques de l'économie, en particulier dans des conditions d'incertitude et de risque. Autrement dit, on peut sans aucun doute prétendre que ses études ont été réellement appliquées, elles peuvent vraiment améliorer la vie des gens et contribuer à la croissance économique du pays. En outre, son travail a servi de base pour de nouvelles découvertes aussi importantes dans l'économie. Maurice Allais est un scientifique-économiste français remarquable et le lauréat du prix Nobel, qui a énormément changé la réflexion sur les processus économiques actuels de son temps.

### **Bibliographie**

Boiteux M., De Montbrial Th., Munier B. Marchés. Capital et incertitude, Essais en l'honneur de Maurice Allais, Paris, Economica, 1986, pp. 25-31.

Bronsard C., Salvas-Bronsard L. Sur trois contributions d'Allais, L'actualité Économique, 1988, vol. 6, n° 4, pp. 15-17.

Diemer A., Lallement J., Munier B. Maurice Allais et la science économique, Éditions Clément Juglar, 2010, pp.40-43.

Lenfant J. S. Psychologie individuelle et stabilité d'un équilibre général concurrentiel dans le Traité d'économie pure de Maurice Allais, Revue Économique, 2005, pp. 32-61.

Munier B. The Many Other Allais Paradoxes, Journal of Economics Perspectives, 1991, pp. 17-20.